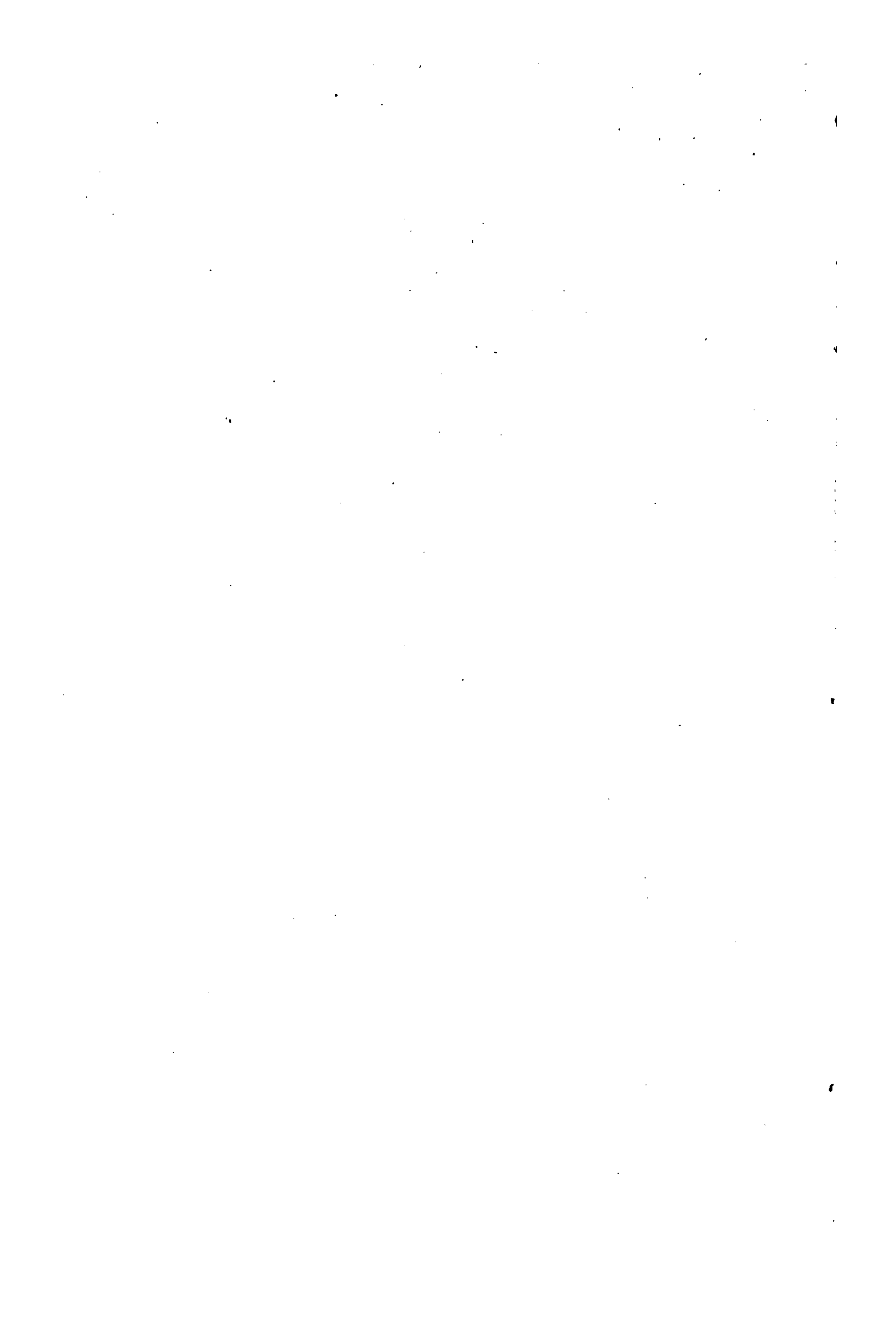

HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY


ACADEMIAE HARVARDIANAE IN NOV ANG SIGILLVM
VE RI TAS
CHRISTO ET ECCLESIAE





LITTERARHISTORISCHE
FORSCHUNGEN

HERAUSGEGEBEN

VON

Dr. JOSEF SCHICK
o. ö. Professor an der Universität
München

UND

Dr. M. Frh. v. WALDBERG
a. o. Professor an der Universität
Heidelberg

XV. Heft

DR. JAKOB HABER

JOHN HEYWOOD'S "THE SPIDER AND THE FLIE"



Berlin
Verlag von Emil Felber
1900

John Heywood's
"The Spider and the Flie"

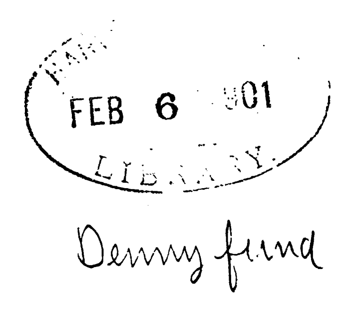
Ein Kulturbild
aus dem 16. Jahrhundert

Von

Dr. Jakob Haber



Berlin
Verlag von Emil Felber
1900



Ohlenroth'sche Buchdruckerei, Erfurt.

Inhalt.

Benutzte Werke.

Barclay, Alexander: *The Ship of Fooles,* Edinburgh - London. 1874, 2 Bde., 8°.

Brandl, A: Quellen des weltlichen Dramas in England vor Shakespeare, Strassburg. 1898.

Brewer, J. S.: *The Reign of Henry VIII from his Accession to the Death of Wolsey, ed. Gairdner*, London. 1884, 2 Bde., 8°.

Brinklow, Henry: *Complaint of Roderyck Mors, somtyme a gray fryre, unto the parliament house of England his natural cuntry: For the redresse of certen wicked lawes, evel customs, and cruel decreys (about 1542), ed. J. M. Cowper*, London. 1874, EETS. ES 22. 31.

Burhenne, *Stans puer ad mensam.* Programm des Gymnasiums Hersfeld. 1889.

Cavendish, George: *The Life of Cardinal Wolsey, 3. ed.,* London. 1890, Morley's Univers. Library.

Chambers, Robert: *Cyclopaedia of Fnglish Literature,* London-Edinburgh, 2 Bde.

Collier, J. Payne: *The History of English Dramatic Poetry . . and Annals of the Stage, new ed.,* London. 1879, 3 Bde, 12°.

Collier, J. Payne: *A Bibliographical and Critical Account of the Rarest Books in the English Language . . .* London. 1865, 2 Bde, 8°. [2. Bd.]

Crowley, Robert: *The Select Works of . . ., Namely his Epigrams, A. D. 1550; Voyce of the Last Trumpet, A. D. 1550; Pleasure and Payne, A. D. 1551; Way to Wealth, A. D. 1550; And An Informacion and Peticion, ed. J. M. Cowper,* London. 1872. EETS. ES. 15.

Dodsley, Robert: *A Select Collection of Old English Plays, 4. ed., by W. Carew Hazlitt,* London. 1870—75.

Dyce, Alexander: *Sir Thomes More, A Play, ed. by Alex. Dyce, Printed for the Shakespeare Society,* London. 1844.

Falke, Jakob v.: Kostümgeschichte der Kulturvölker, Stuttgart. 1880.

Fish, Simon: *A Supplicacyon for the Beggers. Written about the Year 1529 by S. Fish, ed. by J. Furnivall. With a Supplication for the Poore Commons (1546 A. D.), The Decaye of England by the great multitude of shepe (1550—53 A. D.), ed. by J. M. Cowper,* London. 1871. EETS. ES. 13.

Flügel, Anglia XII. 1889—1890. Artikel: Liedersammlungen des XVI. Jahrhunderts, besonders aus der Zeit Heinrich's VIII.

Forrest, William: *Pleasaunt Poesye of Princlie Practice, ed. with introd. by J. S. Brewer,* London. 1871—78. EETS. ES. 12. 32.

Froude, James Anthony: *History of England from the fall of Wolsey to the Death of Elisabeth,* London. 1856,12 Bde., 8°. [Bd. I--VI]

Furnivall, Frederick J.: *Ballads from Manuscripts. Ballads on the Condition of England in Henry VIII's and Edward VI's Reigns. vol. 2. relating chiefly to the reign of Queen Elisabeth ed. by Morfill.* Bd. 1. London. 1868—72. Bd. 2 Hertford. 1873, 8°. *Printed for the Ballad Society.*

Grafton, *Chronicle: or History of England,* 2 Bde. London. 1809. 2° *(*2. Bd.*)*

Green, John Richard: *History of the English People,* London. 1878, 4 Bde., 8°.

Grove, Joseph: *The History of the Life and Time of Cardinal Wolsey,* London. 1742—44. 4 Bde.

Hall, Edward: *Chronicle (The Union of the Two Noble and Illustre Families of Lancaster and Yorke, 1548),* London. 1809, 2°.

Halliwell, James Orchard: *Reliquiae Antiquae. Scraps from Ancient Manuscripts . . ed. by Halliwell and Wright.* 2. Bd. London 1845.

Harleian *Miscellany. vol. X., second supplemental volume,* London. 1845. *ed. by Thomas Park.*

Hazlitt, W. Carew: *Hand-Book to the Popular, Poetical and Dramatic Literature of Great Britain,* London. 1867. 8°.

Henne am Rhyn, Dr. Otto: Kulturgeschichte des deutschen Volkes. Berlin. 1886. 3 Bde.

Herford, Charles H.: *Studies in the Literary Relations of England and Germany in the Sixteenth Century, Cambridge.* 1886. 8°.

Herrig, Ludwig: Archiv. LXXXIII. Band. 1. Heft. Artikel: Wilhelm Swoboda, John Heywood als Dramatiker.

Heywood, John: *Wit and Folly, ed. Fairholt, Percy Society XX.* London. 1847.

Heywood, John: *The Proverbs and Epigrams of.. Reprinted from the Original Edition (1562). Spenser Society 1.* 1867.

Heywood, John: *The Spider and the Flie,* London 1556. 4°. *(Unicum, British Museum)*

Heywood, John: *The Spider and the Flie,* Titelblatt verletzt, 4°. *(Unicum, British Museum)*

Heywood, John: *The Spider and the Flie. Reprinted from the edition of 1556. Spenser Society New Series 6, 1894.* Mit Einleitung von A. W. Ward.

Hirth, Georg: Kulturgeschichtliches Bilderbuch aus 3 Jahrhunderten. Leipzig-München. 3 Bde. 2°.

Hottenroth, Friedrich: Geschichte der deutschen Tracht, Stuttgart. 1896.

Holinshed, Raphael: *Chronicles of England, Scotland and Ireland,* 6 Bde. London. 1808, 2°.

Calendar, *Letters and Papers, foreign and domestic, of the reign of Henry VIII, ed. by J. S. Brewer,* später *Gairdner,* 10. Bd. London. 1862.

Knackfuss, H.: Holbein der Jüngere, 2. Aufl. Bielefeld und Leipzig. 1896.

Latimer, Hugh: *Sermons, ed. for the Parker Society by the Rev. George Elwes Corrie, Cambridge.* 1884, 3 Bde. 8° [1. Bd.].

Literaturblatt für germanische und romanische Philologie, herausgegeben von Behaghel und Neumann. Jahrgang 1888.

Ludwig, A.: Die homerische *Batrachomyomachie:* Leipzig 1896.

Lyly, John: *Euphues, English Reprints by Arber,* London. 1868.

Morus, Thomas: *Thomae Mori Angliae Quondam Cancellarii Opera Omnia.* Frankfurt am Main. 1689.

Morus, Thomas: *Utopia,* herausgegeben von *Victor Michels* und *Theobald Ziegler,* in Lat. Literaturdenkmäler des XV. und XVI. Jahrhunderts. Berlin. 1895.

Morus, Thomas: *Epigrammata Clarissimi Disertissimique Viri Thomae Mori Britanni, Pleraque e Graecis Versa.* Basel. 1518.

N i c h o l s, John Gough: *Narratives of the Days of the Reformation, chiefly from the Manuscripts of John Foxe the Martyrologist . . ed. by . . Printed for the Camden Society* 1859.

N i c h o l s, John Gough: *The Chronicle of Queen Jane, and two Years* of *Queen Mary, and especially of the Rebellion of Sir Thomas Wyat,* herausgegeben durch die *Camden Society* 1850.

O g i l v i e, Frank B.: *Two Hundred Old-Time Songs, New York,* ohne Datum.

P o l e, Reginald: *Reformatio Angliae, Ex Decretis Reginaldi Poli Cardinalis, Sedis Apostolicae Legati, Romae* 1556, 4⁰.

Q u i n c k e, Wolfgang: Handbuch der Kostümkunde. 2. Aufl. Leipzig 1896.

R o l l e n h a g e n, Froschmeuseler. Der Frosch und Meuse wunderbare Hoffhaltunge . . Magdeburgk. 1595.

R o y, William: *Rede me and be nott Wrothe,* 1528, London. 1871. *Arber's Reprints.*

S h a k e s p e a r e S o c i e t y, *The Shakespeare Society's Papers. vol. I.* London 1844.

S h a r m a n, Julian: *The Proverbs of John Heywood. Being the "Pròverbes" of that Author Printed* 1546. London 1874. 8⁰.

S k e l t o n, John: *The Poetical Works of . . , ed. by Alexander Dyce,* London 1843, 8⁰ [1. Bd.].

S p e e d, John: *Chronicle, The Theatre of the Empire of Great Britaine: Presenting An Exact Geography of England Scotland, Ireland, and the Iles adioyning: With the. Shires, Hundreds, Cities and Shire-townes,* within ẙ *Kingdome of Englend divided and described by John Speed.* London. 1614. 2 Bde., 2⁰. [2. Bd].

S p e n s e r, Edmund: *Complete Works, Globe Edition,* London. 1873.

S t a r k e y, Thomas: *England in the reign of King Henry the Eighth. A Dialogue between Cardinal Pole and Thomas Lupset, Lecturer in Rhetoric at Oxford, ed. by J. M. Cowper, with an introd. by J. S. Brewer,* London. 1871—78. EETS. ES 12. 32.

S t o w, John: *A General Chronicle of England. Begun by John Stow: Continued and Augmented with matters Forraigne and Domestique, Ancient and Moderne, unto the end of this present yeere,* 1631. London. 1631, 2⁰.

S t r u t t, Joseph: *A Complete View of the Dress and Habits of the People of England.* London. 1842. 2 Bde., 2⁰.

S t u b b e s, Philip: *Anatomy of Abuses in England in Shakspere's Youth, A. D. 1583, ed. by J. Furnivall.* London. 1877, 3 Bde. *New Shakspere Society. Series VI.* No. 4.

S w o b o d a, W.: *J. Heywood* als Dramatiker. Wiener Beiträge zur deutschen und engl. Philologie. Bd. III.

T h o m a s, William: *The Pilgrim: A Dialogue on the Life and Actions of King Henry the Eighth,* 1546. *ed. by James Anthony Froude,* London. 1861. 8°.

T y n d a l e, in: *The Works of the English Reformers: William Tyndale and John Frith. ed. by Thomas Russell, A. M.,* London. 1831, 3 Bde., 8°, [1. Bd.].

V i l m a r, A. F. C.: Geschichte der deutschen Nationalliteratur. Marburg 1860. 2 Bde.

W a r d, Adolphus William: *A History of English Dramatic Literature to the Death of Queen Anne.* London 1899. 3 Bde., 8°. [1. u. 2. Bd.].

W a r t o n, Thomas: *History of English Poetry, From the Twelfth to the Close of the Sixteenth Century, edited by W. Carew Hazlitt,* 4 Bde., London. 1871, 8°. [4. Bd.]

W a t s o n, Thomas: *Ἑκατομπαθία or Passionate Centurie of Love . . ed. Arber, English Reprints,* London 1870.

W e r t h e i m, Dr. Karl: Wörterbuch des englischen Rechts. Berlin 1899.

Einleitung.

Jedermann, der sich je ernstlich mit englischer Litteratur beschäftigt hat, kennt John Heywood, *"merry John Heywood"*, den Verfasser so berühmter Stücke wie "The Four P's", "The Pardoner and the Friar", u. s. w. Trotzdem ist über sein Leben nur wenig bekannt. Wess Standes sein Vater war, wissen wir nicht, aber wir werden nicht fehl gehen, wenn wir ihn im Volke suchen, da John Heywood in seiner Jugend am Hofe als "singer" bezahlt war. Später wird er als "player on the virginals" aufgeführt und bezahlt. 1538 wird erwähnt, dass er mit seinen „children" ein Interludium vor der Prinzessin Maria spielte, wofür er 40 s erhielt. Mit Maria soll er durch Thomas Morus bekannt geworden sein, mit dem er befreundet war. Es ist sicher, dass er eine gelehrte Bildung besass, wenn auch nicht erwiesen ist, dass er gerade in Oxford studierte. Sein Todesjahr steht nicht fest [1]. Schon lange sind seine Verdienste als Interludiendichter gewürdigt worden, wie auch seine Sprichwörtersammlung vielfach neugedruckt worden ist. Nicht so gut erging es seinen Balladen; sie sind vergessen und verdienen auch wirklich keine grosse Beachtung [2]. Sehr merkwürdig ist es aber, dass Heywood's umfang-

[1]) Näheres über sein Leben giebt ausser dem DNB auch Swoboda in *John Heywood als Dramatiker.*

[2]) Von Interesse ist, dass der Refrain von Heywoods "Willow Garland" Ballade dem des Liedes der Desdemona (Othello, IV. Act, III. Scene) gleicht, woraus jedoch nur zu schliessen ist, dass dieser Refrain sehr volkstümlich war.

reichstes Werk so gut wie gar keine Würdigung gefunden hat, ich meine "The Spider and the Flie", von dem die Literaturgeschichten nichts bringen als den Titel und einen oder zwei Sätze über die Deutung des allegorischen Inhalts. Und doch haben wir es hier mit einem Werk von kulturhistorischer Bedeutung zu thun, das, abgesehen von seinem Werte für die Literatur- und Sprachgeschichte, dem Juristen und Nationalökonomen wie dem Historiker interessante Aufschlüsse über eine verwickelte Epoche der englischen Geschichte an die Hand giebt. Die Illustrationen sind ebenfalls kulturhistorisch interessant.

Freilich war es bisher schwer, das Gedicht richtig zu beurteilen; denn bis zum Jahre 1894 waren nur zwei Exemplare davon vorhanden, beide im Britischen Museum zu London befindlich. In dem einen dieser Quartbände trägt das Titelblatt das Datum 1556 und Heywood's Portrait auf der Rückseite; darauf folgt unmittelbar *The Table.* Das Titelblatt des andern Exemplars ist verletzt, so dass das Datum nicht sichtbar ist; zwischen Titelblatt und Table hat es eine Vorrede, *"The Preface"*. In jeder andern Beziehung sind die beiden Drucke vollständig gleich. Nach diesen Exemplaren wurde das Gedicht im Jahre 1894 für die Spenser Society neu gedruckt [1]), und zwar mit dem vollen Titelblatt und der Vorrede. Ausserdem hat A. W. Ward, der Verfasser des Artikels über John Heywood im DNB, eine längere Einleitung dazu geschrieben.

Wenden wir uns nun einer genaueren Betrachtung des Buches zu!

---

[1]) *Spenser Society N. S. Issue No. 6.*

The Spider and the Flie.

1. Analyse.

a. Text.

Das Gedicht besteht aus 7399 Versen in 98 Kapiteln und ist durchaus in der siebenzeiligen Chaucer-Strophe geschrieben. Die Vorrede hat 112, das Schlusswort, "Conclusion", 178 Verse; beide sind in paarweis gereimten Versen abgefasst. Von Heywood's Bildnis und von den Holzstichen, die den Text begleiten, werde ich später reden.

Die Vorrede zeigt uns drei Frauen, die vor dem Spiegel Toilette machen; statt aber auf sich selbst zu achten, sieht jede dieser drei nur auf die beiden andern und findet viel an ihnen zu tadeln. An dem Beispiel dieser drei Frauen sollen wir lernen, wie eine Parabel, so nennt Heywood sein Gedicht [1]), nicht betrachtet werden soll, denn

"Glasse looking and booke reading in such wise
May well be scand one lyke vaine exersise" [2]).

Der Dichter wünscht vielmehr, dass wir zuerst an uns und unsre eignen Fehler denken:

". . . to marke and mend our selues, and then
To marke, to mend the fautes of other men" [3]).

Auf diese Vorrede folgt *The Table* mit der Inhaltsangabe der 98 Kapitel. Noch einmal sehen wir das Bildnis

[1]) Preface line 1, Conclusion line 1.

[2]) Preface S. 5, Vers 87 f.

[3]) Preface S. 6, Vers 109 f.

Heywood's, wir lesen noch einmal die Inhaltsangabe des ersten Kapitels, wie überhaupt trotz der *Table,* jedem Kapitel in kurzen Worten sein Inhalt vorgedruckt ist, und nun beginnt das Gedicht wie folgt:

> *"In season, what time euery growing thinge,*
> *That ripeth by roote, hath liuely taken hart,*
> *Grasse, leafe, and flowre, in field so florishing,*
> *That wintered withered stalks stand in couart:*
> *Though weerie wythered harts plaie than like part,*
> *Couertly coucht in bed, them selues to hyde,*
> *Yet harts of lust the bed can not abyde."* [1])

In dieser Jahreszeit erwachte der Dichter eines Morgens sehr frühe, er stand auf und ging ins Freie, den schönen Morgen zu geniessen. Als er zurückgekehrt und mit einem Buch in der Hand zum Fenster getreten war, kam eine Fliege hereingeflogen,

> *"In at a lattes hole, right sodenlie,*
> *Euen at a fling, fast flew there in a flie."* [2]).

Eine Zeit lang triumphierte sie *"vncontrolde"*, aber bald ereilte sie das Verhängnis:

> *"But as the firmament most cleere and blew*
> *The golden sonbeames bent to bewtifie,*
> *The courtaine drawne of clowdie weeping hew*
> *Withdraweth and chaungeth that christall asure skie*
> *From blew to blacke: so fareth it with the flie,*
> *Amyd whose ioy, at window to haue past,*
> *A copweb maskth his winges and maketh him fast"*, [3])

und *"The more he wrange, the faster was he wrapt."* [4]).

Als die Fliege sah, dass sie sich nicht mehr befreien konnte, fing sie laut an zu schreien [5]), und klagte *Fortuna*

---

[1]) K. 1, S. 25. In der Interpunktion weiche ich vielfach von dem hierin recht fehlerhaften alten Drucke ab. [2]) K. 1, S. 26. [3]) K. 1, S. 26. [4]) K. 1, S. 27. [5]) K. 2, S. 29.

an, „die falsche Schmeichlerin“, die „aus Rosen“ sie „in diese Nesseln“ stürzte. Mit vielen Worten klagt sie über die Unbeständigkeit des Glücks, sie spricht von Freundschaft und von Hass und ruft zum Schluss verzweifelnd aus: O wäre ich doch in meinen *“swadlynge cloutes”* gestorben, unter den Fliegen war ich hochgeachtet, aber jetzt muss ich sterben

“Of such a death as most abhorth vs flies,
Which flies haue felt and folke haue seene to plaine:
Of property, the spider hath the gise
First to sucke out and so eate vp our braine,
To his small gaine and our most losse and paine.
Thus hath it bene, thus is it, and thus shalbe,
Till pittie may mitigate thextremite.” [1]).

Damit fing sie derart am Spinnweb zu rütteln und zu schütteln an, dass das Haupt der Spinnenfamilie, das mit seinem Weib und seinen beiden Kindern noch zu Bett war, voller Entsetzen in die Höhe fuhr, in Angst, ein Erdbeben erschüttere das Haus, oder der Tag des Gerichts sei angebrochen. Auch sie, die Spinne, glaubt ihren Tod nahe:

“. . . downe anone he sanke,
Kneling a while deuoutlie on his knee,
And then rounde on a heape to ground he shranke,
Like an vrchyn vnder an aple tree.” [2]).

Als sie aber das Wesen erkannte, das in ihr Spinnweb geraten war, da stürzte sie auf die Fliege los und wollte sie stracks ermorden. Angstvoll bittet diese um ihr Leben, und die Spinne macht ihrem Zorn in Worten Luft:

“Thou auncient enemie and arrant theefe,
Whose lignage alwaie hath shewde banner splaide
Against my parentage to their great greefe, . .
Art stolen in to my house, my throate to cut.” [3]).

---

1) K. 2, S. 35. 2) K. 3, S. 38. 3) K. 4, S. 41.

Dann geht sie zu *"bedfellow and offspring"* und erzählt ihnen, dass *"A fleshe flie as big as a humble bee"* ins Gewebe geraten sei. Darüber herrscht nun grosser Jubel im Spinnenhause, und der jüngste, acht Wochen alte Sprössling ruft gleich seinem Vater zu:

> *"Oh father, father, I hertelie pray ye,*
> *Remembre, when ye shall returne againe,*
> *To bring me some part of that fleshe flies braine."*

Der Vater hört das gern:

> *"Ye (quoth the father), childe, hardely be bolde:*
> *Thornes pricke younge, that shalbe sharpe, folke haue tolde,*
> *Which sheweth in thee, in that thou art enclinde*
> *To craue (thus yonge) accordyng to thy kynde."* [1])

Unterdessen überlegte die Fliege, wie sie am besten den Zorn ihres Feindes beschwichtigen könne: da kam plötzlich die Spinne zurück und streckte die Hand aus, um die Gefangene zu ergreifen. Lass ab von Mord *"in hucker mucker"*, ruft ihr diese entgegen, und höre meine Rechtfertigung! Die Spinne thut das, und die Fliege beginnt:

> *"I thanke you humblie, (quoth the flie) but, sur,*
> *Of a goose with garlicke sauste so late I eete,*
> *That my breath stinketh, and sins I may not stur*
> *From you, for you I thinke it very meete,*
> *To step from me a loofe to aire more sweete."* [2]).

Dann bittet sie in rührender Weise um Gerechtigkeit und giebt ihrer Hoffnung Ausdruck, dass sie recht gerichtet werde. Aus ihren Worten ersehen wir, dass die Spinnen *"aboue the meane degree"* stehen und dass sie in *"auctoritee"* sind. Niemand, fährt sie fort, soll Richter sein in eigner Sache, denn das führt zu Parteilichkeit; meine Sache ist die Sache aller Fliegen gegen alle Spinnen, ich verlange

---

[1]) K. 5, S. 43. [2]) K. 6, S. 47.

nichts als *"just judgement"* und lege mein Schicksal *"contentedlie"* in Eure Hände [1]). Die Spinne verspricht *"full heringe and reasonyng"* und fährt weiter:

"And for the rest, behold me now (quoth he),
Wherwith his feete to his mouth he tossis,
Saieing these woords: now, flie, here vnto the
I sweare a sollem othe by all these crossis,
Thou shalt haue justice, though I susteyne lossis,
As reasonably may stand for thy defence
In reason, lawe, custome and conscience,
In cumpas of which foure principles towcht
All debates discourst and discust shulde bee.
Reason, to perceiue mans great grounde is vowcht,
Lawe on reason must take grounde to agree,
Custome standeth, or shoulde, on reasons decree,
Conscience with reason concurth to withdrawe
Thextremites of custome and of lawe." [2]).

Darüber ist die Fliege ausser sich vor Freude,

"There neuer was Fryer limiter, that duckt
So low, where beggyng woon him twenty cheeses,
As is the flie now to the spider ruckte;
He makth him sewre to wyn, who euer leeses,
And here with all (by chaunse) the spider sneeses,
Now (quoth the flie), chaunce I to win or leese,
Christ help, and long in helth wel mote ye sneese."

Sie ist vollkommen davon überzeugt, dass *". . . reason shall sure make his waie"*, doch *"The spider thinketh, in reason, surely nay."* [3]). Noch eine Bitte hat die Gefangene vorauszuschicken, ehe sie zum eigentlichen Rechtsfall übergeht:

"Sir, quoth the flie, I must you here beseeche,
To ratefie your pardon my protection

---

[1]) K. 7, S. 51. [2]) K. 8, S. 53. [3]) K. 9, S. 55.

In my behauiour, namely in such speeche,
As may by rudenes rightly craue correction:
If I shall lacke your ayde to this election,
Then may my reasonyng for my libertee
Leese my libertee and wyn my ieoberdee." [1])

Auch dieses wird bereitwillig zugesagt, worauf die Verhandlungen beginnen. Du hast kein Recht, mich hier gefangen zu halten, sagt die Fliege. Dein Hiersein, lautet die Antwort, ist Grund genug, dich gefangen zu halten,

"But put the case that I atached you
In this my lordship fast in iaile to sit
But as suspect, no act aproued now,
Yet might I keepe ye fast, least ye might flit,
Tyll ye were founde giltie, or els a quit,
Except this case run right and law runth wronge,
For this is lawe, and lawe it hath bin long." [2])

Wohl kann auf einen blossen Verdacht hin eine Fliege im Gefängnis sitzen müssen, aber

". . . vnder surety out of common Iayle
The prisoner shall at sute be let to bayle."

Das kann die Spinne nicht leugnen, sie lässt sich herbei, eine Bürgschaft zu fordern, und zwar soll an Stelle der freizugebenden Fliege eine andre ins Gefängnis wandern. Diese Sicherheit kann natürlich nicht gestellt werden, und so bleibt die arme Fliege in der Gewalt ihres Feindes [3]). Niemand, so behauptet sie, kann mir etwas zur Last legen. Sofort wirft ihr die Spinne "*burglary*" vor. Eure Anklage ist gänzlich haltlos, lautet die Antwort, ich kam am hellen Tag hierher, *burglary* aber kann nur bei Nacht verübt werden. Für mich war's Nacht, erwidert die Anklägerin vornehm, ich war noch zu Bett und hätte mich noch lange nicht erhoben, wenn du nicht bei mir eingedrungen wärest.

---

[1]) K. 9, S. 55. [2]) K. 10, S. 58. [3]) K. 10, S. 58f.

Ihre Worte sind überaus hochmütig und zeigen einen tyrannischen Charakter, wie überhaupt das ganze Gedicht die Spinne als ein hochfahrendes herrschsüchtiges Geschöpf erkennen lässt. Die Anklage wegen *burglary* muss sie fallen lassen, doch sie erfindet eine neue und legt der Angeklagten *"felonie"* zur Last: *"I arrest thee, flie, of felonie"*, sagt sie,

> *Which cause of arrest thou canst not denie,*
> *For breakyng in here thus and neuer knocke:*
> *As good, or better, were to picke the locke."* [1])

Ja, wie ein Dieb in *Newgate* einbricht, so bin ich hier eingedrungen, entgegnet die Fliege bitter, ich bin hier gegen meinen Willen. Der Herr des Spinnwebs muss schliesslich zugeben, dass sie gegen ihren eignen Willen hereingekommen sei. Nun schöpft die Angeklagte wieder Hoffnung und ist voller Freude, leider ganz ohne Ursache, denn ihr Peiniger fährt fort:

> *"This well excuseth thy commyng hither,*
> *But . . . for thy goyng hence*
> *Thy reason is hardly woorth forty pence."* [2])

Die Spinne verdreht die Worte der Fliege in frecher Weise, so dass die Arme klagend ausruft, es wäre besser für mich gewesen, nichts zu sagen, *"to exercise mumming"*, als dass ich nun für meine eigenen Worte verurteilt werde. Wiederum ruft sie die Gerechtigkeit ihres Richters an; es ist ja wahr, sagt sie weiter, dass ich wusste, wie die Fliegen im Spinnweb behandelt werden, aber das beweist noch lange nicht, dass du ein Recht hast, mich auch zu misshandeln:

> *"If that were true, euery theefe might say,*
> *In place where as robberies accustomed were,*
> *That he might by custome rob there alway,*
> *Be cause custome auouchth that theeues rob there."* [3])

---

[1]) K. 11, S. 62. [2]) K. 12, S. 66. [3]) K. 13, S. 70.

Dass dieses alte lieb gewordene Gewohnheitsrecht nicht anerkannt wird, bringt die Spinne in Wut. Was, schreit sie aufgeregt, glaubst du etwa, du seist "*better seene in law and in custom*" als ich?

"*Forsooth*", wird ihr kühl erwidert, "*no displeasure taken,*
My lernyng, of reason, ought to passe yours,
In westminster hall I am not forsaken,
But may be a termer all tymes and howrs;
And that, in aparance, passeth your powrs,
For, as common report maie be a proofe,
There neuer cumth copweb in that hall roofe." [1])

Ich werde "*turne that Journey From personall aparence to attorney*", droht nun die Spinne, und wiederum beginnen sie darüber zu verhandeln, ob die Fliege mit oder ohne eigenen Willen ins Spinnweb gekommen sei. Obwohl diese Frage längst zu Gunsten der Angeklagten entschieden ist, thut die Spinne, als ob darüber niemals ein Wort gesprochen worden sei, und führt den Prozess in folgender Weise weiter:

"*Hast thou had free will, as other flies haue?*
Ye, sir. Is not, quoth he, thine eye sight cleere?
Yes, sir. Did euer fransy in the apeere?
Nay, sir. Be thy winges good and eche other lym?
Ye, sir. And all thy body lusty and trym?
Ye, sir. Then, quoth the spider, it should seeme
Thou art thine owne leader? Ye, quoth the flie.
Dyd any wight, quoth he, vse meanes extreeme,
To bring the? None that I can verefie.
Did I send for the? Nay, sir, verelie.
And yet thou art here, art thou not? quoth he.
Yes, sir. Against my will, I assure ye." [2])

Doch das Beteuern hilft nichts, die Spinne will nicht an Unschuld glauben. Da macht die Fliege einen Vergleich

---

[1]) K. 14, S. 72. [2]) K. 15, S. 76.

und sagt: Nehmen wir einmal an, du seist in einen schmutzigen Graben gefallen, gegen deinen Willen natürlich. Während du nun im Graben liegst und mit allen Kräften dich aus dem Schmutze zu befreien suchst, kommt der Herr des Grundstückes und behauptet, du seist absichtlich hineingefallen, und bezichtigt dich des Diebstahls, gerade so wie du mir gegenüber gethan hast. Was würdest du darauf sagen?

"I woulde (quoth the spider) say that my will
Led me not to fall in, but to pas by."

Wenn er aber auf seinem Vorwurf bestände? So würde ich sagen, dass der Wille allein nicht genügt, eine That zu thun, dass auch *"power or chaunce"* dazu gehören,

"For would I neuer so willingly will
To weare powles steeple for a turkey hat,
Yet sins I might, in deede, eate a hors mill
As soone as haue powre so to pranke with that,
That will were as wise as will of a wat.
My will may will freely this to optaine,
But will aboue powre, thus wilde, is in vayne." [1])

Das lässt sich nicht bestreiten, sprach da die Fliege, aber dasselbe muss doch auch für mich gelten: du wolltest nicht in den Graben fallen, und ich wollte nicht in dein Haus eindringen. Ja, das ist etwas anderes, in dem Graben ist nichts zu stehlen, *". . . but aparell,*

And all men know I nought desyre nor neede
Those staryng garments of mire and greene weede",

du aber wolltest stehlen in meinem Haus. Nein, beteuert die Fliege,

"I cam hither against my will vnfayned . . .
Which to be trew (quoth the flie) if ye looke
To haue me sworne, I will swere on a booke." [2])

Der Eid wird nicht angenommen.

---

[1]) K. 15, S. 78. [2]) K. 16, S. 82.

Mein *"affermatiue"* sollte aber in diesem Prozess über dein *"negatiue"* gehen, und ich sollte deswegen freigelassen werden [1]), bringt nun die Fliege vor. Das ist ganz richtig, giebt die Feindin zu, aber *"thaffirmatiue" "without witnesse" "doth no tytle dispossesse."* Sie haben einander *"to the bay"* gebracht, wie die Spinne sich ausdrückt; die Fliege behauptet, gegen ihren Willen im Spinnweb zu sein, die Spinne dagegen: du bist absichtlich hierher gekommen. Statt die Gefangene zu entlassen, schlägt die Spinne eine Revision des Prozesses vor, sie verspricht von neuem, Gerechtigkeit walten zu lassen [2]). Sofort aber bringt sie eine neue Anklage, wegen *"trespass"*, vor [3]), die von der Fliege wieder durch einen Vergleich widerlegt wird. Nehmen wir an, sagt sie, ich fahre mit einem Wagen auf der Landstrasse; nicht weit von der Landstrasse steht ein Haus, und es kommt mir vor, als ob der Weg am Haus vorbei viel besser sei als die Landstrasse; ich fahre also an dem Haus vorbei, aber so nahe, dass ein Rad meines Wagens einen Eckpfosten erfasst und das ganze Haus auseinander reisst. Es bleibt mir keine andere Wahl, als für den Schaden aufzukommen, auch wenn es nicht in meiner Absicht lag, das Haus zu beschädigen. Betrachten wir nun einen andern Fall: nehmen wir an, das Haus stehe auf der Strasse, auf der ich fahren darf; würde ich dieses Haus beschädigen, ja risse ich tausend solcher auf die Strasse gebauter Häuser ein, so brauchte ich nicht den Wert eines Strohhalms zu ersetzen:

> *"Cast I downe one house, or a thousand mo,*
> *There am I bounde, by reason nor by law,*
> *To recompence the value of a straw."* [4])

Das Unrecht ist auf der Seite dessen, der sein Haus baute, wo er nicht bauen durfte. Das Gesetz spricht mich frei. Und dieser letzte Fall ist der unsrige:

---

[1]) K. 17, S. 83. [2]) K. 18, S. 87 f. [3]) K. 19, S. 90 f. [4]) K. 19, S. 91.

"And in this last case (quoth the flie) stand we:
In all this hurt here done, I do no wrong,
But all the hurt ye haue, is (ye may se)
By your wrong dooyng, on your self a long.
What can you spiders show your selues among
By any kynd of law, what wey ye may
Lawfully bylde within this my high way?" [1])

Rasch springt die Spinne auf etwas andres über: Da die Fliege *"Buz"* heisst, und da alle Fliegen, die je im Spinnweb waren, als erstes Wort *"Buz"* sagten, so muss, nach der neuen Anklage, diese hier gefangene Fliege ein *"ringleader"* sein, die alle Angehörigen ihres Stammes aufhetzt gegen die Spinnen. Wenn du das beweisen kannst, lautet darauf das letzte Wort der Fliege, dann will ich *"yelde my selfe condemde vndoughtedly."* [2]) Sie wird zwar von diesem Verbrechen ohne weiteres frei gesprochen, dafür aber des Diebstahls bezichtigt, denn es heist:

"Trew men in at doors, theeues in at windowes." [3])

Die Fliege findet natürlich *"small melodie in that harpinge"* und beansprucht als ihr Recht nach altem Brauch, *"at creuis and windowes"* ein und aus zu gehen, weil die Spinne keine *"euidence contrary wise"* hat. Wenn das der Fall wäre, wirft diese ein,

". . . might I claime euery thing that I see,
Whiche were in wryting not forbidden mee;
But it is not enough, not to be denide,
For tytels must specially be specifyde."

Geschriebenes hat keinen Wert in unsrer Sache, fällt hier die Fliege ein und fährt sehr bezeichnend fort:

"Our chiefe euidence that we can asine,
For profe or disprofe by any decrees,
Standth in vertue of unwritten veritees . . .
But to be plaine, this is the thing we blame,

1) K. 19, S. 92. 2) K. 20, S. 95. 3) K. 21, S. 97.

That ye thus of will, without our consente,
Vsurpe on vs by meane of encrochment.
Good honest flies, a thowsande that I knowe,
Will saie and sweare: it was thacustomde gise,
That spiders builded in euery windowe,
In the top or by the sides, in suche wise
As the reste of the latesse for all flise,
By comon knowne custome, when we wolde set,
Stode free at libertie from any let." [1])

Du hast mir Unrecht getan, jetzt solltest du mich ziehen lassen und mir Entschädigung zahlen für unschuldig erlittene Haft [2]).

Das rührt die Spinne nicht.

Beide führen *custom* zu ihrer Rechtfertigung an, keine will nachgeben. Ein Ende des Streites ist gar nicht abzusehen. Der Vorschlag der Fliege, Schiedsrichter zu berufen, wird abgelehnt [3]). Sie will nach *common lawe* gerichtet werden, nach *common lawe* ist sie sicher, auf freien Fuss gesetzt zu werden. Die Spinne sagt:

"Naie, sir: ye must paie your fees er ye go."

Nachdem die Fliege noch einmal den ganzen Prozess beleuchtet hat, macht sie wiederum den Vorschlag, Schiedsrichter zu wählen [3]). Da bringt die Spinne ihrerseits einen Vergleich und hofft damit den Gegner zu fangen. Ein Mann beging zu London eine That, die nach dem Gesetz dieser Stadt den Tod verdient. Soll diesem Mann erlaubt werden, dass die Verhandlung in "*Louane*" stattfinde, wo dieselbe That nicht mit Tod bestraft wird? Sicher nicht, ist die Antwort, in Fällen "*deseruing death*" soll nie eine solche Berufung statthaft sein, sondern wo der Mann die That verübt hat, da soll er abgeurteilt werden. Damit hast du dein Urteil gesprochen, schreit triumphierend die Spinne und fährt fort:

---

[1]) K. 21, S. 98. [2]) K. 21, S. 99. [3]) K. 23, S. 105f.

"Thou grantst, where faughters do an enterprise,
Whiche worthy death the lawe doth consider,
Thenterpriser shall apeale in no wise,
But take suche chaunce as by lawe there doth ryse.
Adewe, arbiterment and nisi prius:
In stede of twelue or twaine one shall nowe trie vs." [1])

Dieser eine soll natürlich niemand anders sein als die Spinne selbst. Bitter klagt da die Fliege über den Verfall der Gerechtigkeit und über die Willkür ihres Richters. Sie sprechen dann von *"courts of copyhold"*, vom Recht der *"lords"* und ihrer *"tenants."* Wiederum wünscht die Angeklagte ihren Fall in Westminster entschieden zu sehen, es wird ihr hartnäckig verweigert: *". . . take custome"*, wird ihr entgegen gehalten:

"let lawe fall,
Lawe can little saie herein. Lawe muste refar
The judgement to custome, to make or mar." [2])

Wir hören dann aus dem Munde der Fliege sehr schöne Worte über Gerechtigkeit, Gnade, Tyrannei; ihr Erfolg ist der, dass sie die Spinne sachte einlullen, und als die Fliege ihre letzten Worte wiederholen will, da wehrt sie ab:

"That wolde . . . make me slepe againe,
And phisike forbidth me to sleape twise a daie." [3])

Die wiederholte Ermahnung der Fliege, *"conscience"* in Betracht zu ziehen, wie ihr zu Beginn des Prozesses versprochen worden war, wird nicht beachtet. Die Spinne wünscht, dass der Fall in ihrer *"lordship"* verhandelt werde, von *Westminster Hall* will sie nichts wissen, aus Furcht, die Fliege möchte

". . . finde freendshyp to impanell the quest,
Of twelue such freendly flies, as seme for thee best.
Whiche kinde of triall (for my parte) I lyke nat."

---

[1]) K. 24, S. 110f. [2]) K. 25, S. 113. [3]) K. 26, S. 118.

"Wise lernde counsaile, costly fine pleas", das ist so ihr Begehren, *"With coste and peine longe folowde"*; es passt ihr aber gar nicht, dass dann

"Twelue vnlerned rude ignorant corrupte flise
Shall strike the stroke, as blinde affection doth rise.
By excellent wittes lawe is euer begoon,
And by ignorant wittes ende of lawe ofte woon.
Whiche to helpe, were I one of the procurers,
I wolde thinke it far better to breede vp in broode
One wise trew judge then twelue folish false iurers."

Die Fliege legt natürlich für die Leute ihres Stammes, *"the twelue jurers"*, eine Lanze ein [1]). Dies führt zu einer längeren Debatte über die Frage der besten Regierungsform. Die Spinne ist streng monarchisch, die Fliege aber schwärmt mehr für Volksvertretung; sie schliesst ihre Ausführung mit folgenden Worten:

"I coulde . . . say more but I will not,
This case standth not in our case principally.
This law or that law, what law stande, it skill not,
So the law and ministers geue iustice iustely;
My cause is so iuste, that no iuste lawe feare I,
Nor for euery faute in lawes or lawiers geste
To remoue lawes or lawiers, I thinke not beste.
Corrupcion in lawes, or ministers of lawse,
I wish vs to redresse, rather then remeue
Either lawes or lawyers without weighty cause.
The case, vpon light cause, if we shulde ofte preue,
Where it shulde ease one, it myght twenty agreue:
Deuysers in suche thinges may soner deuise
To shew ten mischeues then shape two remedise."

Dies sind die Worte der Fliege, die Spinne fährt weiter:

"Thou saist well . . . but to reuolue
Thimpediment in lawe of fonde flie Jurers,

---

[1]) K. 27, S. 124.

I can no waie other waie resolue
But wish them and al pelting procurers
To be quite cut of, as lawles enurers
Of verdites false or foolish, in this or that —
Sumtymes thei care not, moste times thei know not what." [1])

Dann hören wir, dass nicht allein der Gerichtshof der Spinne korrupt ist, sondern alle Gerichtshöfe, und dass die Spinne an ihrem Gerichtshof *"Plaintif, pleader, iurer, Judge, and iailer"* zugleich ist. Ueber dieses Wort der Fliege ist die Spinne sehr erbost, doch da die Fliege auf der Stelle widerruft und um Gnade bittet, wird ihr vergeben: *"since thou forgeuenes dost craue, Stande vp, fly, I forgeue euen as god forgaue."* [2]) So endet dieses merkwürdige Kapitel (27), doch nicht bevor die Fliege noch einmal vorschlägt, die Sache *"sum where els"* zur Verhandlung zu bringen.

Nun endlich verständigen sie sich über die Wahl von Schiedsrichtern.

Die Spinne wählt ihre Base *"Perce pismere, called antony ante otherwise"*, die Fliege ihren *"graund syre Bartilmew butterfly."* [3])

Nach einer reizenden Begrüssungsscene, bei der uns auch der Titel des *Lydgate'*schen Gedichtes *"Stans puer ad mensam"* begegnet [4]), werden die Schiedsrichter gebeten:

"Not to wey all cases in which we contende,
But one, on whiche one all seme to depende."

Dieser Fall dreht sich um die Frage, ob die Fliegen recht haben mit der Behauptung, dass alle Oeffnungen in allen Fenstern *"frehoide"* der Fliegen sind, und dass die Spinnen nur an den Seiten und am obern Teile der Fenster ihr Spinnweb anlegen dürfen. [5])

Um diese Frage dreht sich der Rest des Gedichtes.

---

[1]) K. 27, S. 130. [2]) K. 27, S. 131. [3]) K. 28, S. 133. [4]) K. 29, S. 135. [5]) K. 30, S. 137.

Da die Fliege auch hier wieder *"conscience"* in Betracht gezogen wissen will, wird sie von der Spinne *"a costerde monger"* geschimpft, *"euery handwhile"* schreie sie *"conscience"; "at laste ende"* erst will die Spinne *"conscience"* mitsprechen lassen [1]). Die Schiedsrichter nehmen von vornherein jeder die Partei seines Wählers und bringen uns so gleich zu der Ueberzeugung, dass ihr Eingreifen die gewünschte Lösung nicht bringen wird. Sie sind hübsch charakterisiert durch die Worte der Fliege, die sie an den Schmetterling richtet:

"The ant is sharpe and fine, as ye are blunte and grose,
The ant hath circumspection, ye haue none,
You pacstaffe plaine, the ant crafty and close,
The ant sciuile, you sturdy as the stone.
This saide brefe blunte and sharpe comparisone
Shall show who shouth moste brag to stinte this strife,
The blunte whetting whetstone or sharpe whetted knife." [2])

Es gesellen sich zu den Schiedsrichtern noch sechs oder sieben Spinnen und zehn oder elf Fliegen, beide von ihren Stammesangehörigen erwählt [3]), worauf das Schiedsgericht beginnt.

Zunächst tritt eine alte Spinne auf, im Schaltjahr vor dem *"yll maie day"* geboren. [Darin liegt offenbar eine Anspielung auf den Aufruhr in London am *Ill May Day* 1517, der veranlasst war durch das anmassende Gebahren der Fremden, besonders der Franzosen, der aber sehr rasch mit der Demütigung und schliesslichen Begnadigung der meist jugendlichen Aufrührer endete [4]).] Sie sagt, dass nach dem Zeugnis von Vater, Grossvater und Urgrossvater jedes Fenster und jeglicher Teil desselben *freehold* der Spinnen sei [3]). *"Audum altum paltum"* entgegnet der

---

[1]) K. 30, S. 137. [2]) K. 32, S. 148. [3]) K. 32, S. 150. [4]) Eine Schilderung dieses Aufruhrs und seiner Ursachen giebt auch das Stück *Sir Thomas More, ed. by Dyce.*

Schmetterling mit Würde, und eine Fliege, geboren im Jahr des grossen Frostes vor der grossen Hitze, erhebt sich und versichert, alle Oeffnungen in allen Fenstern seien *freehold* der Fliegen, den Spinnen kämen nur die Seiten und die oberen Teile zu. [1])

Man ist so weit wie zuvor; Aussage steht gegen Aussage. Auch die nun folgende Debatte über die Frage, ob die "*auctoritee*" der Spinnen höher anzuschlagen sei, als die Ehrlichkeit der Fliegen, fördert den Prozess in keiner Weise. Diese ziemlich langweilige Debatte erstreckt sich über die Kapitel 38 bis 43; Kapitel 38 hat allein 168 Verse.

Endlich, in Kapitel 44, beginnt ein frischer Wind zu wehen; "*one tart taunting spider and one sharpe saucy fly*" bemächtigen sich des Wortes und "*chop logicke.*" Sie nehmen kein Blatt vor den Mund, ihre Worte sind daher von höchster Wichtigkeit für die Deutung des Gedichtes; darum möchte ich am liebsten das ganze Kapitel hierhersetzen, doch ich muss mich mit einigen Stellen begnügen:

"*When flies, flockt togither vpon their ale benche,*
Begin to hizs or bizs in their kind of talke,
No lordes, no lawse can their bizsing bable quenche." [2])

Auf diese Worte der Spinne bricht die Leidenschaft der Fliege hervor mit der Macht eines Gewitters:

"*When either of other part talke out of measure,*
The knaue fly railth, Maister spider speakth his pleasure. . .
Lyke as the diuell saith, so sai you : all is ours.
For as this window showth your vsurped pours,
So in all windowes where so euer ye cum,
Ye graspe vp all, and flies may sai nought but mum. . .
Of your ill deedes cum our ill wordes. . .
In our curtsy made to you, downe to ground gone,
Most sinfully we commit idolatry,
For we therin woorship false imagery. . . [3])

---

[1]) K. 36, S. 162. [2]) K. 44, S. 191. [3]) K. 44, S. 192.

"When you in toppes and sides there kept your estate,
And we in the holes, as stood with our degre,
Spiders and flies, in all windowes situate,
Dweld ech by other in welth and vnite.
But since, lyke a sorte of rake hels as ye be,
Ye lifte ech at other, and all at vs lifte,
There is in you nor vs either loue or thrifte." [1])
"Flies may be couetous, but as for riches,
Flies get none, except here and there one talow."

Hier wirft die Spinne ein: *". . . . many flies are rich now,*
In occupiyng in windowes vnder vs,
By price of things reisde there in fowle ouerplus."

Wir sind gezwungen, unser Eigentum zu mieten, antwortet die Fliege scharf, wir müssen so hohe *"fines, incums, rents"* zahlen, dass unser Einkommen dadurch vollkommen aufgefressen wird. Ihr Spinnen habt zuerst angefangen, die Zinsen in die Höhe zu treiben, und mehr *"fines and incums"* zu verlangen, dann erst haben wir notgedrungen den Preis unsrer Waren erhöht. Die Spinne behauptet:

"Fiue foote to two in windowes of this reme
Ye flies hold yet in lease at vnreised rent,
All holders wherof sell their wares as extreme
As though their fermes at the most reisd rent went." [2])
"Where a flie . . . doble rent peith
More than he hath paide, there experience seith,
Looke what wares, at what price, that flies solde before,
Those or worse wares he selth for treble price more.
So that if spiders reise rents two pounds from one,
Three pounds from one, at lest, flies reise their wares streight,
Their which robry, hering any rumour vpone,
Of the faute on vs spiders thei ley the weight,
Roring in raging how we our lands do height,

---

[1]) K. 44, S. 193. [2]) K. 44, S. 195.

Making them begers, when thei with that thei win
Are able to purchase the fermes thei dwell in." [1])

Die *"sharpe saucy"* Fliege ist ganz andrer Ansicht: sie sagt: *". . . spiders begun"*.

To reise rents before as leases did out run.
And as leases fall still, so reise thei rent still,
And still (of their goodnes) will reise, I dout not,
In new leases of such couenants to fulfill,
As the flies geins no great priui tithes shall lot. . .
The spiders haue the creme, the flies haue the whey.
But spiders letting farms, and flies holding farms,
Thone letting farms hie, thother selling vitels dere,
And of all ware sellers ech shifteth from harms
By reising his ware as other wares apere.
But all that on their pencions or pence liue mere
In windowes without lande to let or ware to sell,
Where euer thei dwell, mai think thei dwell in hell." [2])
And ye hie hed spiders in a conspiracie
Conspire in all windowes to kepe fermes at heith,
Or kepe them in your own handes to kepe things hie." [3])
". . . . When Adam dolue and Eue span,
Who was in those golden daies a gentleman?
None as who saie. And were there none now (say wee),
The worlde shuld be as good now as it was then.
If yemen flies were put in autoritee,
We wold rule as well as spiders gentlemen." [4]).
"What wit, or what welth, winneth your estate stout?
Looke hily, speake lordly, commaunde all and do nought,
Gai geare, goodly copwebs, to reuell with the rout,
Without any housholdes for the poore flies wrought.
But with disshes deinty, fer fet and dere bought,
One fat spider an other feedth in fine feast,
More to set out him selfe then to feast his geast." [5])

---

[1]) K. 44, S. 196. [2]) K. 44, S. 195. [3]) K. 44, S. 196. [4]) K. 44, S, 197. [5]) K. 44, S. 198.

Für ihre Offenheit erntet die Fliege den Vorwurf, sie hege gefährliche Ansichten. Ich möchte mein Leben wetten, dass du ein *"hereticke"* bist, ereifert sich die Spinne. Die Fliege weist den Vorwurf zurück. Trotz der offenen Aussprache in Kapitel 44 beginnen die Schiedsrichter wieder, in ihrer alten langweiligen Weise hin und her zu reden, bis zuletzt das Volk der Fliegen, der vielen Worte müde, bewaffnet in Massen auftritt. Sie ziehen heran, *"bees, humblebees, waspes, hornets, gnats of all sies"*, ausgerüstet mit *"staues, bats, clubs, pichforks"*; ihre Absicht ist, das Spinnweb zu belagern, das inzwischen in eine Festung verwandelt worden ist, wohl versehen mit Geschützen jeder Art und angefüllt mit waffenstarrenden Spinnen; sie besitzen alle erdenklichen Kriegswerkzeuge, als

"Daggs, handgoons, hakse, hagbussers, culuerins, slings,
Potgoons, sakirs, cannons, double and demie,
Feld peeces of all sewts with al belonging things,
Byls, bowes, partisance, pikes to push fer or nie." [2])

Die Fliegen sind stärker an Zahl, die Spinnen sind besser bewaffnet und mehr erfahren im Kriegsbrauch. In der Mitte des Fliegenlagers erhebt sich der *"tree of reformacion"* [3]), und gerade wird einer herangeschleppt, der am Baum den Henkerstod erleiden soll. Wir kennen den Gefangenen, es ist Base *Pismere,* sie wurde gleich bei Eröffnung der Feindseligkeiten gefangen eingebracht und soll baumeln zum angenehmen Schauspiel der aufgeregten Menge. Sie haben ihr einen Strick um den Hals gelegt und das andre Ende an einem Ast des Baumes befestigt, sie stossen sie einige Sprossen der Leiter hinauf, die gegen den Baum gelehnt ist, und Tausende von Fliegen schreien, werft sie herunter von der Leiter! [4]) Die Ameise ist in einer so jammervollen Lage, dass es einen

[1]) K. 44, S. 198. [2]) K. 52, S. 218. [3]) K. 53, S. 222. [4]) K. 53, S. 222.

Juden erbarmen möchte [1]), sie bittet um die Gnade, vor ihrem Tode sprechen zu dürfen. Auf den Rat einer Fliege [2]) und des Schmetterlings [3]), die nach einander den Baum ersteigen und von dort die Masse anreden, wird die Bitte der Ameise gewährt. Doch bevor ich zur Rede der Ameise komme, will ich einen bemerkenswerten Umstand nicht unerwähnt lassen, von dem in Kapitel 55 gesprochen wird. Dort hören wir nämlich, dass die Fliegen uneinig sind, *"so manie heds, so manie witts."* Der Dichter, der den ganzen Verlauf dieser Begebenheit von seinem Sitz am Fenster aus genau beobachtete, erzählt uns:

"Good flies wolde haue suffred and haue sit euin still
Rather then haue risin by force of thyll.
But forth he must, they say, that the deuill doth driue,
Thinges are not wrought by wysdome in such a rout ,
Will, and not wisdom must such matters contriue." [4])

Nun wollen wir die Ameise hören. Sie spricht sehr lang und sehr klug, ihr Thema lautet:

"Ere thou ought begin, haue an eie to the ende."

An dem Beispiel früherer Waffenerhebungen, bei denen stets die Fliegen überwältigt wurden, ob sie recht hatten oder nicht, zeigt sie ihnen, dass keinerlei *"sedicion"* erfolgreich sein kann; die Spinnen sind eure Oberen, fährt sie fort, niemals werdet ihr *"by stoburne war"* euren Zweck erreichen, ihr müsst vielmehr bitten *"by humbyll peticion."* Dann beschreibt sie die Macht der Spinnen als so gross, die der Fliegen als so unbedeutend, und die Folgen der Niederlage als so furchtbar, dass Hunderte von Fliegen schreien, lasst uns nach Hause ziehen [5])! Aber ihr Anführer. wohl wissend, was er im Fall einer Niederlage zu gewärtigen habe, bringt es dahin, dass die Ameise unter Bedeckung von 40 Fliegen in die Festung geschickt wird, damit sie

[1]) K. 53, S. 223. [2]) K. 54. [3]) K. 56. [4]) K. 55, S. 230.
[5]) K. 57, S. 246.

den Spinnen einen gleichen Schrecken einjage wie eben den Fliegen [1]). Vor den Spinnen spricht die Unterhändlerin über das gleiche Thema, *"Haue an iye to the ende ere thou ought begin"*, sie entledigt sich ihres Auftrags so geschickt, dass die geängstigten Festungsbewohner schreien, *"take peace with the flies."* [2]) Base *Pismere* weiss ihre Worte wohl zu setzen, sie *"pleyth on both handes, as Juglers do oft."* [3]) Aber der Führer der Belagerten ermutigt die Besatzung wieder, indem er sie an einen andern Aufstand erinnert, der sechs Jahre vorher stattfand:

"This time, sondrie but chieflie, two flockes of flise,
For religion with sum other thing to that,
One sort by east, an other by west did rise,
Of opinion contrarie as fer and flat,
As in distance ech far from other in plat.
Thone sort of both to be in right faith elect
All flies (faithfullie) did beleue or coniect.
Those flies did much harme six or eight weekes anoying",

aber zuletzt wurden sie nieder geschlagen, ihre Anführer wurden gehängt, der grösste Teil der Soldaten erschlagen. Daraus möget ihr lernen, dass nach Gottes Gesetz die Fliegen, unsre Untergebenen, uns, ihren Oberen Gehorsam schuldig sind [4]). Durch diese Worte wurde der Eindruck, den die geschickte Rede der Ameise gemacht hatte, verwischt, die Unglückliche muss unverrichteter Dinge ins Lager zurückkehren, um nach kurzer Verhandlung [5]) zum Tod verurteilt zu werden [6]). Das Hängen soll gerade vor sich gehen, da kommt Botschaft von der Spinne: Wenn ihr die Ameise hängt, so wird der Fliege, die sich in meiner Haft befindet, ein Gleiches geschehen. Die Botschaft hat den Erfolg, dass nach viel *"bibble babble"* das Leben

---

[1]) K. 59. [2]) K. 60, S. 264. [3]) K. 60, S. 265. [4]) K. 60, S. 268. [5]) K. 61. [6]) K. 62, S. 282.

der Gefangenen geschont wird, doch bleibt sie als *"gage for gage"* in sicherem Gewahrsam im Lager [1]).

Da sich die Unterhandlungen als nutzlos erwiesen haben, so beginnen die Belagerer, angefeuert durch eine Rede ihres Führers [2]), den Sturm auf die Festung mit bewaffneter Hand.

Beide Teile fechten wie die Löwen.

Der zu diesem Kapitel gehörige Holzstich zeigt ein Bild erbitterten Kampfes; schon hat der Tod gar manchen wackern Krieger hingestreckt, hier liegt ein Flügel, dort ein Bein, ein Rumpf, ein Kopf, dazwischen Waffen; Trompeten schmettern drein, rings um die Festung schwebt ein dicker Qualm von Rauch und Pulverdampf. Links hat eine Fliege den Wall erstiegen, eine zweite folgt, auch rechts steht eine auf der feindlichen Festung und haut sich tapfer mit einer Spinne herum. Der Kanonendonner ist fürchterlich. So kämpfen sie drei viertel Stunden lang, und als das Fechten vorüber war, da bedeckten 5000 Fliegen und 500 Spinnen die Walstatt mit ihren entseelten Heldenleibern.

"Oh, what wofull widow flies go now in blacke", entringt es sich der schmerzerfüllten Brust des Dichters [3]).

Eine eigentliche Entscheidung trat nicht ein, die Fliegen zogen sich unbesiegt in ihr Lager zurück. Durch den furchtbaren Kampf waren Weib und Kinder der Spinne so sehr in Schrecken gesetzt, dass sie auf ihren Knien das Haupt der Familie anflehten, mit den Fliegen Frieden zu schliessen. Die Spinne ist nicht abgeneigt, sie fragt ihren *"counsell"*, was zu thun sei, und lässt ihn zur Beratung allein. In *"tree plumpes, fowre in a plumpe"*, beraten sie. Ihr Herr und Führer ist ihnen gar nicht sympathisch, sie sind froh, einen Augenblick unter sich zu sein; sie fürchten ihn, sie trauen ihm nicht, auch wagen sie es nicht, ihm rückhaltlos ihre Meinung zu sagen [4]). Bei seiner Rückkehr

---

[1]) K. 64, S. 294. [2]) K. 65. [3]) K. 66, S. 305. [4]) K. 69.

teilen sie ihm sehr vorsichtig mit, dass sie gesonnen seien, die Festung zu halten [1]).

Inzwischen hat der Feldherr der Fliegen eine neue Gesandtschaft in Scene gesetzt; wieder erscheint die Ameise unter Bedeckung vor dem Oberbefehlshaber der Festung, ihr Auftrag ist, über den Frieden zu verhandeln [2]). Sie spricht klug und beherzt, ihre Worte schonen weder Freund noch Feind. Die Spinne giebt sich den Anschein, als wünsche sie Fortsetzung des Krieges, und schliesst nur unter schweren Bedingungen Frieden: Die Fliegen sollen nach Haus gehen und sich jeder Verschwörung gegen die Spinnen enthalten [3]), die Hälfte aller Fensteröffnungen wird ihnen zugesprochen, die arme gefangene Fliege, derentwegen der Streit begann, bleibt in Gefangenschaft. Die Friedensbotschaft war für die Fliegen eine Freudenbotschaft, sie wurde mit ungeheurem Jubel aufgenommen. Zur Belohnung für ihre Dienste wurde die Ameise sofort auf freien Fuss gesetzt, ja der Anführer bat sie höflich um Vergebung für die üble Behandlung, die ihr im Lager zu teil geworden war [4]). Das Fliegenheer läuft auseinander, nur 40 Getreue bleiben bei dem Führer, der sich bitter über die Fliegen beklagt; zuerst zwangen sie mich und andere zum Aufstand gegen die Spinnen, sagt er, jetzt lassen sie uns *"in the briers."* Ich werde mich nicht mehr gegen die Spinnen, *"our superiors"*, auflehnen [5]).

So wird das Lager abgebrochen.

In Kapitel 78 sehen wir den Empfang, welcher der Ameise zu Hause bereitet wird; nachdem sie Weib und Kind geküsst, erzählt sie von ihren Abenteuern unter Spinnen und Fliegen. Und an alledem, schliesst sie, war ich selbst schuld, denn ich war stolz und habgierig, ich wollte mich über alle Ameisen erheben und den Spinnen

---

[1]) K. 70. [2]) K. 71. [3]) K. 76. [4]) K. 76, S. 358. [5]) K. 77.

gleich sein. Es war eine eitle Hoffnung, denn Spinnen und Fliegen stehen hoch über den Ameisen,

"Spiders in head parts of windows the heads be,
Flies in the mids, the bodie as it weare,
Ants at the low part the feete accounted theare" [1]),

beide sind stärker als wir an Körper wie an Geist,

"Ants are not made to walke in warres stacion,
Nor to medle in seuere consultacion . . ." [2]).

Nach diesen und ähnlichen Worten warnt sie ihre Stammesgenossen, sich nicht in Zwistigkeiten zwischen Spinnen und Fliegen einzumischen.

Während dies in der Behausung der Ameise vor sich ging, erschienen vier Fliegen vor der Spinne, um die Erfüllung der Friedensbedingungen zu verlangen [3]). Sofort gedachte die Spinne sich wieder der geschickten Dienste der Frau Base Ameise zu bedienen, doch die war gewitzigt und leistete der Aufforderung keine Folge.

Bei der Erfüllung der Friedensbedingungen betrügt die Spinne dadurch, dass sie den Fliegen nur die kleinen Fensteröffnungen überlässt, während sie ihnen die Hälfte aller Fensteröffnungen überhaupt zugesagt hatte; sie redet die Fliegen in hochfahrender Weise an und behandelt sie, als wenn sie besiegt worden wären [4]). Nach dem Abzug der 4 Fliegen sehen wir nun aber ein ganz merkwürdiges Schauspiel: Wenn du an meiner Stelle wärst, sagt die Spinne zu der ursprünglich angeklagten Fliege, würdest du genau so handeln wie ich; wohlan, lass uns die Probe machen [5]). Gravitätisch nimmt die Angeklagte den Sitz des Richters ein, sie stemmt die Hand in die Seite und schwört bei Gott, alle Fenster gehören den Spinnen [6]). Damit hat sie natürlich trotz sofortigen Widerrufs [7]) ihr Urteil selbst gesprochen. Ihr Missgeschick macht sie philosophisch; Stand und Rang, so führt

---

[1]) K. 79, S. 376. [2]) K. 79, S. 377. [3]) K. 80. [4]) K. 82. [5]) K. 83. [6]) K. 84, S. 390. [7]) K. 85.

sie aus, trübt unsern Blick, unser Urteil ist schärfer im Unglück als im Glück [1]). Auf ihre Bitte [2]) wird nun endlich *"conscience"* doch erwogen, aber, trotz all ihrer Beredsamkeit, umsonst [3]). Es bleibt bei dem Todesurteil, doch darf sie vor dessen Vollstreckung zu 12 Fliegen reden [4]). Aus ihren Worten an die 12 Fliegen hören wir von neuem, dass die Spinnen über den Fliegen stehen und dass sie Herrscher sein sollen. Mag die Sache der Fliegen noch so gut sein, so dürfen sie doch nie weder unter einander noch gegen die Spinnen, *"their hygh heades"*, kämpfen; der einzige Weg, auf dem sie zu ihrem Recht gelangen können, ist:

"not in harnes capa pe,
Beseeging (sted of beseeching) to constraine,
Nor stur with euerie flie, sturd by bedlem braine,
Sturdilie standing with bills in foull fighting,
But humblie sewing with bills of faire wrighting." [5])

Nachdem sie ihre Rede geendet, will ihr die Spinne gerade den Tod geben, da kommt die Magd des Hauses herein und fegt mit ihrem Besen Spinne samt Spinnweb vom Fenster auf den Boden [6]).

Nun die Spinne selbst in Gefahr ist, bittet sie flehentlich um Gnade [7]), die Magd hört zwar ihre Rechtfertigung an, lässt sich jedoch nicht von ihrer Unschuld überzeugen, sie antwortet streng:

"In taking the flies part here, I take myne owne,
I being mayde of the house, my charge it is
To se copwebs corrected, thus ouer growne." [8])
"And haste thou bene neuer so seruisable
In doing thy dewtie in manie things right,
Yet this thy vsurppacion abhominable
Hath drowned thy thanke of those dew done deeds quight." [9])

---

[1]) K. 85. [2]) K. 86. [3]) K. 87. [4]) K. 87, S. 406. [5]) K. 88, S. 412. [6]) K. 89. [7]) K. 90. [8]) K. 91, S. 421. [9]) K. 91, S. 423.

Im Angesicht des Todes wird die vorher so grosse Spinne recht klein, auch sie darf noch einmal zu ihren zwölf Räten und ihrem Sohn sprechen, und was sie zu ihnen sagt, verdient alle Anerkennung. Ich habe den Tod verdient, bekennt sie; anderer Unglück war mein Entzücken, ich misshandelte Spinnen wie Fliegen. In fast prophetischer Weise giebt sie dann ihrem Sohn und ihren Räten eine Reihe guter Ratschläge, sie ermahnt den Sohn zum Gehorsam gegen die Mutter und zur Liebe gegen den Bruder; Vater und Sohn küssen sich,

"The water ran downe the cheekes of them both two:
The maide pitteing both wept as fast [as] thaie,
But for that she must do more then she wold do,
The spider had bene forgeeuen, and gone his waie.
But they gone weeping awaie, without delaie,
The spider laying prostrate, she thervpon
Setting her foote on him, he was foorthwith gon." [1])

So vollendete sich das Geschick der Spinne. Darauf ermahnt die Magd des Hauses die 12 Spinnen und die 12 Fliegen zur Ordnung, denn *"misorder"* auf beiden Seiten war die Ursache dieses Streites, den sie nun endgiltig in folgender Weise entscheidet:

". . . ye spiders in tip of top,
Or in top sides of windows copwebs shall make,
Aboue the rech of my broome to crush or crop
Anie part therof, not set like an ale stake,
Proudlie to brag your selues and bring flies in brake,
But in place to lie most hie and most hiddin.
Spiders thus plaste customs order hath biddin.
Flies in the bodie of the window shall passe,
Not by thousands at once, sediciouslie,
But thorough hooles of lattes or broken glasse,
Not blowing hensforth (so sawsmalapertlie)

[1]) K. 94.

My masters and maistres meate, as yeares latlie
They haue done, but passe and repasse in nombre
And vsage such as shall no house accombre." [1])

Ich vergebe euch, fortan lebe jeder nach seinem Stand [2])! Solches und noch mehr sprach die Magd, dann gab eine Spinne im Namen aller Spinnen und eine Fliege im Namen aller Fliegen das Versprechen ab, fortan nach dem Willen der Herrin zu leben [3]). Sie fegte dann das Fenster rein [4]), und da alles wohl geordnet und nichts mehr zu sehen war, verliess der Dichter seinen Platz am Fenster und ging zum — Mittagessen [5]).

Dies ist, kurz, der Inhalt des Gedichtes. Es folgt das Schlusswort mit der Erklärung, dass unter der Magd des Hauses die Königin *Mary* zu verstehen sei, welche die Befehle ihres Herrn, Christus, und ihrer Herrin, der katholischen Kirche, ausführt.

Auf Einzelheiten dieses Schlussworts werde ich später zu sprechen kommen.

---

[1]) K. 95, S. 441. [2]) K. 95. [3]) K. 96. [4]) K. 97. [5]) K. 98.

b.

Die Bilder.

Die beiden Portraits an der Spitze des Buches sind vollständig gleich, sie stellen John Heywood, unsern Dichter vor, wie wir aus den Buchstaben I H zu Füssen der dargestellten Persönlichkeit ersehen. Die beiden Bilder zeigen einen aufrecht stehenden Mann in mittleren Jahren mit bartlosem Gesicht. Als Kopfbedeckung trägt er die in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts übliche Calotte und darüber ein flaches Barett; er ist in einen weiten pelzbesetzten Mantel gehüllt, der Ausschnitte für die Arme aufweist. Unter dem Mantel sieht man einen Leibrock, der vom Hals bis zum Gürtel mit einer Reihe Knöpfe versehen ist. Die Beinkleider liegen nach der Sitte der Zeit eng an. Am Gürtel hängt vorne ein Dolch.

Dieses Gewand ist die würdige und strenge Tracht des Gelehrten[1]; der Dolch widerspricht dem nicht, er wurde im 16. Jahrhundert getragen wie wir heute den Stock tragen, er war eine Galanteriewaffe, die selbst bei Frauen im Gebrauch war. Henne am Rhyn[2]) enthält eine „Versammlung unter dem Vorsitze des Kaisers.“ Auf diesem Bilde sehen wir einen Schreiber, dessen Kleidung der von John Heywood entspricht: Flaches Barett, Calotte, vorne geknöpfter Leibrock, weiter Mantel mit Ausschnitten für den Arm, eng anliegendes Beinkleid. Das Bild ist eine

[1]) Nach dem Zeugnis des Herrn Ille, Historienmaler und Professor an der Akademie der bildenden Künste zu München.

[2]) Kulturgeschichte des deutschen Volkes, Tafeln 2.

Radierung von Jost Amman (1539—1591). Auf dem „Einzug des Kaisers Karl V. und des Papstes Clemens VII. in Bologna, 24. Febr. 1530“, von Johann Nikolaus Hogenberg sind auch *"Doctores"* zu sehen, deren Gewand, weiter pelzbesetzter faltiger Mantel, flaches Barett mit Calotte, dem J. Heywood's ungefähr gleich ist[1]). Im ersten Band der *"Ballads from Manuscripts"* [2]) befinden sich zwei Holzschnitte, die sich auf Ereignisse des 16. Jahrhunderts beziehen; auf dem zweiten dieser Schnitte wird ein Mann Doctor angeredet, dessen Gewand dem unsres Dichters ähnlich ist. Es liegt also die Vermutung nahe, dass Heywood Doctor gewesen ist, auf alle Fälle haben wir es mit einem Gelehrten zu thun. Nun hat jedoch eine alte, gänzlich unbegründete Tradition unsern John Heywood zum *jester*, zum Hofnarren gemacht, und in dieser Tradition ist wohl der Grund für A. W. Ward's Bemerkung über den Dolch zu finden, er sagt nämlich [3]): *"In his girdle he wears a dagger, possibly (though I have doubts as to this) representing the "dagger of lath" which, as is well known, was the jester's professional emblem."* Ich kann indessen nicht annehmen, dass A. W. Ward unsern Dichter im Ernst für einen Hofnarren hielt, John Heywood, der die Brücke baute vom mittelalterlichen Moralitätenspiel zur modernen Komödie, John Heywood, den Freund des Humanisten Thomas Morus und der Königin Maria, John Heywood der bei der Krönung dieser Königin die neue Regentin auf ihrem Weg nach Westminster in einer Rede in lateinischer und englischer Sprache begrüsste. Die verbürgte Thatsache, dass dieser Mann witzige Antworten geben konnte, und sich dafür sogar eines gewissen Ruhmes erfreute, genügt doch nicht, ihn zum Hofnarren zu stempeln, wie es A. W. Ward immer noch thut, wenn er ihm eine Narrenpritsche an den Gürtel

---

[1]) Hirth, Kulturgeschichtliches Bilderbuch aus 3 Jahrhunderten. I. S. 353. [2]) ed. Furnivall. [3]) Introd. zu Spider & Flie, S. XXII f.

hängt. Es hat schon mancher Mann Witze gemacht, ohne gerade Hofnarr von Profession zu sein. Vergleichen wir mit dieser würdigen Gelehrtentracht das Bild des Kunz von der Rosen, des Hofnarren von Kaiser Maximilian; wir sehen eine ganz exzentrische Kopfbedeckung mit allerlei Behäng, der Mann trägt einen Ring um den Hals, von Heywood ist er himmelweit verschieden [1]. Vergleichen wir ferner die Gruppe der „Schalknarren" [2]) oder der „Natürlichnarren" [3]) im Triumphzug des Kaisers Maximilian; das sind richtige Narren in phantastischen Gewändern mit Federn und Ketten und allerlei buntem Zeug.

Ich habe auf die Betrachtung des Gewandes deshalb Wert gelegt, weil in jener Zeit die Kleidung uns ohne weiteres über Stand und Gewerbe Aufschluss giebt; und dass speziell in England die Kleidervorschriften strenge eingehalten wurden, dafür sorgte Heinrich VIII und Wolsey, der prunkliebende Kardinal, wie das *statute of apparell* [4]) beweist. Heywood trägt Gelehrtentracht, *ergo* war er ein Gelehrter. Brocken schlechten Lateins, wie *"audum altum paltum"* [5]), *venum mecum* [6]), *parelus quarelus* [7]), widersprechen dem durchaus nicht. Im Gegenteil, da er sie zu komischen Zwecken verwendet, beweisen sie, dass er sich ihrer Corruptheit bewusst war und selbst darüber lachte. Der Freund des Verfassers der *Utopia* wird wohl auch einige Bildung besessen haben.

Im übrigen zeigt das Bild recht nüchterne Renaissanceformen. Heywood steht bei einer klassischen Säule in einem Rahmen, der mit Blumen und Früchten verziert ist. Im Hintergrund sieht man eine wenig anmutige Landschaft. Das ganze macht fast den Eindruck einer Nachahmung der Darstellung des Erasmus von Rotterdam „im Gehäuse" [8])

---

[1]) Hirth, I. S. 20. [2]) Hirth, I. S. 102/103. [3]) Hirth, I. S. 106/107. [4]) Hall, *Chronicle* S. 583. [5]) S. 162. [6]) S. 152. [7]) S. 246. [8]) Knackfuss S. 113.

von Holbein dem Jüngeren. Doch ist bei Holbein alles viel reicher und origineller.

Die Bilder haben kulturhistorischen Wert: Wir sehen noch das Gitterfenster in Gebrauch, doch findet auch das Glas Erwähnung. Auf den Wällen der Spinnenfestung stehen Kanonen, daneben Geschosse und Kanoniere mit der brennenden Lunte. Trommeln, Pfeifen, Heroldstrompeten mit flatternden Tüchern sind in Aktion, ungeheure Fahnen wehen; Hauptwaffe ist, wie bei den Landsknechten, die lange Hellebarde. Ein dicker Wachtturm ist mit der Festung verbunden, oben im Turm hängt eine grosse Glocke, daneben steht eine Spinne, einen Hammer in der Hand, bereit, jeden Augenblick Alarm zu schlagen. Patrouillen machen die Runde auf den Wällen. Die Darstellung ist recht dürftig, hölzern, unbeholfen; von Perspektive ist gar keine Rede, die Tiere gehen alle auf dem Hinterleib, immer wieder sehen wir die gleichen Situationen in peinlich gleicher Weise dargestellt. Dem Zeichner fehlte Phantasie und schöpferische Kraft. Nur die Vignetten sind etwas reicher und bieten mehr Abwechslung.

Wer der Zeichner gewesen ist, wird sich schwer feststellen lassen. An Holbein ist wegen der Dürftigkeit der Behandlung nicht zu denken; er starb ja auch schon 1543, während *The Spider and the Flie* erst 1556 erschien.

---

2. Deutung und Datierung.

a. Frühere Deutungen.

Ueber die Deutung unsres ziemlich langgesponnenen Gedichts sind drei verschiedene Ansichten aufgestellt worden. Harrison in seiner *"Description of Britaine"* in *Holinshed's Chronicle* sagt, *"neither he himselfe that made it, nor anie one that readeth it, can reach vnto the meaning therof."*[1]) Warton lässt sich folgendermassen vernehmen: *"Perhaps there never was so dull, so tedious and trifling an apologue; without fancy, meaning, or moral."*[2]) Harrison's Urteil findet er *"sensible."*

Hätten diese Kritiker nur das Schlusswort von *The Spider and the Flie* gelesen, so würden sie gesehen haben, dass wenigstens der Dichter konnte *"reach vnto the meaning therof."* Eine zweite Ansicht, die bis in unsre Tage für die richtige galt, besagt, dass unter den Spinnen die Protestanten, unter den Fliegen die Katholiken zu verstehen seien, die einander bekämpfen, bis Maria (die Magd des Hauses) im Auftrag ihres Herrn (Christus) und ihrer Herrin (der katholischen Kirche) die Protestanten zermalmt.

Diese auf Herbert[3]) zurückgehende Interpretation wurde bis auf A. W. Ward von allen angenommen, die überhaupt eine solche brachten. Ich halte es deshalb nicht für nötig, alle diese sogenannten Besprechungen, wie sie sich bei Allibone, Wülker, Swoboda und andern finden, zu wiederholen.

Ten Brink war vorsichtig genug, in seiner Geschichte der englischen Litteratur das Gedicht überhaupt nicht zuerwähnen. Auch Körting sagt kein Wort darüber. Collier [4]) giebt nur den Titel.

---

[1]) Warton, *Hist. of Engl. Poetry* IV, S. 86. [2]) Warton, *Hist. of Engl. Poetry* IV, S. 85. [3]) Warton, IV, S. 86 Anm. [4]) *A Bibliographical and Critical Account* vol. II, S. 370.

Auch A. W. Ward folgte in seinem Artikel über John Heywood im DNB noch der Ansicht Herbert's.

Aber derselbe A. W. Ward hat in seiner Einleitung zum Neudruck des Gedichts eine neue Interpretation aufgestellt. Nachdem er zuerst die soeben vorgeführten Ansichten besprochen hat, sagt er dann aber: Wir haben es nicht mit einem religiösen, sondern mit einem sozialen Konflikt zu thun, der Streit geht vor sich zwischen *"spiders letting farms"* und *"flies holding farms"*; es handelt sich um *"a representation of the social conflict between an actual ascendency of power and wealth and a 'murmering muttring' — and suffering — multitude."* [1]) John Heywood begann sein Gedicht unter dem Eindruck des Aufstandes im Jahre 1536, bekannt unter dem Namen *"Pilgrimage of Grace."* Im Jahre 1537 unterbrach der Dichter seine Arbeit und nahm sie erst nach 19 Jahren wieder auf, wie er selbst im Schlusswort angiebt. Im Jahre 1556 nahm er das Gedicht wieder auf, vollendete es und liess es drucken. Das Jahr 1536 bildet also den Ausgangspunkt, indessen finden sich auch Anspielungen auf Ereignisse des Jahres 1549: Der *"Tree of Reformacion"* Heywood's ist zweifellos eine Anspielung auf die *"Oak of Reformation"* im Lager der Rebellen von 1549; unter der Ameise ist vielleicht der Herold des Königs [2]) zu verstehen. In der Spinne, die am Ende des Gedichts von der Magd des Hauses getötet wird, haben wir den Herzog von Nothumberland zu sehen, der nach Maria's Regierungsantritt hingerichtet wird.

Wir erkennen gleich, dass wir es hier mit einer ernst zu nehmenden Deutung zu thun haben. Ward hat zweifellos das Gedicht und die in Betracht kommende Epoche der englischen Geschichte studiert. Er sagt uns, das es sich um einen sozialen Konflikt handelt; leider führt er das nicht weiter aus, so dass wir über die Art des Konflikts

[1]) Introd. zu *Spider & Flie* S. XVI. [2]) Introd. zu *Spider & Flie* S. XIII.

nicht ganz klar werden. Er sagt ferner, wen wir in der Spinne am Ende des Gedichtes zu sehen haben, aber er spricht nicht von der Spinne am Anfang des Gedichts, wo sie doch unmöglich den Herzog von Northumberland vorstellen kann, da dieser erst 1549 eine Rolle in der englischen Geschichte zu spielen begann. Wer ist die Spinne am Anfang des Gedichtes? Darauf haben wir noch keine Antwort.

Ausserdem hat A. W. Ward die ersten "*two dozen or so*" Kapitel überschlagen als die "*least interesting portion*", angefüllt mit "*scholastic philosophy and legal quibbling.*" [1])

Es bleibt also auch nach A. W. Ward immerhin noch einiges zu beantworten.

---

b. Eigne Deutung und Datierung.

Da uns auch A. W. Ward's Interpretation nicht in jeder Beziehung zu befriedigen vermochte, so werden wir uns genötigt sehen, selbst Hand ans Werk zu legen, um die Frage zu beantworten: Welches ist der eigentliche Sinn unsres Gedichtes?

Giebt der Dichter selbst Andeutungen darüber?

Ja, wir finden solche an verschiedenen Stellen. In der Vorrede heisst es, wenn wir dieses Buch lesen, so sollen wir "*. . . marke and mend ourselues*" [2]), wir, d. h. die Engländer des 16. Jahrhunderts, denen Heywood sein Gedicht vorlegte. Das Buch soll also ein Spiegel für seine Zeitgenossen sein, wie er im Schlusswort [3]) ausdrücklich noch einmal betont.

Ferner heisst es im Schlusswort, dass es sich um "*fautes of our owne*" handle, und weiter wird gesagt, indem die Nutzanwendung verallgemeinert wird, "*. . . this fygure here implies*
For strife in windowes betwene spiders and flies
The plat of all the world and people therin." [4])

---

[1]) Introd. zu *Spider & Flie* S. XV. [2]) S. 6. [3]) S. 451 Vers 51.
[4]) S. 450 Vers 16. [5]) S. 451 Vers 37 ff.

Wie die Fliege in Kapitel 88 und die Spinne in Kapitel 92 gethan, so soll der Leser sein Unrecht einsehen, und jeden Streit dadurch beseitigen, dass er die Ursache des Streites beseitigt. Unter der *maid*, sagt Heywood im Schlusswort, ist die Königin Mary zu verstehen; ihr Herr und die Herrin, deren Befehle sie vollzieht, ist Christus und die heilige katholische Kirche[1].

Diese Auslegung von seiten des Dichters bringt natürlich den Gedanken ausserordentlich nahe, dass es sich um religiöse Dinge handle; ein Gedanke, der thatsächlich, wie wir gesehen haben, lange für richtig gehalten wurde.

Lassen wir aber das ganze Gedicht an uns vorüberziehen, und prüfen wir die Dialoge aufs genaueste, so können wir nirgends auch nur die leiseste Anspielung auf Religion oder Religionsbekenntnis, auf Messe oder andre kirchliche Einrichtungen entdecken. Dass eine Spinne einmal eine Fliege "*heretícke*" nennt, ist kein Gegenbeweis, denn mit der Bezeichnung "*heretícke*" war man in jener Zeit sehr freigebig; sie wurde auch in Fällen angewandt, die rein rechtlicher Natur waren, wie daraus hervorgeht, dass die "*commons*", welche im Jahre 1529 begründete Klagen gegen die weltliche Rechtsprechung der *church courts* vorbrachten, als "*Heretikes*" bezeichnet[2]) wurden. Ausserdem wird ja die Fliege, welche nach Herbert die Katholiken vertreten soll, so genannt von der Spinne, der angeblichen Vertreterin der Protestanten, nicht umgekehrt, wie A. W. Ward sehr richtig bemerkt[3]).

Die Ansicht, dass es sich um religiöse Streitigkeiten handle, ist also als gänzlich unbegründet zurückzuweisen.

Einen andern Ausgangspunkt zur Untersuchung gab Heywood im Schlusswort damit, dass er sagte, er habe das Gedicht, dass 1556 gedruckt wurde, vor mehr als 20 Jahren

---

[1]) S. 454 v. 139. [2]) Grafton's *Chronicle* 11, S. 424. [3]) Introd. zu *Spider & Flie* S. XVI.

begonnen, 19 Jahre habe er nicht daran gearbeitet und nun habe er es vollendet [1]). Auf diese Angabe gestützt rechnet A. W. Ward von 1556 zwanzig Jahre zurück und kommt so zu dem Jahr 1536, dem Jahr des Aufstandes *"Pilgrimage of Grace"*, der zunächst durch die Einziehung der kleineren Klöster veranlasst war, welcher sich die Katholiken widersetzten. Durch die Eindrücke dieses Aufstandes wird, wie Ward als sicher annimmt, Heywood zu seinem Gedicht angeregt, das im nächsten Jahr, als die den Aufständischen gemachten Zugeständnisse nicht erfüllt wurde, beiseite gelegt wurde, um 19 Jahre zu ruhen und 1556 vollendet zu werden [2]).

Diese Rechnung ist sehr einfach und scheint sehr richtig zu sein. Wenn wir indess die erste Hälfte des Gedichts aufmerksam durchlesen, so finden wir, dass, abgesehen von der Thatsache, dass die Fliege wider ihren Willen in das Spinnweb gerät, und dass die Spinne sie ohne alles Federlesen ermorden will, von Gewaltthätigkeiten gar keine Rede ist; von Krieg und Waffen und Auflehnung, von Anführern und Befehlen, überhaupt von Dingen, die mit einem Aufstand unzertrennlich verbunden sind, ist nirgends etwas zu entdecken. Erst mit Kapitel 52 tritt das Heer der Fliegen in Waffen auf, das Spinnweb wird zur Festung umgewandelt, die Waffen der beiden Theile sind genannt, wobei die Fliegen als viel schlechter bewaffnet geschildert werden wie die Spinnen, wir sehen die Anführer, wir hören ihre Beratungen, wir sehen vor allem, auch auf den den Text begleitenden Bildern, das Lager der Fliegen; und mitten im Lager sehen wir den *"Tree of Reformacion"* stehen, genau wie 1549 mitten im Lager der Aufständischen die *"Oake of Reformation"* stand; vom *"Tree of Reformacion"* herab werden Reden an die Fliegen gehalten, genau wie 1549 von der *"Oak of Reformation"* herab an die Aufständischen, die Norwich belagerten.

---

[1]) *Spider & Flie,* Schlusswort S. 450 Vers 3f. [2]) Introd. zu *Spider & Flie* S. XVI.

Sobald also ein wirklicher Kampf mit den Waffen beginnt, sehen wir die Ereignisse von 1549 widergespiegelt, wie ich im Laufe dieser Untersuchung noch genauer nachweisen werde.

Das Jahr 1549 ist ganz unzweideutig gekennzeichnet, während ich nur eine Stelle finde, die sich auf 1536 beziehen könnte: in diesem Jahre trat ein gewisser Nicholas Melton als Führer eines Haufens auf; der Mann war seines Zeichens ein Schuhmacher, und man nannte ihn *"Captain Cobler."* [1]) Nach *Speed* stand 1536 in *Lincolnshire* an der Spitze der Bewegung ein *D. Mackarll a Monke, who named himselfe Captaine Copler.* [2]) Nun hören wir, wie in unserm Gedicht der Schiedsrichter Schmetterling einmal unwillig den Fliegen zuruft:

"What a sort of captayne coblers haue we here
Vnder our graund captayne . . ." [3])

Das kann eine Erinnerung an 1536 sein. Auf der andern Seite haben wir aber mehrfache ganz unzweideutige Anspielungen auf 1549. Der Ausdruck *"captayne coblers"* begegnet uns erst in Kapitel 56, während der *"Tree of Reformacion"* schon in Kapitel 52 zu sehen ist. *Cobbler* kann ja aber auch Pfuscher, Stümper heissen, und braucht dann keinerlei Anspielung zu enthalten. Ausserdem wäre es leicht verständlich, dass die Erinnerungen des Dichters etwas durcheinander gehen, dass ihm dieser Ausdruck von 1536 her im Gedächtnis haftet, und dass er ihn bei Gelegenheit verwertet, ohne auf 1536 anzuspielen.

Hätte Heywood sein Gedicht unter dem Eindruck der Ereignisse des Spätjahrs 1536 begonnen, so wäre es gewiss merkwürdig, dass er auf folgende auffallende Thatsache sich mit keinem Worte bezog: Es war im Jahre 1536; die Aufständischen lagerten auf der einen, das Heer des Königs auf der andern Seite des *Dun,* eines kleinen

---

[1]) Froude, *History of England,* 111, S. 101. [2]) Speed, 11, S. 772, 2. Spalte, Z. 95. [3]) *Spider & Flie* K. 56, S. 234.

Flüsschens; am folgenden Tag sollte eine Schlacht geschlagen werden, als aber der Morgen kam, war das Flüsschen so hoch angeschwollen und hatte seine Ufer so überflutet, dass es den beiden Heeren unmöglich war, einander anzugreifen. Dies wurde als ein Zeichen von Gott betrachtet, worauf die Friedensunterhandlungen begannen.[1])

Der Aufstand *"The Pilgrimage of Grace"* im Jahre 1536 wurde durch die Einziehung der kleineren Klöster veranlasst, die Forderungen der Rebellen waren folgende:

1. *"The religious houses should be restored.*
2. *The subsidy should be remitted.*
3. *The clergy should pay no more tenths and first-fruits to the crown.*
4. *The Statute of Uses should be repealed.*
5. *The villain blood*[2]) *should be removed from the privy council.*
6. *The heretic bishops . . . should be deprived and punished."*[3])

Von diesen oder ähnlichen Forderungen lesen wir in unserm Gedichte nichts.

Ich bin deshalb der Ansicht, dass *"The Spider and the Flie"* keineswegs auf das Jahr 1536 Bezug nimmt.

Das Gedicht wurde 1556 gedruckt, es muss also mindestens einige Wochen vorher fertig gestellt gewesen sein, nehmen wir an, im November 1556; rechnen wir nun „mehr als 20 Jahre" zurück und bringen wir dies „mehr" auch nur mit einem Monat in Anschlag, so kommen wir auf Oktober 1536 als die Zeit, in der das Gedicht begonnen worden sein soll. Nun brach aber der Aufstand erst im Oktober 1536 aus und dauerte auch im November noch weiter. Heywood müsste also sein Gedicht ganz am Schluss des Jahres 1536 angefangen haben, was mit dem „mehr als 20" nicht übereinstimmt.

---

[1]) Speed, 11, S. 774, 2. Spalte, Zeile 98ff. [2]) Cromwell.
[3]) Froude, *History of England*, 111, S. 106.

Aus dem Gesagten glaube ich mit Recht folgern zu dürfen, dass die Ereignisse des Jahres 1536 nicht den Ausgangspunkt des Gedichtes bilden, ja dass sogar der Dichter bei der Conception seines Werkes und bei dem ersten Teil der Ausführung desselben von dem Aufstande des Jahres 1536 noch gar nichts wusste.

Was soll nun aber Heywood zu seiner Dichtung angeregt haben?

Sehen wir uns den Gang der Handlung und der Verhandlungen noch einmal genau an:

Die Fliege gerät unabsichtlich in das Gewebe der Spinne und soll von dieser stracks getötet werden. Nein, sagt sie, das ist ungerecht, zuerst muss meine Verteidigung angehört und dann das Urteil gesprochen werden. Die Spinne lässt sich denn auch nach vielen Worten zu dem Versprechen herbei, zu richten, *as may stand* . . . .

"In reason, lawe, custome and conscience",

hat aber die feste Absicht, die Fliege schuldig zu finden. Wir wohnen einer seltsamen Verhandlung bei. Die Fliege behauptet, widerrechtlich festgehalten zu werden, da sie gegen ihren eignen Willen in das Spinnweb geriet; die Spinne führt dagegen an, ich habe das Recht, dich festzuhalten, bis deine Schuld oder Unschuld erwiesen ist, so bestimmt es das Gesetz. So sollte ich wenigstens gegen Sicherheit auf freien Fuss gesetzt werden, fährt die Fliege fort; dies giebt die Spinne zu, verlangt aber eine Sicherheit, die nicht gegeben werden kann. Darauf wird die Fliege zuerst des nächtlichen Einbruchs, dann der Felonie, des Diebstahls beschuldigt, doch gelingt es ihr, die Anklagen zurückzuweisen, sie waren ja auch vollständig unberechtigt. Es ist viel von *"law"* die Rede, sowie von *"custom"* und *Westminster Hall;* sie streiten darum, wer in *"law and custom"* besser bewandert sei, die Spinne oder die Fliege. Bei allen ihren Reden nimmt die Spinne den Mund sehr voll, während die Fliege recht bescheiden auf-

tritt, wenn sie sich auch ihr gutes Recht nicht nehmen lässt. Die Behauptung der Fliege, sie sei gegen ihren Willen in das Spinnweb gekommen, lässt die Spinne einfach nicht gelten, allen Beweisen gegenüber bleibt sie taub und droht, *"to turne that Jorney From personall aparence to attorney."*

Es steht Aussage gegen Aussage, aber von Freilassung ist keine Rede, die Fliege wird vielmehr von neuem beschuldigt, *"trespass"* verübt zu haben. Es begegnen uns juristische Ausdrücke wie *"nisi prius"*, *"tytels must specially be specifyd"*; die Fliege verlangt Freilassung und Haftentschädigung, die natürlich nicht gewährt wird; sie verlangt, nach *"common law"* abgeurteilt zu werden, während die Spinne die Verhandlung in ihrer eignen *"lordship"* geführt wissen will. Es wird ein Rechtsfall zur Vergleichung herangezogen und daraus gefolgert, dass Verbrechen da abgeurteilt werden sollen, wo sie begangen wurden; die Spinne will nichts von dem *removal by writt* wissen, wonach der Angeklagte sich aburteilen lassen konnte, wo es ihm beliebte. Aus den Seufzern der Fliege hören wir, dass die Gerechtigkeit „aus den Fugen" ist. Es ist von *"courte of copyholde"* die Rede, der Ausdruck *"to impanell a quest"* kommt vor, die Spinne will die Einrichtung der 12 Geschworenen beseitigt wissen. Wir hören ferner von *"fees"*, von *"costly fine pleas"*, kurz, wir sehen einen vollständigen juristischen Apparat vor uns, zu dessen Vervollständigung nichts fehlt als Gerechtigkeit.

Es ist, wie ich glaube, unverkennbar, und bedarf keiner weiteren Beweise, dass in diesem ersten Teile von *"The Spider and the Flie"*, der bis Kapitel 27 geht, von juristischen Dingen und rechtlichen Zuständen die Rede ist, und dass besonders die Gerichtsverfassung einer Besprechung unterzogen ist. Der konkrete Streitfall zwischen Spinne und Fliege soll dem Leser wie in einem Spiegel den beklagenswerten Zustand der englischen Rechtsprechung vor Augen führen.

Das Gedicht soll den Zeitgenossen ein Spiegel sein. Waren nun wirklich in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts Schäden in der englischen Gerichtsverfassung? Haben sich auch andre Männer der Zeit damit beschäftigt?

Die Antwort auf beide Fragen lautet: Ja, die Schäden waren gross, viele zeitgenössische Schriftsteller und auch das Parlament arbeiteten an ihrer Hebung.

Spricht man heutzutage von Bewegungen des anfangenden 16. Jahrhunderts, so denkt man, wenn nicht ausschliesslich, so doch vorzugsweise an religiöse Bewegungen und Reformen, wobei man ganz vergisst, dass in jener unruhigen Zeit gleichzeitig mit der religiösen eine sehr bedeutsame soziale Umgestaltung vor sich ging. Der Gedanke der Gleichheit und Gleichberechtigung aller Menschen zündete besonders in den Gemütern der niedrig Stehenden und erweckte vor allem in den Bauern falsche Vorstellungen und übertriebene Hoffnungen und Forderungen. So sehen wir, wie in Deutschland unabhängig von der religiösen Umgestaltung, ja, im Gegensatz zu ihr, ein Ruf nach sozialen Reformen ertönt, der im Bauernkriege zum wilden Sturmgeheul anschwillt. In England sehen wir in gleicher Weise die *yeomen* im Kampf gegen die *lords*. Ja wir sehen in England noch eine dritte Revolution vor sich gehen, die Froude als *"legislative revolution"* [1]) bezeichnet, und bei der es sich hauptsächlich um die Gerichtsverfassung handelte.

Und diese unblutige *"legislative revolution"* ist, nach meiner Ansicht, der Ausgangspunkt für Heywood's Gedicht.

Dass die Gerichtsverhältnisse in England sich in einem unglaublich verwahrlosten Zustande befanden, ist zweifellos. Hören wir darüber einen Mann jener Epoche, der das englische Recht gründlich studiert hat, ich meine Thomas Starkey. In seinem um 1529 [2]) geschriebenen *"Dialogue between Cardinal Pole and Thomas Lupset"* [3]) lässt er seine beiden Redner auch die Rechtsprechung behandeln.

---

[1]) *History of England,* 1, S. 343. [2]) Ten Brink 11, S. 558.
[3]) ed. J. M. Cowper EETSES 12, 32.

". . . law is ended as folke are freended", lesen wir in *"The Spider and the Flie"* [1]) und bei Starkey heisst es: *"materys be endyd as they be frendyd."* [2]) Dieser Satz scheint der Grundzug der damaligen Rechtsprechung gewesen zu sein, er begegnet uns auch bei andern Schriftstellern der Zeit.

Lassen wir Pole reden [3]): *". . . You know ryght wel hyt ys wyth vs commynly vsyd, that yf any man haue any constrouersy in the schyre where he dwelleth, yf he be purposyd to vex hys aduersary, he wyl by wryte remoue hys cause to the court at Westmynstur; by the wych mean oft-tymys the uniust cause preuayleth, in so much that the one party ys not perauentur so abul as the other to wage hys law, and so justice ys oppressyd, truth ouerthrowne, and wrong takyth place . . ."*

Darauf Lupset: *"Syr, as touchyng thys mater, me thynke you dow amys; for you lay the faute, which ys in the party to the ordynance of the law, for the parte ys to blame wych thys wyl vex hys aduersary for hys plesure or profyt; but the ordynance of the law ys gretely to be alowyd, wych, for bycause oft-tymys in the schyre by partys, made by affectyon and powar, materys are so borne and bolsteryd that justyce can not haue place wyth indyfferency, hath ordeynyd that by wryte the cause myght be remouyd to London to indyfferent jugement, where as the partys be nother of both knowen nor by affectyon fauoryd. Therfore in the law, touchyng thys behalfe, I thynke ther ys no faute at al."*

[27] Pole: *Then, Master Lupset, me thynke you pondur not al wel and depely. For thought hyt be trothe, as you say, a faute ther ys, in the one party, wych so malycyously vexythe hys aduersary, yet the law therby ys not excusyd, wych so seruyth to the malyce of man, so lyghtly admyttyng the remouyng of the cause before sentence be gyuen, and*

---

1) S. 123. 2) *Dialogue etc.* S. 86. 3) *Dialogue etc.* S. 117 (25).

before hyt be knowen perfyttely whether the mater schold be borne by any powar or partys in the schyre or not; for in such case, as you say ryght wel, appellatyon ys necessary and remouyng of the cause to indyfferent jugement. But as thy ordur ys, I thynke you see ther ys faute, bothe in the party and in the maner of the law, and that not only in remouyng by wryte materys out of the schyre, but lyke wyse from the jugys of the commyn law to the chauncery and to the hyar counsel by iniunctyon; the wych thyng, as hyt apperyth, lettyth much justyce and trowblyth the hole ordur and processe of the law". . .

[28] Lupset: "Syr, without fayle, I can not deny but other the law other the mynysterys therof, are somewhat to esy in grauntyng and admyttyng such appellatyon and iniunctyon before the materys examynyd and tryed, other in the cuntrey or before the jugys in the commyn law; for thys were resonabul, that at the lest they schold tary tyl the party found hymselfe greuyd wyth the sentence wych he jugyd to be wrongefully gyuen. Thys ys vndowtydly a grete faute in the ordur of our law, and causyth many pore men to be wrongefully oppressyd. . ."

Dies ist dasselbe Thema, das Heywood hauptsächlich in Kapitel 24 behandelt, wo der Rechtsfall aus London zum Vergleich herangezogen wird.

Es wird dann in dem Dialog von der Langwierigkeit der Prozesse gesprochen, die sich oft 3 und 4 Jahre hinschleppen, während sie in ebensoviel Tagen erledigt werden könnten. Die Schuld daran wird sowohl den Gesetzen als der Habgier der Richter und Advokaten zugeschrieben.[1])

Noch einmal[2]) wünscht Pole die Abschaffung der Berufung an den Gerichtshof zu London, ausgenommen seltene, schwer zu entscheidende Fälle. Ausserdem wünscht

---

1) *Dialogue* S. 118 f.
2) „ S. 190.

er, dass *"the party condemnyd by the authorite of the hye jugys, schold euer be awardyd to pay costys and al other dammage cumyng to hys aduersary by the reson of the uniust sute and vexation"*.

Dasselbe scheint mir Heywood zu sagen, wenn er in Kapitel 21 die Fliege Freilassung und *"recompence"* fordern lässt.

Pole fasst die Klagen über die Missstände zusammen und sagt: *" . . . Thys ys no dowte but that our law and ordur therof ys ouerconfuse. Hyt ys infynyte, and wythout ordur or end. Ther ys no stabul grounde therin, nor sure stay; but eury one that can coloure reson makyth a stope to the best law that ys before tyme deuysyd. . . Ther ys no stabul ground in our commyn law to leyne vnto. The jugements of yerys be infynyte and ful of much controuersy; and, besyde that, of smal authoryte. The jugys are not bounden, as I vnderstond, to folow them as a rule, but aftur theyr owne lyberty, they haue authoryte to juge, accordyng as they are instructed by the sergeants, and as the cyrcumstance of the cause doth them moue"*.[1]) Daher kam wohl auch der Ausdruck, zu richten nach *"reason, law, custom and couscience"*. Diese Redensart scheint oft gebraucht und oft missbraucht worden zu sein, um die Parteilichkeit des Urteils zu bemänteln. Vielleicht wandte Heywood sie so oft an, um die Richter zu verspotten. Auch der oberste englische Gerichtsherr jener Zeit, Wolsey, führte derartige Worte im Munde, wie wir aus den Verhandlungen um den Besitz von *Yorik Place* ersehen, wobei Wolsey mit allem Nachdruck betont, dass auch *"conscience"*, nicht nur *"law"* bei der Entscheidung in Erwägung gezogen werden müsse.

Uebelstände in der Rechtsprechung bestanden schon lange, wie die 1508 veröffentlichte Schrift von Alexander

[1]) Dialogue S. 192.

Barclay, *"Ship of Fools"* beweist. In diesem Buche, in welchem Sebastian Brand's „Narrenschiff" umgearbeitet und englischen Verhältnissen angepasst ist, heisst es in dem Kapitel *"Of euyl. Counsellowrs, Iuges and men of lawe":*

"Right many labours nowe, with hyghe diligence
For to be Lawyers the Comons to counsayle,
Therby to be in honour had and in reuerence,
But onely they labour for theyr pryuate auayle.
The purs of the Clyent shal fynde hym apparayle,
And yet knowes he neyther lawe, good counsel nor Iustice,
But speketh at auenture, as men throwe the dyce . . .
. . . nowe a dayes he shall haue his intent,
That hath most golde, and so it is befall,
That aungels worke wonders in westmynster hall.
There cursyd coyne makyth the wronge seme right,
The cause of hym that lyueth in pouertye
Hath no defence, tuycion, strength nor myght.
Suche is the olde custome of this faculte
That colours oft cloke Iustyce and equyte,
None can the mater fele nor vnderstonde,
Without the aungell be weyghty in his honde.[1])

In unserm Gedicht erleben wir auch eine ergötzliche Bestechungsszene. In Kapitel 31 macht nämlich die Spinne der Ameise die Pflichten des soeben übernommenen Schiedsrichteramtes klar und schliesst mit den Worten:

" . . . in all frendly polisy, ye se,
Of honestie sticke to my side iuste,
Not only ye maie, but also ye muste.
And, as I saide, I doubt not but ye wyll,
And pray ye do. But promyse formerly,
Of knowne rewarde at ende to flee the yll,

[1]) Barclay Bd. 1. S. 25.

Of suspecte bribry, though I presently
Rate not rewarde, yet if hereafter I
May you requite in pleasure one or other,
Then thinke your selfe as nie it as an other".

Auf so viel Liebenswürdigkeit kann die Ameise unmöglich mit Zurückweisung antworten; sie ist kein Untier, so erwidert sie denn voll Höflichkeit:

"Syr . . . . your rated rewlde rewarde
Now or at ende, if I herein apease you,
Is not the thing that I so muche regarde,
But at the ende as ye se how I ease you —
I say no more, but vse me as it please you".[1])

Auch in Tindale's *"Obedience of a Christian Man"* werden die Richter ermahnt, sich der Bestechlichkeit und Parteilichkeit zu enthalten.[2])

"The Image of Ypocresye", eine Ballade, die um 1533 von einem Laien geschrieben wurde,[3]) enthält folgende Stelle:

"I tell you, men be lothe
To se you wode and wrothe,
And then for to be bothe
Th' Accuser and the Iudge!
Then farewell all refuge,
And welcom sanguisuge!
when ye be madd and angry,
And an expresse enemy,
it is ageynst all equitye
Ye shoulde be Iudge and partye!
Therfore the kinges grace
Your lawes must deface;
for before his face

[1]) K. 31. S. 144. [2]) Tindale, S. 240. [3]) Ballads from Manuscripts, Bd. 1. S. 181.

Youe should your playntes bringe,
As to your lorde and kinge
And Iudge in euery thinge,
That, by godes worde,
hathe power of the sworde,
As kinge and only lorde".[1])

Dieser Vorwurf richtet sich gegen die Prälaten und in erster Linie gegen das Haupt derselben in England, gegen Wolsey. Denselben Vorwurf macht auch die Fliege der Spinne in K. 27, sie behauptet sogar, die Spinne sei zu gleicher Zeit

"Plaintif, pleader, iurer, Iudge, and iailer".[2])

Trotz aller Klagen wurde keine Abhilfe geschaffen; noch im Jahre 1542 lesen wir in Henry Brincklow's *"Complaynt of Roderyck Mors"*[3]) dieselben Beschwerden.

Unter der Überschrift *"Of the suttylty of seruyng of wryttes"* wird dort zunächst ein Übelstand erwähnt, der in *"The Spider and the Flie"* nicht behandelt ist, dann heisst es aber in Kapitel 8[4]): *"What an vnresonable law is this, that it shal be leful for any wicked parson to commense an accyon agaynst any true and honest man in as false a matter as can be diuysed? And if the case be soch that the kyng haue any enteresse in the matter, or that it anything toucheth the kings profight, although it be found false by the lawe, and that the lawe passeth with the true honest man, yet the villane promoter shal not only escape ponysshment worthyly deseruyd, but also shal pay no peny to the pore true mans chargys".*

Es wird also auch hier eine Entschädigung für unschuldig Angeklagte gewünscht. Das Kapitel *"Of the*

---

[1]) Ballads from Manuscripts, Bd. 1 S. 236. Vers 1797 ff. [2]) Spider & Flie S. 131. [3]) E. E. T. S. E. S. XXII. [4]) Complaynt etc. S. 21.

prolongyng of the lawe, and of certen abuses of the same" lautet: *"Oh Lord God, who loketh for any brefenesse of sutys in the lawe? But men be differyd from tyme to tyme, yea from yere to yere, and drawne out of such a length with prolongacions, and be at such charge, that I know many men wich haue geuyn ouer their right, rather than to folow the lawe: so profitable is it to the lawyers, to the gret dammage of the comonwelth. Yea euyn in the comon lawe be there gret abuses, and amongst many other, this one I note, that the playntyff shal many times spend as moch as the matter is worth before the defendant shal make him answer. This no dowt is an vndoyng to the poore and a defense for the rich; for in so long hangyng, before he can come to any poynt, the rich man weeryth the pore. Cut shorter your processe, for shame, for that myght well be determyned in one terme, which ye do in iiij! And nowadayes the lawe is ended, as a man is frynded: yea, and euyn in the chansery there are many abuses, and among other this is one, that the defendant shal be sworne vpon a boke, and shal swere falsely, and so it shal be fownd by the cowrt; and the matter shal passe agaynst hym with the playntyfe, so that the court seyth by their own sentence and iudgement, that he is periured, and yet is there no punysshment for periuring in that case. And why? All for the profyght of the court! For if periury were punysshed in that case, as it shuld be in that and in all other, than shuld the court lose a gret somme of mony in the yeare. For than wold but fewe men so boldly defend wrong causys as thei doo, but wold seke to agree with their playntyfes, and pay their due and make recompense for such iniurys as thei commytt... Another thing also worthy to be loked vpon is this: O Lord, how men be tossed from one court to another! Yea, and that for small matters, and in manyfest and playne causes, euen vpon a playne obligacyon. This matter is surely nedeful to be loked vpon. Make nor admytt no iudge to*

sit in any court, onles he be able rightfully to iudge any matter or cause that shal be commensed in that court. And being sufficyent to iudge such causes, what shame is it to remoue it from that court to another, as though the kyng were more stronger or more iuster in one court than in another: which surely is nothing but a bucler and defence for the wicked and rych, to prolong delay, and to wery hym that is in the right.

Make no iudgys therfore (I say) but such as be godly-lerned, and able to iudge betwene man and man. And let all thinges be finysshed in that court where thei be begonne; onlesse men appeale in cause of life and death, or for gret and wayghty matters, which may be brought to one head court of the reame; and to haue no remouyng but to that one court, as it was in Moyses tyme . . ."

Eine Stelle, die sehr an das Verfahren der Spinne gegenüber der Fliege erinnert, ist folgende:

"A nother thyng also commyth to my mynd, which is wonderos nedeful to be loked upon. There lye in the Marshyalsee[1]*) dyuers pore men; some haue lyen vi, yea, vij yeares, comming vp to sue for land, some for more and some for lesse; whether their tytle be good or bad, I knowe not; but by reason their aduersarys be strongar than thei, they haue found the meanes to cast them in preson, and neyther can thei come to their answere, nor knowe what is layd agaynst them, nor yet be suffred to depart preson, but lye there more lyke dogges than men. Yea, and like wise in Newgate there lye seruantes by the comandment of their masters. Alas, what an heuy case is it! It were mete and necessary, and a thing to be ernestly desyeryd, that what so euer he be that imprysoneth any parson without a iust cause or due prosses, that he were cast in pryson himself, so long*

[1]) Ein Gefängnis in London.

as the other partye laye there wrongfully; and also to forfet the halfe of his goodes or landys. . " [1])

Die kirchlichen Reformen Heinrichs VIII. hätten sich nicht auf die von den Geistlichen ausgeübte weltliche Gerichtsbarkeit erstreckt. Brinklow klagt darüber und sagt, dass der Papst immer noch in England sei. "*For why?*", fährt er fort, "*his body (which be the bisshops and other shauelings) doth not only remayne, but also his tayle, which be his filthy tradicyons, wicked lawys, and beggarly ceremonyes (as S. Paul called them) yea and the whole body of his pestiferos canon lawe, according to the which iudgement is geuen thorow the reame, and men condemnyd to death after the prescrypt of it*". [2])

Es konnte nicht ausbleiben, dass diese Schäden, für die sich leicht noch weitere Zeugnisse zeitgenössischer Schriftsteller beibringen liessen, auch im Parlament zur Sprache kamen. Ein Versuch, auf diesem Wege Besserung zu schaffen, wurde schon im Jahre 1523 gemacht. Stow berichtet darüber in seiner Chronik wie folgt: "*The 15. of Aprill in a Parliament sitting at the Blacke Fryers in London, Tunstall Bishop of London said to the king: Art thou a King, and seest the people haue an unsufficient Law? Art thou a King and wilt not provide remedy for the mischiefe of the people? . . . These things haue indeed caused the Kings highnesse to call this high court of Parliament, both for the remedie of mischiefes which be in the common law, as recoueries, forren vouchers, and corrupt tryals; and for making and ordering of new statutes, which may be to the high aduancing of the common wealth: Wherefore he willeth the commons to repaire to the common house and there to elect them a speaker or their common mouth, and to certifie the Lord Chancellor of the same,*

---

[1]) K. 12. S. 28.

[2]) S. 55.

which should thereof make report to the Kings most noble grace, which . . . This was the cause of the Parliament, he said, but of these things no one word was spoken in the whole Parliament, nor any good act made, except the grant of a great subsidy. The Commons chose for their speaker Sir Thomas Moore Knight . . ." [1])

Hieraus sehen wir auch, wie es möglich war, dass selbst in eigens dazu angesetzten Verhandluugen die Uebelstände gar nicht zur Sprache kamen. Und doch hätten die Gemeinen keinen bessern Sprecher wählen können als Thomas More. Im Jahre 1516 hatte er seine *Utopia* erscheinen lassen, das Bild eines Idealstaates nach kommunistischen Grundsätzen. Dieser Mann musste hier Sprecher werden. Erfolg hatte er leider, wie wir bereits gehört haben, nicht. Seine Auseinandersetzungen leitete er durch folgende Bitte ein: *". . . if in communication and reasoning any man in the common house should speake more largely than of duty they ought to doe, that all such offences should be pardoned, and that to be entred of record."* [2]) Ihm gegenüber stand der aufgeblasene Kardinal Wolsey, seit 1517 Lord Kanzler von England; er gewährte More's Bitte. Erinnert dies nicht an einen Vorgang in *"The Spider and the Flie"?* Dort sagt die Fliege zur Spinne bei Beginn der Verhandlungen:

"Sir, . . ., I must you here beseeche,
To ratefie your pardon my protection
In my behauiour, namly in suche speeche,
As may (by rudenes) rightly craue correction.
If I shall lacke your ayde to this election,
Then may my reasonyng for my libertee
Leese my libertee and wyn my ieoberdee". [3])

Auch der Fliege wird von der hochmütigen Spinne die Bitte gewährt. Wäre es nicht möglich, dass der

---

[1]) *Stow* S. 518 Spalte 1. Zeile 11 ff.
[2]) *Stow* S. 518. Spalte 2. Zeile 23 ff.
[3]) Spider & Flie K. 9. S. 55.

Dichter More's Auftreten im Parlament im Sinne hatte, als er die eben angeführten Verse schrieb? Er war, wie wir wissen, mit More befreundet, möglicherweise war er selbst im Parlament zugegen, als More den Sprecher der Gemeinen machte, oder er kannte den Vorfall aus Erzählungen des Freundes. Damit will ich jedoch nicht die Behauptung aufstellen, dass unter der Fliege Thomas More zu verstehen sei; ich glaube vielmehr, dass Heywood mit der Fliege keine bestimmte Persönlichkeit zeichnen wollte, und dass es ihm gerade bei der Zeichnung der Fliege um die Darstellung eines ganzen Standes zu thun war. Vielleicht dürfen wir in den Fliegen eine Darstellung der *"commons"* erkennen.

Was 1523 nicht geglückt war, wurde im Jahre 1529 mit Nachdruck wieder versucht. In der Zwischenzeit brachen mehrere kleine Unruhen aus, die aber bald wieder beschwichtigt wurden. Die Rechtsprechung ruhte in den Händen Wolseys, des allmächtigen Kanzlers, und der Geistlichkeit. Von ihrer Art der Prozessführung kann man sich ungefähr einen Begriff machen, wenn man das Folgende liest: *"Whate lawe can be made ageinst them that may be aduaylable? Who is he (though he be greued neuer so sore) for the murdre of his auncestre, rauisshement of his wyfe, of his doughter, robery, trespas, maiheme, dette, or eny other offence, dare ley it to theyre charge by any wey of accion? And if he do, then is he by and by, by theyre wilynesse, accused of heresie . . ."*

Diese Stelle ist der um 1529 geschriebenen *"Supplicacyon for the Beggers"* des *Simon Fish* entnommen.[1]) Am selben Orte heisst es auch von der Geistlichkeit: *"And whate do al these gredy sort of sturdy, idell, holy theues, with these yerely exactions that they take of the people? Truely nothing but exempt theim silues from thobedience of your grace.*

---

[1]) E. E. T. S. E. S. XIII. S. 8.

Nothing but translate all rule, power, lordishippe, auctorite, obedience and dignite from your grace vnto theim." Wolsey war allmächtig und muss, trotz der gegenteiligen Versicherungen Brewer's [1]), mit viel Willkür geherrscht haben. Wie wäre sonst der übereinstimmende Hass zu erklären, mit dem ihn seine Zeitgenossen verfolgten? Bei Speed lesen wir über ihn: *"Thomas Wolsey, that pontificall Priest, seeing that many dependances of Storie had their events in the Acts of this man, who with the King raigned together as King, if not before him in managing the State."* [2]) Edward Hall sagt von ihm: *". . . Thomas Wolsey, then bishop of Lyncoln, which at that tyme bare all the rule about the kyng, and what he sayd was obeyed in all places."* So war es im 6. Jahr der Regierung Heinrichs VIII. Später wurde er Erzbischof, 1515 Kardinal und 1517 Lord Kanzler. Wie er mit dem Gesetz umzuspringen pflegte, mag ein Abschnitt aus *Hall's Chronicle* lehren. Es handelt sich um das Jahr 1524; *"Now were Commissioners sent to the clergie, for the fourth part of their landes and moueables, and in euery assembly the priestes answered, that thei would pay nothyng, except it were graunted by Conuocacion, otherwise not: for thei saied, that neuer kyng of England did aske any mannes goodes, but by an ordre of the lawe, and this Commission is not by the ordre of the lawe: wherefore they saied, that the Cardinall and all the doers thereof were enemies to the kyng, and to the common wealthe . . ."*

Dafür wurde ihm auch der gründlichste Hass zu teil, denn Hall fährt fort: *"When this matter was opened through Englande, howe the greate men toke it was maruell, the poore curssed, the riche repugned, the light wittes railed, but in conclusion, all people curssed the Cardinal, and his coadherentes as subuersor of the Lawe and libertie of Eng-*

---

[1]) Brewer, Henry VIII. Bd. I.

[2]) Speed, *Chronicle*, Bd. II, S. 756. Spalte 2. Z. 22.

lande." [1]) ... An einer andern Stelle berichtet Hall: "*Thus the pride and ambicion of the Cardinal and clergie was so high, that in maner al good persons abhorred and disdeined it."* [2])

Dass Wolsey grosse Eigenschaften hatte, die geeignet waren, ihn zum einflussreichsten Mann seiner Zeit zu machen, wird zugegeben werden müssen; seine Zeitgenossen aber sahen in ihm nur den aufgeblasenen, prunksüchtigen Prälaten, dessen Willkür das Land bedrückte. Soll ich an die Satiren von Skelton erinnern, an "*Rede me and be not Wrothe*" von Roy und an ähnliche Werke?

Skelton sagt von ihm in "*Colyn Cloute*":

"*It is a besy thyng*
For one man to rule a kyng
Alone and make rekenyng,
To gouerne ouer all
And rule a realme royall
By one mannes verrey wyt." [3])

In der ebenfalls gegen Wolsey gerichteten Satire "*Why come ye nat to Courte?*" heisst es:

"*Ther vayleth no resonynge,*
For wyll dothe rule all thynge,
Wyll, wyll, wyll, wyll, wyll,
He ruleth alway styll." [4])

"*He is the person*", erzählt der damalige venetianische Gesandte in London, Giustiniani, "*who rules both the King and the entire kingdom. On the ambassador's first arrival in England he used to say, 'His Majesty will do so and so'; subsequently by degrees he went on forgetting himself, and commenced saying, 'We shall do so and so'; at this present*

---

[1]) Hall, *Chronicle* S. 696. [2]) Hall, *Chronicle* S. 593.
[3]) Skelton, ed. Dyce, Bd. I. S. 349. [4]) Skelton, ed. Dyce, Bd. II. S. 30.

he has reached such a pitch that he says, 'I shall do so and so'." [1])

Dies ist also der Mann, der Englands Rechtsprechung in Händen hatte, und der alle Versuche zur Abstellung der Misstände zu vereiteln wusste. Im Jahre 1529 wurde wieder ein solcher Versuch gemacht, indem die Gemeinen in der sogenannten "*Petition of the Commons*" eine Liste ihrer Beschwerden aufstellten. Sie beklagten sich darüber, I. dass sie gezwungen seien, sich in weltlichen Dingen den Gesetzen der Kirche zu unterwerfen, die sie gar nicht kennen, II. dass durch die "*proctors and doctors*" die Prozesse "*be in such wise tracted and delayed, as your subjects . . . shall be put to importable charges, costs, and expence.*" In Artikel X klagen sie über ungesetzliche Festhaltung und darüber, dass unschuldig Verhaftete bei ihrer Freilassung nicht entschädigt werden. Artikel XI greift die willkürliche Art der Prozessführung an.

Ist das nicht im Grossen und Ganzen dasselbe Thema, mit dem uns Heywood bekannt gemacht hat?

Infolge ihres Vorgehens gegen die "*church courts*", denen auch die gesamte weltliche Rechtsprechung unterstand, wurden die Gemeinen "*heretikes*" genannt.[2]) Auch die Fliege musste einmal diese Bezeichnung hören; allerdings in einem andern Zusammenhang.[3])

Grafton erzählt uns von dieser "*Petition of the Commons*": "*After this diuers assembles were kept betwene certain of the Lords and certayne of the commons for the bills of probates of Testamentes, and the mortuaries: the temporaltie layd to the spiritualty there owne lawes and constitutions, and the Spiritualtie sore defended them by prescriptyon and usage, to whome an answere was made by a Gentleman of Greyes Inne: the vsage hath euer bene of theues to rob*

---

[1]) Brewer, *Henry VIII*, Bd. I. S. 60. [2]) Froude, *History of England*, Bd. I, S. 191 ff. [3]) Spider and Flie K. 44, S. 198.

on shooters hyll, ergo is it lawfull?"[1]) Sollte es Zufall sein, dass auch die Spinne sich auf das Herkommen beruft, und dass die Fliege antwortet:

> *"If that were true, euery theefe might say,*
> *In place where as robberies accustomed were,*
> *That he might by custome rob there alway,*
> *Be cause custome auouchth that theeues rob there."*[2])

Und dass auch Heywood diese Worte als von einem Rechtsgelehrten gesprochen annimmt, geht aus dem hervor, was darauf folgt. Die Spinne nennt nämlich die Fliege *"a bragger"*, da sie glaube, sie sei *"better seene in law and in custom"* als die Spinne, worauf die Fliege erwidert:

> *"My lernyng of reason ought to pass yours,*
> *In westminster hall I am not forsaken,*
> *But may be a termer all tymes and howrs,*
> *And that, in aparance, passeth your powrs,*
> *For as common report maie be a proofe,*
> *There neuer cumth copweb in that hall roofe."*

Nach alle dem Gesagten glaube ich mit Recht annehmen zu dürfen, dass Heywood in dem ersten, die Kapitel 1—27 umfassenden Teile seiner *"parable"* die eben geschilderten gerichtlichen Zustände sowie die Versuche zu ihrer Besserung darstellen wollte.

Einen Beweis für die Richtigkeit meiner soeben angedeuteten Auslegung des ersten Teiles von *"The Spider and the Flie"* finde ich in folgendem Gedicht:

"The Spider's Web[3])
(or Anacharsis sayinge of Solons written Lawes.)

1.

> *I meruayle much at spitefull spiders giues,*
> *In such slight sort, that weaue their web so thin:*
> *Sith none but Bees, or silly harmeless flies,*

---

[1]) Grafton, *Chronicle*, Bd. II. 11, S. 424. [2]) Spider and Flie K. 13, S. 70. [3]) Ballads from Manuscripts Bd. II. S. 192.

Intangled are, and fettered fast therin.
Ther wile approues them parciall as I win.
For if ye Drone should once anoy their Net,
She rendes ye web, and soone therout doth get.

2.

The drowsie drone thus easly scapes we see,
which only lives vpon poore others toyle;
when little flie, and paynefull busie Bee,
Is left behinde, alone to beare the broyle,
whose fault but small, and yet to take the foyle:
The Spider rather should the Drone enthrall;
Not Bees nor flies, wch doe no harme at all.

3.

Herin contayned ys a Misterie,
wch I refrayne in termes to vtter flat:
Perhapps our Lawes this web may signifie,
But mum, be mute; no more I say of that,
Let cease yie tongue, and learne to charme yie chat.
If I offend, in Spider, or in Bee,
Blame Anacharsis then, and blame not me".

Der Autor dieses Gedichtes ist nach W. R. Morfill[1]) ein gewisser John Lilliat, ein Mann, über den nichts bekannt ist: "*No information about the author seems attainable*".[2]) An dieser Stelle kommt es indessen nicht darauf an, wer das Gedicht verfasst hat und wann es verfasst wurde. Hier haben wir es nur mit der Frage zu thun, ob eine Schrift, die von Fliegen, Spinnen und Spinnweb spricht, eine Darstellung zeitgenössischer Rechtsverhältnisse sein kann. Dass dies der Fall sein kann, ist in der letzten Strophe des kleinen Gedichtes ausdrücklich erklärt. Des-

[1]) *Ballads from Manuscripts* Bd. II. S. 192.
[2]) *Ballads from Manuscripts* Bd. II. S. 192.

halb erblicke ich in diesem kleinen Gedicht einen Beweis für die Richtigkeit meiner Auslegung des ersten Teiles von *"The Spider and the Flie"*.

Hatte nun Heywood bestimmte geschichtliche Persönlichkeiten im Auge, wenn er von Spinnen und Fliegen berichtete? Die Schilderung der Fliege ist wenig individuell; abgesehen von dem angeführten Vorgang von 1523 fand ich keinen Anhaltspunkt zur Feststellung einer Persönlichkeit; ich betrachte die Fliege als Vertreterin der Gemeinen.

Interessanter ist in dieser Hinsicht die Spinne. Bevor die Fliege ihre Verteidigung beginnt, sagt sie zur Spinne:

> *"Of a goose with garlicke sauste so late I eete,*
> *That my breath stinketh, and sins I may not stur*
> *From you, for you I thinke it very meete,*
> *To step from me a loofe to aire more sweete".*[1])

Zusammengehalten mit einem Bericht in Stow's Chronik wirft diese Stelle ein interessantes Licht auf die Spinne. Stow erzählt nämlich, Wolsey habe die Gewohnheit gehabt, in der Hand eine Orange zu tragen, *"whereof the substance within was taken out and filled up againe with the part of a Sponge, wherein was Wineger and other confections against the Pestilent Ayres, the which he most commonly helde to his nose when he came among any presse, or else that he was pestered with many sutors".*[2])

Merkwürdigerweise heisst es dann von der Spinne in Kapitel 8:

> *"And for the rest, behold me now, quoth he,*
> *Wherwith his feete to his mouth he tossis,*
> *Saieing these woords: Now flie, here vnto the*
> *I sweare a sollem othe, by all these crossis,*
> *Thou shalt haue iustice . . ."*[3])

---

[1]) *Spider and Flie* K. 6. S. 47. [2]) Stow S. 502 Spalte 2. Zeile 16. [3]) *Spider and Flie* K. 8. S. 53.

Warum hält sie die Füsse an den Mund? So viel ich weiss, war es beim Schwören nicht üblich, die Hände an den Mund zu halten. Froude zitiert die Bestimmung: *"When a freeman shall do fealty to his lord, he shall hold his right hand upon the book, and shall say thus . . so help me God and all his saints"*.[1]) Wäre es nicht denkbar, dass in der zum Mund, beziehungsweise zur Nase, geführten Hand (so müssen wir doch den Vorgang ins Menschliche übersetzen) die bewusste Orange sich befindet?

Die Spinne schwört also "bei allen diesen Kreuzen". Welche Kreuze sollen das sein? Wenn wir wollen, so finden wir bei Stów die Antwort, er berichtet nämlich von Wolsey: *"Then had he his two great crosses of siluer, the one of his Archbishoprike, the other of his legacie, borne before him whither soeuer he went or rode, by two of the tallest Priests that he could get within the realme"*.[2]) Man kann "alle diese Kreuze" auch anders deuten, denn später heisst es einmal in unserm Gedicht: *"by these crosse of ten bonse"*, womit natürlich die Finger gemeint sind. Wolsey's Prunkliebe ist bekannt; Cavendish berichtet in dieser Beziehung Unglaubliches von ihm, besonders gross war seine Kleiderpracht. Sobald er Kanzler geworden war, erzählt Edward Hall, verbesserte er das *"statute of apparell"* und sorgte für dessen strikte Durchführung. Er zeigte sich gewöhnlich im roten Kardinalsgewand. Sollte es keine Anspielung auf diese lächerliche Kleiderliebe sei, wenn Heywood die Spinne sagen lässt:

> . . . *"all men know I nought desyre nor neede*
> *Those staryng garments of mire and greene weede."*[3])

Mit seinem Kardinalshut trieb Wolsey einen förmlichen Kultus, er war ausserordentlich stolz auf ihn und umgab ihn mit der zärtlichsten Sorgfalt. Bei Cavendish finden

---

[1]) Froude, i. S. 18. [2]) Stow S. 501. Spalte 2. [3]) *Spider and Flie* S. 81.

sich die Ceremonien dargestellt, unter denen Wolsey den geliebten Hut empfing. Diese Liebe zu dem Hute war sehr bekannt, in den Chroniken jener Zeit findet man sie mehrfach erwähnt. Roy's Gedicht *"Rede me and be not wrothe"* zeigt auf der Titelvignette allerlei auf Wolsey bezügliche Gegenstände, über denen ein roter Kardinalshut schwebt; in diesem Gedicht hören wir auch, dass der Hut mit vielen Kosten auf Wände gemalt wurde.[1]) Ist es da nicht auffallend, wenn die Spinne seufzend bekennt:

"For woulde I neuer so willingly will,
To weare powles steeple for a turkey hat,
Yet sins I might in deede eate a hors mill
As soone as haue powre so to pranke with that,
That will were as wise as will of a wat.
My will may will freely this to optaine,
But will aboue powre, thus wilde, is in vayne."[2])

Sollte das nicht eine Verspottung des Kardinals sein?

Die Spinne liebte es nicht, frühe aufzustehen, wie Kapital 11 zeigt; damit stimmt vollkommen überein, was Roy von Wolsey sagt:

"For it is late or he do aryse".[3])

Aber die Spinne war verheiratet, wenigstens hatte sie *"bedfellow and offspring"*, Wolsey dagegen war ein hoher Geistlicher, wie wäre das zu erklären? Ganz einfach, Wolsey hatte auch *"bedfellow and offspring"*, er hatte eine Tochter, die Nonne zu Salisbury war, und einen Sohn, genannt Wynter, der schon in früher Jugend die Würde eines *"dean of Wells"* bekleidete.[4]) Wolsey hatte also genau wie die Spinne zwei Sprösslinge.

In Kapitel 3 unsres Gedichts ist die Spinne dermassen in Schrecken gesetzt, dass sie zu Boden sinkt,

---

[1]) Roy S. 54. [2]) *Spider and Flie* K. 15. S. 78. [3]) Roy, S. 59. [4]) Brewer II, 458 ff.

"Kneling a while deuoutlie on his knee", auch sonst gebärdet sie sich fromm und salbungsvoll, einmal sagt sie zur Fliege:

"Stande vp fly: I forgeue euen as god forgaue".

Dies würde dem Schluss auf einen Geistlichen ebenfalls nicht widersprechen. Dann glaube ich auch im Folgenden ein bedeutsames Argument zu finden: Im Jahre 1529, als Wolsey schon aus Anlass der Scheidung des Königspaares in Ungnade gefallen war, schickte der König den Richter Shelley zu Wolsey mit der Erklärung: *"that the Kings pleasure was to haue my Lords house, called Yorke Place, neere Westminster, belonging to the Bishopricke of Yorke, and to possesse the same according to the Law of his Realme. ."* Wolsey wollte jedoch diese Besitzung nicht hergeben und sagte den Abgesandten: *"therefore I counsell you and all other Iudges and learned men of his Councell, to put no more into his head than Law that may stand with Conscience. For when ye tell him this is the Law, it were well done yee should tell him also, that although this be the Law, yet this is Conscience. For Law without Conscience is not meete to be giuen to a King by his Councell . . . for euery Councellor to a king ought to haue a respect to conscience before the rigor of the Law. For Laus est facere quod decet, non quod licet — . . . And heretofore the Court of Chancery hath beene commonly called the Court of Conscience, because it hath iurisdiction to command the Law in euery case to desist from the execution of the rigor of the same, whereas conscience had most effect"*.[1])

Von *"conscience"* wird auch in *"The Spider and the Flie"* sehr viel geredet, die Spinne hatte ja versprochen, zu richten nach *"reason, lawe, custome and conscience"*. In ihrem Urteil war aber von *"conscience"* nichts zu bemerken,

---

[1]) Stow, S. 551. 2. Spalte.

weshalb die Fliege öfter daran erinnerte, womit sie jedoch jedesmal abgewiesen wurde. Einmal, als die Fliege wieder auf *"conscience"* hinwies, wurde die Spinne, wie wir gesehen haben, zornig und rief:

> *"Thou semste . . . a costerde monger,*
> *Conscience euery handwhile thou doste cry".*

Humorvoll antwortet die Fliege:

> *"I muste . . . se sum token stronger,*
> *Ere I can suppose you of that mistery.*
> *I call not for conscience more comonly*
> *Then you speake of it seelde".*[1]

Als sich die Spinne zum Schlusse doch noch herbeilässt, *"conscience"* mitreden zu lassen, geschieht dies ohne jeden Einfluss auf das Urteil; die Spinne bleibt trotz *"conscience"* bei ihrem früheren Urteil.

Hier ist also das Verhältnis umgekehrt wie bei Stow; dort macht Wolsey in eigner Sache die Berücksichtigung von *"conscience"* gegenüber dem Gesetz geltend, hier bei Heywood versteift sich die Spinne auf das Gesetz und auf *"custom"*, um *"conscience"* beiseite zu schieben. In den citierten Versen kann man wohl eine Anspielung auf Wolsey's Benehmen dem König gegenüber finden.

Nach allem nun, was hier vorgebracht wurde, glaube ich mit Bestimmtheit annehmen zu können, dass Heywood in diesem ersten Teil seines allegorischen Gedichtes unter der Spinne den Kardinal Wolsey zum Gegenstand seiner Satire machen wollte.

Geben wir zu, dass dieser Teil des Gedichtes die Gerichtsverhältnisse zum Gegenstand hat, so liegt ja eigentlich gar nichts näher, als in der Spinne den Kardinal zu vermuten. Da sich nun ausserdem so viele Parallelen zwischen der Geschichte und unserer Allegorie herstellen

---

[1]) *Spider and Flie* K. 30, S. 137.

liessen, so glaube ich, dass die Idendität von *spider* und Wolsey erwiesen ist.

Wenn ein Mann jener Zeit von Rechtsverhältnissen spricht, so wäre es eigentlich zu verwundern, wenn er nicht auch von Wolsey spräche, dem Gewaltigen, dessen Erscheinung zu so viel Schmähschriften und Satiren Anlass gab.

Es würde viel zu weit führen, wollte ich hier noch einmal im Einzelnen nachweisen, was Heywood an den bestehenden Gesetzen zu tadeln hatte und welche Verbesserungen er vorschlagen wollte. Was er im Grossen und Ganzen wollte, ist, glaube ich, nach dem Gesagten leicht zu ersehen; und um alle Feinheiten auszudeuten, dazu fehlt es mir an der nötigen Kenntnis der englischen Rechtsgeschichte. Indes glaube ich auch so meiner Aufgabe in diesem Teile genügt zu haben. Ich will hier nur noch hervorheben, dass in Kapitel 27 auch, jedoch nur gelegentlich, die Frage nach der besten Regierungsform behandelt wird; die Spinne ist streng monarchisch gesinnt, die Fliege stimmt für Volksvertretung, ganz wie es in die oben gegebene Auslegung passt. Dieses in jener Zeit sehr beliebte Thema wird jedoch nur nebenbei behandelt.

Des Dichters Ansicht über die Gesetzgebung glaube ich am Schlusse dieses ganzen Abschnittes, in Kapitel 27 ausgesprochen zu finden in den Worten der Fliege:

> "*This law or that law, what law stande, it skill not,*
> *So the law and ministers geue iustice iustely,*
> *Nor for euery faute in lawes or lawiers geste*
> *To remoue lawes or lawiers I thinke not beste.*
> *Corrupcion in lawes or ministers of lawse*
> *I wish us to redresse rather then remeue*
> *Either lawes or lawyers without weighty cause*". [1])

[1]) K. 27, S. 130.

Ich sehe also in diesem ersten Teil von *"The Spider and the Flie"* eine Satire auf das damalige Gerichtswesen und auf den Leiter dieses Systems, den Kardinal Wolsey.

Wie sollte aber Heywood dazu kommen, im Jahre 1536 eine "Parabel" mit satirischen Seitenhieben auf den im Jahre 1530 verstorbenen Wolsey zu beginnen?

Im Schlusswort zu seinem im Jahre 1556 gedruckten Gedicht schrieb Heywood, er habe es mehr als 20 Jahre vorher angefangen. Hat er diese Zeilen im Jahr der Drucklegung geschrieben oder früher? Die Antwort heisst: Da er das Schlusswort nicht vor 1554 (wegen der Erwähnung der Heirat Mary's mit Philipp), und Kapitel 60 nicht vor 1555 geschrieben haben kann, wie ich später nachweisen werde, so ist mit Sicherheit anzunehmen, dass er die letzten Kapitel und das Schlusswort 1556 schrieb.

Heywood sagt also im Jahre 1556, er habe das Gedicht vor mehr als 20 Jahren begonnen.

Was heisst "mehr als 20 Jahre"? Da auf Ereignisse von 1536 nicht Bezug genommen ist, so können wir dieses "mehr" nach unserm Belieben auslegen, wobei aber als äusserste Grenze nach rückwärts 1529, das Jahr der *"Petition of the Commons"*, feststeht. Was hindert uns nun zu sagen, er habe 1529 unter dem Eindruck der *"Petition of the Commons"* sein Gedicht angefangen, wobei ihm Wolsey als Vorlage für die Spinne diente, und habe im Jahr darauf, als nach Wolsey's Tod die Satire gegenstandslos geworden war, das Gedicht beiseite gelegt?

Nehmen wir dies an, dann klappt alles aufs beste: "Mehr als 19 Jahre" lässt er die Arbeit ruhen, rechnen wir diese "mehr als 19 Jahre" zu 1530, so kommen wir zu dem Jahr 1549 oder zu einem etwas späteren Jahre, d. h. zu dem Aufstand von 1549, beziehungsweise zu der Zeit kurz nach demselben. Dies ist aber der Aufstand, auf den Heywood in ganz unverkennbarer Weise anspielt, sobald der Waffengang beginnt; und die zwischen dem

Ende der Verhandlung über die Gerichtsverfassung und dem Beginn des Kampfes liegenden Reden, über die schliesslich der Kampf geführt wird, behandeln dieselbe Frage, die in der Hauptsache den Aufstand von 1549 veranlasste.

Was brauche ich mehr zu sagen? Heywood nimmt unter dem Eindruck der Ereignisse von 1549 die Dichtung wieder auf, etwa 1550 oder etwas später, um sie schliesslich zum Preise der Königin Maria ausklingen zu lassen.

Dass A. W. Ward's Rechnung bezüglich des Jahres 1536 als Ausgangspunkt des Gedichtes falsch ist, lässt sich auch noch anders beweisen. An Kapitel 60 schrieb Heywood im Jahre 1555, wie wir später sehen werden. Das war also nach der 19jährigen Unterbrechung: rechnen wir diese 19 Jahre zurück, so erhalten wir das Jahr 1536 als den Beginn der Unterbrechung, ein Jahr vor der Unterbrechung begann er das Gedicht, das wäre 1535, also wiederum ein Zeitpunkt, der vor dem Aufstand *"The Pilgrimage of Grace"* liegt. Auch die Stelle am Anfang des Schlussworts, wo Heywood sagt:

"This worke (among my poore workes) thus hath it past:
Begon with the first, and ended with the last"

widerspricht nicht der soeben vorgebrachten Ansicht. Denn es steht nicht fest, in welchem Jahr Heywood sein erstes Werk schrieb. Allerdings behaupten Swoboda[1]) und Brandl,[2]) *"The Pardoner and the Friar"* müsse vor 1521 gedichtet sein, „da vom Papste Leo X. als von einem Lebenden gesprochen wird";[3]) aber es werden in *"Pardoner and Friar"* noch einige andre Päpste unter denselben Umständen angeführt, die also nach Swoboda alle zu jener Zeit Päpste gewesen sein müssten. Die von Swoboda an-

[1]) Swoboda, Heywood als Dramatiker S. 28. [2]) Brandl, Quellen des weltlichen Dramas in England S. XLIX. [3]) Swoboda S. 28.

geführte Stelle verlangt keineswegs, dass Leo X. als noch lebend zu betrachten ist; es kann demnach *"The Pardoner and the Friar"* auch viel später gedichtet sein.

So bin ich denn zu einer ganz andern Ansicht über diesen Teil der Allegorie gekommen, als A. W. Ward, nach welchem er der am wenigsten interessante Teil des Gedichtes sein soll, in dem nichts zu finden sei als *"scholastic philosophy"* und *"legal quibbling"*. Mir erscheint vielmehr dieser Abschnitt als der interessantere, aber auch bedeutend schwierigere Teil unsrer Dichtung.

Der zweite Teil ist viel durchsichtiger, ja für einen, der das Gedicht wirklich liest, ist es unmöglich, seine Tendenz zu verkennen.

In Kapitel 82 werden, wie wir gesehen haben, die Schiedsrichter erwählt, in Kapitel 30 treten sie zum erstenmal auf, sie werden ersucht,

"Not to wey all cases in whiche we contende,
But one, on which one all seme to depende",

nämlich den von der Spinne also formulierten Streitfall:

"The fly claimth, by comon custome beyonde minde,
All holes in all lates flies freholde to be.
And spiders . . . by custome are asinde,
To bilde at sides or in top. Wherto, marke ye,
I say that custome awardthe all windowes fre
At spiders willes, without that that any flise
Haue ony such right by customes warantise".[1])

Darauf beginnen die Beratungen, an denen von Kapitel 32 an noch weitere 6 oder 7 Spinnen und 10 oder 11 Fliegen teilnehmen. Die Ameise entwickelt ein bedeutendes Rednertalent, während der Schmetterling, der in Kapitel 33 erklärt, kein "maister" zu sein, sondern ein *"yeman"*, sich mit plumper Geradheit ausdrückt. In

[1]) *Spider and Flie* Kap. 30.

Kapitel 35 wird die Sache der Spinnen durch eine Spinne vertreten, die, wie sie selbst angiebt,

"Iuste in the leape yere, before the yll maie day"

zur Welt kam. Welches Jahr ist damit gemeint? Vom *"Euill May day"* des Jahres 1517 erzählt Stow,[1]) dass an diesem Tag in London ein Aufruhr stattfand, an dem hauptsächlich Lehrlinge beteiligt waren. 1517 war aber kein Schaltjahr. Gegen diese Spinne tritt in Kapitel 36 eine Fliege auf, die geboren ist *". . . in the yere of the great froste before the great sweat"*;[2]) dies deutet auf 1506 oder 1517[3]). Leider konnte ich aus keinem dieser Daten Nutzen ziehen. Es folgen lange Reden über die Frage, wer am meisten Glauben verdiene, die Spinnen wegen ihrer *"auctorite"*, oder die Fliegen für ihre Ehrlichkeit. Lang schleppen sich die Verhandlungen hin, ohne dass der Prozess sonderlich gefördert würde. In Kapitel 44 aber wird uns der Streit und seine Ursachen klar und durchsichtig vor Augen geführt. Es ist ein Streit zwischen *"spiders letting farms"* und *"flies holding farms"*, zwischen *"yemen flies"* und *"spiders gentlemen"*. Um ihre Einkünfte zu vermehren, haben die Spinnen den Fliegen höhere Pachtzinsen auferlegt. Dies veranlasste die landbebauenden Fliegen, die Preise der von ihnen gewonnenen Produkte zu erhöhen, was natürlich wiederum bewirkte, dass die Pachtgelder noch weiter hinaufgeschraubt würden. Dies ist das Thema, das in vielen Variationen immer wiederkehrt, ohne dass eine befriedigende Lösung gefunden wird. Endlich kommt es zum offnen Kampf zwischen Fliegen und Spinnen. Die Fliegen belagern die Spinnen in ihrer Spinnweb-Festung. Im Lager der Fliegen steht der *"Tree of Reformacion"*, von dem herab die verschiedenen Ansprachen gehalten werden. Die Ameise wird von den Fliegen gefangen genommen und muss den Unterhändler

---

[1]) S. 505 ff. [2]) *Spider and Flie* S. 162. [3]) Stow S. 506 f.

spielen, ein Geschäft, das sie auf sehr geschickte Weise erledigt. Beim Sturm auf die Festung fallen 5000 Fliegen und 500 Spinnen; die Fliegen sind nicht besiegt, schliessen aber gerne Frieden und werden bald wie Besiegte behandelt. Die *"head"*-Spinne entpuppt sich als herzloser, wortbrüchiger Gesell, dem es auch an Tapferkeit fehlt; seine Räte fürchten ihn und trauen ihm nichts Gutes zu. Als die Spinne die Friedensbedingungen in betrügerischer Weise erfüllt, und trotz aller vorausgegangenen Versicherungen, der Fliege ihr Recht werden zu lassen, diese ermorden will, erscheint plötzlich die Magd des Hauses, fegt das Spinnweb zu Boden und zermalmt die Spinne, die, sobald es ihr ans Leben gehen soll, erbärmlich feige ist, unter ihrem Fuss und setzt die Fliege in Freiheit. Darauf stellt die Magd einen Zustand her, wie ihn die Fliegen beansprucht hatten: Den Fliegen stehen alle Öffnungen des Fensters zur Verfügung, während die Spinnen nur an den Seiten und an dem oberen Teil desselben ihre Gewebe anlegen dürfen.

Sehen wir die Geschichte Englands in jener Zeit an, so bietet sich uns genau dasselbe Schauspiel dar. Die meist adeligen Grossgrundbesitzer erhöhen die Zinsen für die verpachteten Ländereien, worauf die *yeomen* mit Erhöhung der Preise für ihre Produkte antworten. In diesem Kampf der erhöhten Preise müssen natürlich die *yeomen* unterliegen, sie geraten in die bitterste Not und schlagen schliesslich ihre Produkte um jeden Preis los. Die Grossgrundbesitzer häufen so um billige Preise grosse Vorräte an und können nun erst recht auf die Bauern drücken. Eine ungeheure Notlage der untern Stände ist die Folge. Die Erbitterung macht sich schliesslich in dem Aufstand von 1549 Luft. Es kamen noch andere Dinge dazu, besonders religiöse Streitigkeiten, aber die soziale Not, der Hunger, war die eigentliche Ursache dieses Aufstandes. Den besten Beweis dafür haben wir in der gegen den

Lord of Somerset im Spätjahr 1549 vorgebrachten Anklage, deren 16. Artikel lautet: *"Item, you haue said in the time of rebellion, that you liked well the doings and proceedings of the said rebellious Traytors, and said that the couetousnesse of Gentlemen gaue occasion to the common people to arise: saying, that better it were for the Commons to dye, than for to perish vtterly for lack of liuing".*[1])

Somerset gab auch zu, diese Äusserungen gethan zu haben und die Bestrebungen der Aufständischen als berechtigt nicht mit dem nötigen Nachdruck bekämpft zu haben; er war während der Regierung des minderjährigen Eduard VI. Vorsitzender des Staatsrates und musste wohl einen Einblick in die innern Verhältnisse seines Landes haben. 1549 fanden verschiedene Erhebungen statt, im Osten, im Westen und im Norden Englands. Bei der Erhebung im Osten und Westen handelte es sich mehr um religiöse Dinge; bei Froude lesen wir darüber: *"While the western rebels were demanding a return to Catholicism, those in the eastern counties were inclining to anabaptism".*[2]) Hierauf bezieht sich offenbar die Stelle in *"The Spider and the Flie"*, wo die Spinne erzählt, dass *"the time past six yeare"* ein gleicher Aufstand von Fliegen gegen Spinnen stattfand:

> *"This time, sondrie but chieflie, two flockes of flise*
> *For religion, with sum other thing to that,*
> *One sort by east, an other by west did rise,*
> *Of opinion contrarie as fer and flat,*
> *As in distance ech far from other in plat:*
> *Thone sort of both, to be in right faith elect,*
> *All flies faithfullie did beleue or coniect".*[3])

Der Aufstand dauerte nur 6 oder 8 Wochen, fährt die Spinne fort, während dieser Zeit verwüsteten jene

---

[1]) Stow S. 601. [2]) *History of England* V. S. 179. [3]) *Spider and the Flie* K. 60, S. 267 f.

Fliegen alles, was ihnen erreichbar war, dann wurden sie unterworfen, die meisten ihrer Anführer wurden gehängt, viele ihrer Soldaten erschlagen. Diese Stelle bezieht sich zweifellos auf die Erhebungen im Westen und Osten Englands im Jahr 1549; sie ist 6 Jahre später, also 1555 geschrieben.

Eine dritte, bedeutendere Erhebung fand in Norfolk statt; an ihrer Spitze stand ein Gerber mit Namen Ket; bei Froude heisst es darüber: "*In the middle of the common stood a large oak-tree, where Ket sate daily to administer justice; and there, day after day, the offending gentlemen were brought up for trial, charged with robbing the poor*".[1]) Und weiter lesen wir bei Froude: "*On the oak-tree, which was called the Oake of Reformation, there was placed a pulpit, where the clergy of the neighbourhood came from time to time, and were permitted without obstruction to lecture the people upon submission*" . . . "*Among others, came Matthew Parker, afterwards Archbishop of Canterbury, who, 'mounting into the oak, advised them to leave off their enterprise'*".[2]) Diese "*Oake of Reformation*" ist natürlich unser "*Tree of Reformacion*". Die Rebellen lagen vor der Stadt Norwich, am 31. Juli erschien ein königlicher Herold unter der Eiche und bot "*a free and entire pardon*".[3]) Die Gnade des Königs wurde nicht angenommen, und am nächsten Tag fand ein Sturmangriff auf Norwich statt. Die Rebellen hatten einigen Erfolg, wussten ihn jedoch nicht auszunützen. Alles das stimmt genau mit den Vorgängen in "*The Spider and the Flie*", und es kann kein Zweifel

---

[1]) *Hist. of England* V. S. 201. [2]) *Hist. of England* V. S. 204. [3]) Diesen Herold glaubt A. W. Ward vielleicht mit der *ant* identifizieren zu dürfen, was ich für verfehlt halte, da dieser Herold ja weiter gar keine Rolle spielt, während die Ameise in unserm Gedicht eine bedeutende Figur ist, die überdies auf beiden Achseln trägt, was man doch von diesem königlichen Herold nicht behaupten kann.

darüber bestehen, dass Heywood diese geschichtlichen Thatsachen vorschwebten, als er diesen Teil seines Gedichtes schrieb. In der Geschichte folgte darauf die *Duffindale*-Schlacht, zu der bei Heywood kein Analogon zu finden ist; er greift eben von den Ereignissen heraus, was ihm brauchbar erscheint, ohne sich genau an die Geschichte zu halten.

Stow's Bericht über das Jahr 1549 ist sehr wichtig für uns; er spricht von den Aufständen in den verschiedenen Grafschaften, dann erzählt er, dass *Sir John Dudley Earle of Warwick* mit einer Armee gegen die Rebellen in Norfolk zog, *"where both he and a great number of Gentlemen meeting with the rebels, were in in such danger, as they had thought all to haue died in that place. But God that confoundeth the purpose of all Rebells, brought it so to passe, that as well there as in all other places, they were partly by power constrained, partly by promise of their pardon perswaded to submit themselues to their Prince"*. Der Graf von Warwick betrat die von den Rebellen eingenommene Stadt am 27. August, *"when he had slaine about 5000 of the Rebels, and taken their chief Captaine Robert Ket of Windham Tanner"*.[1]) Die Zahl der Erschlagenen ist also auch hier auf Seiten der Aufständischen dieselbe wie in unserm Gedicht. Zum Lohn für die Unterdrückung des Aufstandes wurde Warwick im Jahre 1551 zum *Duke of Northumberland* erhoben; er schloss sich, sagt Froude,[2]) mehr und mehr den Ultraprotestanten an, obwohl ihm an deren Sache nichts gelegen war. Froude nennt ihn einen *"great criminal"*, der nur darauf ausging, die Krone Englands an seine Familie zu bringen. Nach Eduards VI. Tod suchte er seine Schwiegertochter *Jane Gray* zur Königin zu machen; er zog gegen Mary, die rechtmässige Thronfolgerin zu Feld, fand aber

---

[1]) Stow S. 597. [2]) *Hist. of England* V. S. 302.

so wenig Unterstützung, dass er, seine Sache verloren gebend, sich Mary unterwarf und in erbärmlicher Weise um sein Leben flehte, gerade wie die Spinne, als es ihr ans Leben ging. Mary hatte in der That die Absicht, ihn zu begnadigen,[1]) und nur auf die dringenden Vorstellungen ihrer Räte hin gab sie dem Todesurteil ihre Zustimmung. Als das Urteil gesprochen war, bat Northumberland, man möge zwei seiner Räte zu ihm kommen lassen, *"he had important secrets of state to communicate"*.[2]) In unserm Gedicht spricht die Spinne vor ihrem Tode *"to his sonne and twelue spiders"* und *"giveth his best aduise for most quiet and best gouernance"*.[3]) Schliesslich muss Northumberland wie die Spinne trotz früherer Verdienste schimpflichen Tod erleiden:

"And haste thou bene neuer so seruisable
In doing thy dewtie in manie things. right,
Yet this thy vsurppacion abhominable
Hath drowned thy thanke of those dew done deeds quight,"[4])

so sagt die *maid Mary* zur Spinne, und es scheint fast, als habe Heywood sich etwas vergessen, wenn er von *"vsurppacion"* spricht, als denke er mehr an die widerrechtliche Inbesitznahme des Thrones durch Northumberland denn an das anmassende Auftreten der Spinne. Dass unter der Spinne im zweiten Teile des Gedichtes Northumberland zu sehen ist, mögen auch die folgenden Zeilen aus dem Schlusswort beweisen:

" . . our sufferaigne Ladie, Queene Marie, and maide,
At gods bringing whom to her crowne may be laide
Our lyke strife risen . . . betweene spiders and flies".[5])

Die *maid* behauptet, nur den Auftrag ihres Herrn und ihrer Herrin zu erfüllen, wenn sie die Spinne töte.

---

[1]) Froude, *Hist. of England* VI. S. 50 f. [2]) *ib.* VI. S. 65 f. [3]) *Spider and Flie* K. 92. [4]) *Spider and Flie* K. 91. S. 423. [5]) *Spider and Flie* S. 453.

Herr und Herrin sind aber Christus und die katholische Kirche, wie Heywood im Schlusswort erklärend beifügt. Da sich Northumberland als Protestant aufgespielt hatte, so ist es schliesslich nicht falsch zu sagen, wie Heywood es gethan, dass Mary den Herzog im Interesse der katholischen Kirche bestrafte.

Bis hierher deckt sich also das Gedicht ziemlich genau mit der Geschichte; was aber Heywood weiter sagt, dass nämlich die *maid Mary* nur diese eine Bestrafung vorgenommen habe, stimmt nicht. Von ihrer anfänglichen Milde ging ja Mary bekanntlich bald zur grausamsten Strenge über. Der Dichter muss die vielen grausamen Hinrichtungen, die Mary vollziehen liess, bei der Abfassung der letzten Kapitel bereits gekannt haben, worauf schon A. W. Ward hingewiesen hat,[1]) da die Heirat mit Philipp von Spanien, die erst 1554 stattfand, als vollzogen erwähnt ist; ausserdem haben wir ja gesehen, dass Heywood noch 1555 an dem letzten Teile schrieb.

Ich kann dafür nur die Erklärung finden, dass der Dichter an den Greueln der Hinrichtungen Anstoss nahm und dass er, der Günstling der blutigen Maria, sich vielleicht erlaubte, in dem milden Auftreten seiner *maid Mary* der wirklichen Mary einen Vorwurf zu machen; der Günstling durfte es vielleicht wagen, ihr ein mildes Verfahren als Richtschnur vor Augen zu stellen.

Da sich Northumberland zum Haupt der Protestanten aufgeworfen hatte und folglich gegen Katholiken focht, so könnte man wirklich denken, Heywood habe wenigstens in den letzten Kapiteln Katholiken und Protestanten im Sinne gehabt. Dass dies aber nicht der Fall war, geht aus Kapitel 95 hervor, wo die *maid Mary* als Ursache all dieses "*smart*" nicht Religion angiebt, sondern "*misorder*", wie denn auch die *maid* kein Wort von Religion spricht.

---

[1]) *Introd.* zu *Spider and Flie* S. VIII f.

Von der Art, wie Christus und die katholische Kirche verletzt wurden, ist nichts gesagt, es heisst nur, dass das Benehmen beider, der Fliegen wie der Spinnen,

"To my masters and maistres greefe"[1])

gewesen sei.

Zu dem Gedicht passt es ganz gut, wenn die *"maid"* von *"master"* und *"maistres"* spricht, deren Haus sie in Ordnung zu halten hat, aber das Schlusswort, wonach Christus der *"master"* und die katholiche Kirche die *"maistres"* sein soll, passt nicht recht zu dem Gedicht, es musste oberflächliche Leser irre führen und hat sie irre geführt.

Es wurde vorhin behauptet, dass um jene Zeit in England durch das Vorgehen der adeligen Grossgrundbesitzer eine ungeheure Notlage der untern Stände hervorgerufen wurde. Hören wir nun darüber das Genauere. Froude berichtet: *"Parallel to the religious Reformation, social changes of vast importance were silently keeping pace with it. In the break-up of feudal ideas, the relations of landowners to their property and their tenants were passing through a revolution; and between the gentlemen and the small farmers and yeomen and labourers were large differences of opinion as to their respective rights. The high price of wool and the comparative cheapness of sheep farming, continued to tempt the landlords to throw their plough lands into grass, to amalgamate farms and turn the people who were thrown out of employment adrift to shift for themselves."*[2]) Diejenigen Grundbesitzer aber, die ihre Ländereien weiter verpachteten, forderten übermässig hohe Zinsen. *"Leases as they fell in, could not obtain renewal; the copyholder whose farm had been held by his forefathers so long that custom seemed to have made it his*

---

[1]) *Spider and Flie* S. 440. [2]) *Hist. of England* V. S. 107 f.

own, found his fines or his rent quadrupled, or himself without alternative expelled."[1]) *"The ancient loyalty"*, erklärt Froude an einer andern Stelle, *"which had attached the yeoman to his feudal superior had given place to a deep and vindictive hatred." "The interests of the higher classes were combined against the lower, and the courts of law were themselves infected. What was to be done?"*[2])

Diese unglücklichen Pachtverhältnisse sind das Thema des zweiten Teiles von *"The Spider and the Flie"*. Es ist ein Thema, von dem in England zu jener Zeit alle Welt sprach: die Litteratur ist voll davon, die Kanzeln hallten davon wider. Vom Anfang des Jahrhunderts an bis in die elisabethanische Zeit hinein können wir dieses Übel und die Klagen über dasselbe verfolgen. In der 1516 veröffentlichten *Utopia* von Thomas Morus heisst es: *"Tantus est ergo nobilium numerus, qui non ipsi modo degant otiosi tanquam fuci laboribus aliorum, quos, puta, suorum praediorum colonos, augendis reditibus ad vivum usque radunt (nam eam solam frugalitatem novere homines alioquin ad mendicitatem usque prodigi), verum immensam quoque otiosorum stipatorum turbam circumferunt, qui nullam unquam quaerendi victus artem didicere"*.[3]) Die Schafzucht war in England um jene Zeit sehr in Aufnahme gekommen; die reichen Grundbesitzer brachten grosse Strecken Landes in ihren Besitz, umgaben es mit einer Umzäunung und machten es zu Schafweiden. *"Ergo ut unus helluo, inexplebilis ac dira pestis patriae, continuatis agris aliquot milia iugerum uno circumdet saepto, eiciuntur coloni quidam suis; etiam aut circumscripti fraude aut vi oppressi exuuntur aut fatigati iniuriis adiguntur ad venditionem"*.[4])

Die Schafzucht war also der Anlass zur Einziehung der Pachtgüter, deren Pachtverträge abgelaufen waren, und

---

[1]) *Hist. of England* V. S. 111. [2]) *ib.* S. 122. [3]) Utopia *ed. Ziegler-Michels* S. 16. [4]) Utopia *ed. Ziegler-Michels* S. 19.

zur Erhöhung der Pachtzinsen. Von der Schafzucht ist bei Heywood allerdings nicht die Rede, vielleicht sprach er nicht davon, um seine Allegorie nicht allzu plump zu machen, vielleicht erschien es ihm auch zu schwierig, die Schafe in dem Spinnweb unterzubringen. Das ändert aber an der Thatsache nichts, dass er die erwähnten Zustände bespricht.

Das gleiche Thema behandelt Tyndale's *"Obedience of a Cristian Man"* in dem Kapitel *The Duty of Landlords: "Let Christian landlords be content with their rent and old customs; not raising the rent or fines, and bringing up neue customs to oppress their tenants: neither letting two or three tenantries unto one man. Let them not take in their commons, neither make parks nor pastures of whole parishes. For God gave the earth to man to inhabit, and not unto sheep and wild deer . . ."*[1])

Hier begegnet uns auch wieder eine Schrift, die wir bereits kennen, Starkey's *"Dialogue between Pole and Lupset"*; dort lesen wir: *"Pryncys and lordys syldon loke to the gud ordur and welth of theyr subiectys; only they loke to the receyuyng of theyr rentys and reuenuys of theyr landys, wyth grete study of enhaunsyng therof, to the ferther maynteynyng of theyr pompos state . . ."*[2])

Später hören wir im *"Dialogue"*, dass Weideland in den Händen weniger reicher Leute vereinigt wird, während kleine Bauern durch die hohen Pachtgelder vom Landerwerb ganz ausgeschlossen sind.[3]) Eine andere Hauptursache der Teuerung ist dann angeführt, *"wych ys the inhaunsyng of rentys of late days induced, as we sayd before; for yf they fermerys pay much rent, and more then ys reson, they must nedys sel dere of necessyte."*[4])

---

[1]) Tyndale, *Obed. of a Christian Man* I. S. 237. [2]) Starkey, *Dialogue* S. 85. [3]) Starkey, *Dialogue* S. 98. [4]) Starkey, *Dialogue* S. 175.

"Now a Dayes", eine Ballade aus der Zeit Heinrichs VIII., etwa aus dem Jahr 1540, klagt:

"Temporall lordes be almost gone,
Howsholdes kepe thei few or none,
Which causeth many a goodly mane ffor to begg his bredd".[1])

Dasselbe beklagt Heywood, wenn er die Fliege zur Spinne sagen lässt:

"What wit or what welth winneth your estate stout?
Looke hily, speake lordly, commaunde all and do nought,
Gai geare, goodly cobwebs, to reuell with the rout,
Without any housholdes for the poore flies wrought."[2])

Die nämliche Klage lesen wir auch in *"The Ruyn of a Ream"*, einer Ballade, die ebenfalls aus der Zeit Heinrichs VIII. stammt:

"Somtyme nobyll men levyd in þer Contre,
And kepte grete howsoldis, pore men to socowur;
But now in the Cowrte they desyre for to be;
With ladys to daly, thys ys þer pleasure;
So pore men dayly may famyshe for hunger,
Or they com home on monyth to remayn.
Thys ys the trowthe, as I here Certeyne".[3])

Ausführlicher handelt über die Pachtverhältnisse Henry Brinklow in seiner *"Complaint of Roderyck Mors"*, die wir schon kennen gelernt haben. Im 2. Kapitel heisst es dort wie folgt: *"Consyder yow, what a wickednes is comonly vsed thorow the realme vnponysshed, in the inordinate inhansyng of rentys, and takyng of vnresonable fynys, and euery day worse than other; and euyn of them specially to whom the kyng hath geuen and sold the landys of those impys of Antichrist, Abbays and nonryes:*[4]) *which landys*

---

[1]) *Ballads from Manuscripts* i. S. 95. [2]) *Spider and Flie* K. 44, S. 198. [3]) *Ballads from M.* i. S. 152. [4]) Bezieht sich auf die 1536 eingezogenen kleineren Klöster.

being in their handys, but only for that they led us in a false fayth, (. . .) it had bene more profitable, no dowte, for the comon welth, that they had remained styll in their handys. For why? thei neuer inhansed their landys, nor toke so cruel fynes as doo our temporal tyrannys. For thei cannot be content to late them at the old price, but rayse them vp dayly, euyn to the cloudys, eyther in the rent or in the fyne, or els both; so that the pore man that laboryth and toyleth vpon it, and is hys slaue, is not able to lyue. And further, if another rich couetos carl, which hath to moch already, will gyue anything more than he that dwellyth vpon it, owt he must, be he neuer so poore; though he should become a begger, and after a thefe, and so at length be hanged, by his owtgoing: so lytle is the lawe of loue regarded, oh cruel tyrannys! Yea, it is now a comon vse of the landlordys, for euery tryfyll, euyn for his fryndys plesure, in case his tenant haue not a lease, he shal put hym owt of his ferme; which thing is both agaynst the law of nature and of charyte also, he being an honest man, payng his rent, and other dutys well and honestly. I think there be no such wicked lawes nor customys in the vnyuersal world agayne. What a shame is this to the whole realme, that we say we have receyued the Gospel of Christ, and yet is it worse now in this matter than it was ouer fyfty or iij score yearys, whan we had but the Popys lawe, as wicked as it was, for than leassys were not known. And now the latyng and engrossing of them (leassys I meane) is one great cause of the inhansing of rentys; wherfore I pray God these leassys may haue a fall, and come to an end shortly.

Looke well vpon this, ye Christen burgessys; for this inhansing of rentys is not only against the comon welth, but also, at length, shalbe the chefest decay of the princypal commodyte of this realme. For why? This inordinate inhansing of rentys, which is sprong vp within fewe yerys

past, must nedys make all things deare, as well pertaynyng to the back, as to the belly, to the most gret dammage of all the kyngs subiectys, landyd men only except. Yea, and euyn thei themseluys were more welthyer whan their landys went at the old pryce. For why? Thei bye all things the dearer, and yet the comon welth is robbed therby notwithstonding . ." Im Folgenden giebt er dann ein Mittel zur Beseitigung des Übels an; der König solle den Preis seiner Ländereien erniedrigen und jedermann zu derselben Preiserniedrigung zwingen. Zur Zeit sei es leider so, dass "*euery one eatyth out another*". "*And the only cause of all these*", fährt er fort, "*is the inordinate raysing of rentys. It is vnresonable to se how moch thei be inhansed in maner thorowt the realme; except it be a fewe such, where of the leassys were geuen owt ouer XX. or XXX. yerys. And the chefe cause of all this be euyn the landlordes; for, as he encreaseth hys rent, so must the fermer the price of his wolle, catel, and all vitels, and lykewise the merchant of his cloth; for els thei could not maynteine their lyuyng. And thus I say, the lordes be the only cause of all the dearth in the reame . .*" Im nämlichen Kapitel heisst es dann: "*Euery man perceyueth, that there is a fawt, and thei be greued, that all things be at so high a price, and some be offended at one degre of men, and some at another; as the merchant at the clothyer, the clothyer at the fermer, the fermer at the landlord, wich is most iust of all. In London and other placys ther be many offended with the great price of vitells, but fewe men consider the grownd and original occasyon therof; that it is only by enhansing of rentys, fynes, etc., that maketh all things dere, which is an vrgent dammage to the common welth. — And tyl ye haue a redresse therin, loke to haue all things more derer, make what actes ye can diuyse to the contrary. As touchyng the kings landes, some say that he enhansyth none; and wether it be tru or not, I cannot*

tel, but this am I sure off, it is as euyl or worse. For the chancelers and auditors take soch vnreasonable fynes and other brybes, that the tenantys were better pay yerely a greater rent; for the tenantys are halfe vndone in their incommyng! Who hath the vantage, God knoweth; wether the king, or that the officers robbe his grace, and polle and pylle his leage subiectys in his name, which is most lykest."

Ähnliches findet sich in "*A Supplication of the Poore Commons*" von Simon Fish aus dem Jahre 1546;[1]) Seite 79 vergleicht Fish die Zustände nach der Einziehung der kleineren Klöster mit den Zuständen vor deren Einziehung; "*Then* (vorher) *had they* (die Armen) *hospitals, and almes-houses to be lodged in, but now they lye and storue in the stretes. Then was their number great, but nowe much greater. And no merueil, for ther is in sted of these sturdy beggers, crept in a sturdy sorte of extorsioners. These men cesse not to oppresse vs, your Highnes pore commons, in such sort that many thousandes of vs, which here before lyued honestly vpon our sore labour and trauayl, bryngyng vp our chyldren in the exercise of honest labore, are now constrayned some to begge, some to borowe, and some to robbe and steale, to get food for vs and our poor wiues and chyldren . . . For such of vs as haue no possessions lefte to vs by oure predicessours and elders departed this lyfe, can nowe get no ferme, tennement, or cottage, at these mens handes, without we paye vnto theim more then we are able to make. Yea, this was tollerable, so long as, after this extreme exaction, we wer not for the residue of our yeares oppressed with much greater rentes then hath of ancient tyme bene paied for the same groundes; for than a man myght within few yeres be able to recouer his fyne, and afterwarde lyue honestly by hys trauel. But now*

[1]) *E. E. T. S. E. S.* XIII.

these extorsioners haue so improued theyr landes that they make of XL. s. fyne XL. pounde, and of V. nobles rent V. pound, yea, not suffised with this oppression within theyr owne inheritaunce, they buy at your Highnes hand such abbay landes as you appoint to be sold. And, when they stand ones ful seased therin, they make vs, your pore commons, so in dout of their threatynges, that we dare do none other but bring into their courtes our copies taken of the couentes of the late dissolued monasteries and confirmed by your Hygh Court of Parliament, thei make vs beleue that, by the vertue of your Highnes sale, all our former writynges are voyde and of none effect. And that if we wil not take new leases of them, we must then furthwith avoid the groundes, as hauyng therin non entrest. Moreouer, when they can espy no commodious thyng to be boughte at your Highnes hand, thei labour for, and optayne, certayne leases for XXI. yeres, in and vpon such abbay landes as lie commodiously for them. Then do they dashe vs out of countenaunce with your Highnes authorite, making vs beleue that, by the vertue of your Highnes leas, our copies are voyde. So that they compell vs to surrender al our former writinges wherby we ought to holde some for II and some for III lyues, & to take by indenture for XXI. yeres, oueryng both fynes and rentes, beyonde all reason and conscience. This thinge causeth that suche possessioners as here tofore were able and vsed to maintain their owne chyldren, and some of ours, to lernyng and such other qualites as are necessarye to be had in this your Highnes royalme, are now of necessite compelled to set theyr owne children to labour, and al is lytle inough to pay the lordes rent, and to take the house anew at the ende of the yeres . . ."

"Vox populi vox dei", eine Ballade aus den Jahren 1547—1548, sagt:

"for oure covitis lordes
dothe mynde noe other Recordes
but framyng fynes for fermes,
with to myche, as some termes,
with rentes and remaynderes,
with Surwaye and Surrenderes,
with commones and common Ingenderes,
with inclosiers and extenderes,
with hurd-vpe, but noe spenderes:
for a comon welth,
this is a vere stelth".[1])

Besonders beachtenswert ist vielleicht das Zeugnis eines Mannes, der wie Heywood später am Hofe der Königin Maria lebte. Ich meine Sir William Forrest, dessen *"Plesaunt Poesye of Princelie Practise"* [2]) 1548 erschien. Von ihm ist auch *"A New Ballade of the Marigolde"* [3]), eine allegorische Lobpreisung der Königin Maria, 1553 gedruckt. Ihn und sein Buch hat Heywood jedenfalls gekannt, da Forrest *"sometyme chaplayne to the noble Queene Marye"* war. Sein Buch hat dasselbe Versmass wie *"The Spider and the Flie"*; bei ihm heisst es:

"A pooreman whiche hathe bothe children and wief,
whoe (withe his parentes) uppon a poore Cotte
hathe theare manured manye a mannys Lief,
and trulye payed bothe rent, scotte, and lotte:
A Couetous Lorde whoe Conscience hathe notte,
by rent enhauncynge or for more large fyne,
suche wone too caste owte: it goethe oute of lyne".[4])

Wir sehen sofort, dass er denselben Gegenstand bespricht wie Heywood; ich will nur einige Stellen aus seinem Buch herausgreifen:

---

[1]) *Ballads from M. S.* I, S. 133. Vers 357 ff. [2]) *E. E. T. S. E. S.* Bd. 32, S. LXXIX. [3]) *Harleian Miscellany X* (*suppl. vol.*) *1813 ed. Park.* S. 253 f. [4]) *E. E. T. S. E. S.* Bd. 32. S. LXXXIX [21].

"more for a penye wee have before seene
then nowe for fowre pense".[1])
"To reyse his Rent alas it neadethe not,
or fyne texacte for teanure of the same
fowrfolde dooble, it is a shrewde blot".[2])
"A Rent to reyse from twentie to fiftie
of Powndis (I meane) or shealingis whither:
ffynynge for the same unreasonablye,
sixe tymes the Rent; adde this togither,
must not the same great Dearth bringe hither?
for if the ffermoure paye fowrefolde dooble Rent,
he muste his ware neadys sell after that stent".[3])
"Theis raginge Rentis muste be looked vppon,
and brought vnto tholde accustomed Rente,
as they weare let att ffortie yearis agone:
then shalbe plentie and moste men content,
thoughe greate Possessioners liste not tassent.
Yeate, bettre it weare their Rentis to bringe vndre,
then Thowsandis Thowsandis to perische for hungre".[4])

Diese habsüchtigen Grundbesitzer müssen alle zum Teufel gehen, sagt Forrest,

"for their dooings shall to the Dyuyll go",[5])

und Heywood meint,

"To bale go all spiders, to blisse go all flies".[6])

In der Einleitung zu Crowley's *"Select Works"*[7]) citiert Cowper einen Auszug aus *"The Prayer for Landlords"*, das unter Eduard VI. in den Kirchen gebetet wurde; er lautet: *"We heartily pray Thee that they (who posses the grounds, pastures, and dwelling-places of the earth) may not rack and stretch out the rents of their houses and lands, nor yet take unreasonable fines and incomes after the manner of covetous wordlings, but so let them out to others*

---

[1]) *ib.*, S. XCV [27]. [2]) S. XCV [28]. [3]) S. XCV [29]. [4]) S. XCVII [13]. [5]) S. XCVII [19]. [6]) *Spider and Flie.* [7]) Ed. Cowper, *E. E. T. S. E. S.* XV.

that the inhabitants thereof may both be able to pay the rents and also honestly to live, to nourish their families, and to relieve the poor . . . Give them grace also that they may be content with that that is sufficient, and not join house to house nor couple land to land to the impoverishment of other, but so behave themselves in letting out their tenements, lands and pastures, that after this life they may be received into everlasting dwelling-places".

Crowley's Epigramme erschienen 1550; eines, *"Of Leasemongers"* betitelt, hat folgenden Wortlaut:

"Of late a leasemongar
of London laye sycke,
And thynckyng to dye,
his conscience dyd him pricke.
Wherefore he sayde thus
wyth hym selfe secretly,
'I will sende for a preachar,
to knowe what remedy'.
But whilse he thus laye,
he fell in a sloumber,
and sawe in his dreame
pore folke a greate number,
Whoe sayde they had learned thys
at the preachars hande,
To paye all wyth patience,
that theyr landlordes demaunde.
For they for theyr sufferaunce,
in such oppression,
Are promised rewarde
in the resurrection,
Where such men as take leases
them selues to aduaunce,
Are sure to haue hell
by ryght inheritaunce".[1])

[1]) l. c., S. 40.

Das Epigramm "*Of Merchauntes*"[1]) klagt darüber, dass Kaufleute Ländereien an sich bringen, um sie zu übermässig hohen Preisen zu verpachten; das "*Of Rente Raysers*" lautet:

"A Manne that had landes,
of tenne pounde by yere,
Surueyed the same,
and lette it out deare;
So that of tenne pounde
he made well a score
Moe poundes by the yere
than other dyd before.
But when he was tolde
whan daunger it was,
To oppresse his tenauntes
he sayed he did not passe.
For thys thynge, he sayde,
full certayne he wyste,
That wyth hys owne he myghte
always do as he lyste.
But immediatlye, I trowe
thys oppressoure fyl sicke
Of a voyce that he harde,
'geue accountes of thy baliwicke"! [2])

"*The Voyce of the laste trumpet*", vom nämlichen Autor, wendet sich an die einzelnen Stände und giebt ihnen Lehren, wie sie sich verhalten sollen; "*The Yeomans Lesson*" lehrt:

"If thy landlorde do reise thy rent,
Se thou paye it wyth quietnes;
And praye to God omnipotent,
To tak from hym his cruelnes.

* * *

[1]) *ib.*, S. 41. [2]) *ib.*, S. 46.

But if thou wylt neds take in hande
Thyne owne wrong for to remedy,
The Lord hym self wyll the wythstande,
And make thy lan[d]lord more gredy".[1])

* * *

"Contrariwise, if thou rebell,
Be sure the Lorde wyll the distroye;
Which thyng hath ben declared wel
Wythin this realme very lately".[2])

Sollten sie wirkliche Ursache zu Klagen haben, so möchten sie Gott die Bestrafung der Bedrücker anheimstellen. Die Edelleute ermahnt Crowley in *"The Gentlemans Lesson"*, sich möglichst viele Kenntnisse zu erwerben, da sie deren am meisten bedürfen, sich von Würfeln, Karten, Trinkgelagen fern zu halten; die Armen soll der Edelmann beschützen, nicht bedrücken:

"Thou shalt not fynd that thou maiest reise
Thy rent, or leauy a great fine
More then hath bene vsed alwayes;
For that only is called thyne.

For as thou doest hold of thy kyng,
So doth thy tenaunt holde of the,
And is allowed a lyueinge
As wel as thou, in his degre".[3])

Im Jahre 1551 liess Crowley erscheinen: *"Pleasure and Payne, Heauen and Hell: Remembre these foure, and all shall be well"*. Dort wird gesagt, dass am Tage des Gerichts Christus zu den Reichen sprechen wird:

---

[1]) *ib.*, S. 66. [2]) *ib.*, S. 69. Da *"The Voyce of the laste trumpet"* 1550 erschien, so ist diese Stelle jedenfalls auf 1549 zu beziehen. [3]) *ib.*, S. 92.

"All was your owne that you myght bye,
Or for a long tyme take by lease;
And then woulde you take rent yerely,
Much more then was the tenantis ease:
It was no faute your rentis to rease
From twentie markis to fourtie powndis,
Were it in tenementis or growndis.

What though the pore dyd lye and dye
For lacke of harboure, in that place
Where you had goten wyckedly
By lease, or els by playne purchase,
All houseynge that shoulde, in that case,
Haue hen a safegard and defence
Agaynst the stormy violence?

Yea, what if the pore famyshed
For lacke of fode vpon that growunde,
The rentes whereof you haue reysed,
Or hedged it wythin your mownde?
There myght therwyth no faute be founde,
No, though ye bought vp all the grayne
To sell it at your pryce agayne".[1])

Dann heisst es merkwürdigerweise:

"The wycked sorte, that dyd rebell
Agaynst you, when you dyd them wronge,
Shall haue theyr parte wyth you in hell,
Where you shall synge a dolefull songe:
Worlde wythout ende you shall be stonge
Wythe the pricke of the conscience:
A iuste rewarde for your offence":[2])

Wir finden also auch hier die Ansicht vertreten, dass der Arme kein Recht hat sich aufzulehnen, auch wenn

[1]) *ib.*, S. 116. [2]) *ib.*, S. 118.

ihm Unrecht geschieht, gerade wie bei Heywood. *"Restore the fynes, and eke the rent"*, heisst es weiter:

"That ye haue tane more then your due". . .

* * *

"And you that haue taken by lease
Greate store of growndis or of houseyng,
Your lyueyng thereby to encrease,
And to maynetayne you loyterynge,
Fall now to worcke for your lyueynge,
And let the lordes deale wyth theyr growndis
In territories, fieldes, and townes".[1])

Im nämlichen Band ist eine weitere Schrift von Crowley: *"The Way to Wealth, wherein is plainly taught a most present Remedy for Sedicion. Wrytten and imprinted by Robert Crowley the VII of Februarye in the yere of our Lorde 1550"*; sie behandelt ebenfalls unser Thema: *"The causes of Sedition must be roted oute. If I shuld demaunde of the pore man of the contrey what thinge he thinketh to be the cause of Sedition, I know his answere. He woulde tel me that the great fermares, the grasiers, the riche buchares, the men of lawe, the marchauntes, the gentlemen, the knightes, the lordes, and I can not tel who; men that haue no name because they are doares in al thinges that ani gaine hangeth vpon. Men without conscience. Men vtterly voide of Goddes feare. Yea, men that liue as thoughe there were no God at all! Men that would haue all in their owne handes; men that would leaue nothyng for others; men that would be alone on the earth; men that bee neuer satisfied. Cormerauntes, gredye gulles; yea, men that would eate vp menne, women, and chyldren, are the causes of Sedition! They take our houses ouer our headdes, they bye our growndes out of our handes, they reyse our rentes, they leauie great (yea vnreasonable) fines, they enclose oure commens! No custome,*

[1]) *ib.*, S. 123.

no lawe or statute can kepe them from oppressyng vs in such sorte, that we knowe not whyche waye to turne vs to lyue. Very nede therefore constrayneth vs to stand vp agaynst them! In the countrey we can not tarye, but we must be theyr slaues and laboure tyll our hertes brast, and then they must haue all. And to go to the cities we haue no hope, for there we heare that these vnsaciable beastes haue all in theyr handes. Some haue purchased, and some taken by leases, whole allyes, whole rentes, whole rowes, yea whole streats and lanes, so that the rentes be reysed, some double, some triple, and some four fold to that they were wythin these XII yeres last past." [1]) Später wird uns die Kehrseite dieses Bildes gezeigt: *"Nowe if I should demaund of the gredie cormerauntes what thei thinke shuld be the cause of Sedition, they would saie: The paisant knaues be to welthy, prouender pricketh them! They knowe not them selues, they knowe no obedience, they regard no lawes, thei would haue no gentlemen, thei wold haue al men like themselues, they would haue al thinges commune! Thei would not haue vs maisters of that which is our owne! They wil appoint vs what rent we shal take for our groundes! We must not make the beste of oure owne! These are ioly felowes! Thei wil caste doune our parckes, and laie our pastures open! Thei wil haue the law in their own handes! They wil play the kinges! They wyll compel the kinge to graunt theyr requestes! But as they like their fare at the breakefaste they had this laste somer* [2]), *so let them do againe. They haue ben metely well coled, and shalbe yet better coled if they quiet not them selues. We wyll teach them to know theyr betters. And because they wold haue al commone, we wil leaue them nothing. And if they once stirre againe, or do but once cluster togither, we wil hang them at their own*

---

[1]) l. c., S. 132.

[2]) Bezieht sich auf den Aufstand von 1549.

dores! Shal we suffer the vilaines to disproue our doynges? No, we wil be lordes of our own and use it as we shal thinke good!" [1]) Hier hören wir den Nachhall von 1549. Weiter lesen wir: "*. . . ye enclosed from the pore their due commones, leauied greater fines then heretofore haue bene leauied, put them from the liberties (and in a maner enheritaunce) that they held by custome, and reised theire rentes."* [2])

Noch eine Schrift von Crowley befasst sich mit diesem Gegenstand, "*An informacion and Peticion agaynst the oppressours of the pore Commons of this Realme . .*", ohne Datum. Hier hören wir: "*Beholde, you engrossers of fermes and teynements, beholde, I saye, the terrible threatnynges of God, whose wrath you can not escape. The voyce of the pore (whom you haue with money thruste out of house and whome) is well accepted in the eares of the Lorde, and hath steared vp hys wrath agaynste you. He threateneth you most horrible plages . . . ."* [3]) *And doubt ye not, you lease mongers, that take groundes by lease to the entente to lette them out agayne for double and tryple the rent, your part is in this plage . . . And you surueighers of landes, that of X. Li lande can make XX, you shall not be forgotten in the effucion of this plage . . .* [4]) "*The lande lordes for theyr partes, suruey and make the vttermost peny of al their growndes, bysydes the vnreasonable fynes and incomes, and he that wyll not or can not geue all that they demaunde, shall not enter, be he neuer so honest, or stande he neuer so greate neede. Yea, though he haue ben an honeste, true, faythfull and quiete tenant many yeres, yet at the vacation of his copie or indentur he must paye welmoste as muche as woulde purchayse so much grownde, or else voide in hast, though he, his wyfe*

[1]) *ib.*, S. 142f.
[2]) *ib.*, S. 144.
[3]) *ib.*, S. 161f.
[4]) *ib.*, S. 162.

and chyldrene, shoulde perishe for lacke of harbour." [1]) Hier folgt eine ergreifende Schilderung der Not, die infolge des oben bezeichneten Gebahrens der Herren über die untern Stände kam, dann geht es weiter: *"On the other syde, ther bee certayne tenauntes, not able to be lande lordes, and yet, after a sorte, they counterfayte landelordes, by obtaynynge leases in and vpon groundes and tenementes, and so reyse fynes, incomes and rentes; and by such pyllage pyke out a porcion to mayntayne a proude porte, and all by pylynge and pollynge of the poore commons, that must of necessitie seke habitations at their handes . . ."* Dieselben Gedanken werden von Crowley noch einigemal wiederholt.

Über die Habgier der Reichen und die Not der Armen klagt auch Thomas Churchyard in *"A Mirrour for man where in he shall see the myserable state of thys worlde."* Das Buch ist unter der Regierung Eduards VI. gedruckt.

Unter Eduard VI. war Latimer, Bischof von Worcester, Hofprediger. Seine Predigten sind uns erhalten.[2]) In einem Abschnitt dieser Predigtsammlung heisst es unter der Überschrift *"To the Reader": "Thou which raisest the rents so greedily, as though thou shouldst never have enough, thy judgment is, through miserable mammon, so captivate and blind, that thou canst not tell when thou hast enough, or what is enough" . . . "lest God, before whom thou shalt appear one day to render a strait account for the deeds done in the flesh, burden and charge thee with the unmerciful handling of thy tenant, but yet notwithstanding thy brother, whom with new incomes, fines, enhancing of rents, and such like unreasonable exactions, thou pillest, pollest, and miserably oppressest."* [3]) *"You land lords, you rentraisers, I may say you steplords, you unnatural lords, you have for your possessions yearly too much. For that here before went for*

[1]) *ib.*, S. 165 f.

[2]) Latimer, *Sermons*, Parker Society 1844, 2 Bde.

[3]) l. c., Bd. 1, S. 107.

twenty or forty pound by year, (which is an honest portion to be had gratis in one lordship of another man's sweat and labour), now is let for fifty or an hundred pound by year. Of this 'too much' cometh this monstrous and portentous dearth made by man, notwithstanding God doth send us plentifully the fruits of the earth, mercifully, contrary unto our deserts: notwithstanding, too much, which these rich men have, causeth such dearth, that poor men, which live of their labour, cannot with the sweat of their face have a living, all kind of victuals is so dear; pigs, geese, capons, chickens, eggs, etc. These things with other are so unreasonably enhanced; and I think verily that if it thus continue, we shall at length be constrained to pay for a pig a pound." [1]) Dieser Abschnitt ist der ersten Predigt entnommen, die Latimer vor Eduard VI. hielt.

Furnivall [2]) druckt eine sehr bezeichnende Stelle aus Harrison's *Description of Britaine* ab, die hierher zu setzen ich nicht verfehlen will (Descr. p. 189. col. 2, ed. 1569); sie lautet: *"beside the decaie of housekeeping whereby the poore haue beene relieued, they speake also of three things that are growen to be verie grieuous vnto them, to wit, (1) the inhansing of rents, latelie mentioned, (2) the dailie oppression of copiholders, whose lordes seeke to bring their poor tenants almost into plaine seruitude and miserie, dailie deuising new meanes, and seeking vp all the old, how to cut them shorter and shorter, doubling, trebling, and now and then seuen times increasing their fines, driuing them also for euerie trifle to lose and forfeit their tenures (by whome the greatest part of the realme dooth stand and is mainteined) to the end they may fleece them yet more; which is a lamentable hering. (3) The third thing they talke of, is vsurie, a trade brought in by the Iews, now perfectlie practised al-*

[1]) *ib.*, S. 98f.

[2]) *Ballads from M. S.* 1, S. 464.

most by euerie christian, and so commonlie, that he is accompted but for a foole that dooth lend his monie for nothing."

Auch Elisabeth's glorreiche Regierung brachte keine sofortige Besserung der unglücklichen Zustände. Beweise dafür finden wir in Schriften wie *"Anatomy of Abuses in England in Shakspere's Youth"* von Philip Stubbes aus dem Jahr 1583, in *"A Lamentable Complaint of the Commonalty . . ."* aus dem Jahr 1585, oder in *"Abuses stript and whipt"* von Wither, und andern mehr.

Ich zweifle nicht daran, dass in vielen weiteren Schriften jener Zeit dasselbe Thema behandelt ist, aber ich glaube, dass die angeführten Stellen vollauf genügen, ein Bild der für uns in Betracht kommenden Seiten des sozialen Lebens jener Epoche zu geben und so das Verständnis für John Heywood's *"The Spider and the Flie"* als eines Kulturbildes aus dem 16. Jahrhundert zu erleichtern.

Die einzig mögliche Lösung des Konflikts gab Heywood im Schlusswort; sie heisst, beseitigt die Ursache des Streites, dann ist der Streit selbst beseitigt:

". . . to cut of all striues
By cuting of all cause of strife in all parties,
As they both (eche in his last tale) did deuise,
The first tale in chapter four score and eight here,
The second in four score and twelue doth a pere." [1])

Kapitel 88 und 92 sind aber die Kapitel, in denen die Fliege wie die Spinne, sich dem Tode nahe glaubend, in versöhnlichster Weise zugeben, dass auf beiden Seiten gefehlt wurde, und dass ein friedliches Zusammenleben nur dann möglich ist, wenn jeder Teil nur beansprucht, was ihm gebührt.

Ich bin also der Ansicht, und halte für erwiesen, dass der zweite Teil von *"The Spider and the Flie"*, die Kapitel

---

[1]) *Spider and Flie, Conclusion* Vers 42 ff.

28—98 umfassend, die Schilderung der unglücklichen Pachtverhältnisse und des hauptsächlich durch sie veranlassten Aufstandes von 1549 zum Gegenstande hat. Der Stoff führt den Dichter weiter, als er vielleicht ursprünglich beabsichtigte; es werden auch die Ereignisse nach 1549 bis kurz nach Mary's Thronbesteigung in die Dichtung hineingezogen.

Hier will ich noch zwei Punkte erwähnen, die früher nicht gut unterzubringen waren. In Kapitel 84 haben Spinne und Fliege die Rollen getauscht, in hochmütiger Verblendung gebärdet sich nun die Fliege genau so, als ob sie wirklich die Spinne wäre, sie bricht den Stab über die Spinne, d. h. über sich selbst. Hat Heywood hier einen geschichtlichen Vorgang im Auge?

Bei der Besprechung des ersten Teiles von *"The Spider and the Flie"* sind wir einmal an Thomas Morus erinnert worden: wir hörten, dass die Fliege sprach, was Thomas Morus im Jahre 1523 im Parlament gesprochen hatte. In seiner Utopia erwies sich Thomas Morus von weitgehender Toleranz in jeder Hinsicht, auch in religiöser. Als er aber Lord-Kanzler von England geworden war, da war von Duldung nichts mehr zu verspüren; er war ein eifriger Ketzerverbrenner und Unterdrücker der freien religiösen Bewegung. Dachte Heywood vielleicht daran, als er dieses Kapitel schrieb? Es wäre wohl möglich, aber nicht mit Sicherheit zu beweisen.

Was die Ameise betrifft, die im zweiten Teil eine so grosse Rolle spielt, so glaube ich in ihr die Vertretung der Geistlichkeit sehen zu dürfen. Durch die Verhältnisse gezwungen, spielt sie die Vermittlerin zwischen den streitenden Parteien. Sie ist beredt, klug, und vertritt mit Geschick bald die Fliegen, bald die Spinnen.

Die Deutung der Allegorie ist also, um sie kurz zusammenzufassen, folgende: Im ersten Teil (K. 1—27) bedeutet das Spinnweb die Gesetze, die Spinne den Richter,

beziehungsweise den Kardinal Wolsey; die Fliege vertritt die Bauern und Handwerker, die *commons,* die der Willkür des Richters preisgegeben sind.

Im zweiten, viel später geschriebenen Teil bedeuten die Fliegen dasselbe wie im ersten Teil, die Spinnen aber sind jetzt die Grossgrundbesitzer, das Spinnweb ihr Grundbesitz, den sie über Gebühr ausgedehnt haben, indem sie die *yeomen-flies* durch allerlei Kniffe, hauptsächlich durch masslose Erhöhung der Pachtgelder aus ihren Pachtgütern vertrieben. Der Kampf mit den Waffen und was darauf folgt, lehnt sich eng an die Ereignisse von 1549—53 an. Als Spinne ist hier der Herzog von Northumberland gedacht, als Magd mit dem Besen die Königin Maria. Unter der Ameise ist wahrscheinlich die Geistlichkeit zu verstehen, die eine vermittelnde Rolle spielt.

Das Ganze erhält im Schlusswort den Stempel einer Dichtung zum Lobe der Königin Maria.

Benennung des Gedichts.

Nachdem wir nun Inhalt und Deutung des Gedichts kennen gelernt haben, wird es uns nicht mehr schwer fallen, die Frage zu beantworten, zu welcher Gattung von litterarischen Werken wir *"The Spider and the Flie"* zu rechnen haben.

Warton nennt die Dichtung *"apologue"*,[1]) und nach der im *Century Dictionary* gegebenen Erklärung von *apologue* hat Warton recht; das *Century Dictionary* sagt nämlich unter *apologue: "A story or relation of fictitious events intended to convey useful truths; a moral fable, an allegory. An apologue differs from a parable in that the latter is drawn from events which occur among mankind, and is therefore supported by probability, while the former may be founded on supposed actions of brutes or inanimate things, and therefore does not require to be supported by probability. Aesop's fables are good examples of apologues."*

Diese Erklärung sagt uns zugleich, dass Heywoods eigene Angabe, es handle sich um eine Parabel, nach dem was heute unter Parabel verstanden wird, nicht ganz stimmt.

Wir haben es also mit einem *"apologue"* zu thun. Wie werden wir *"apologue"* ins Deutsche übersetzen? Doch wohl nicht „allegorische Apologie", wie es Swoboda[2]) gethan hat. Da das Gedicht allegorisch[3]) ist, ausserdem auch Satire enthält, und von Tieren spricht, so möchte ich es am liebsten nach Vilmar[4]) als allegorisch-satirisches Tiergedicht bezeichnen, wie es auch in der deutschen Litteratur jener Zeit häufig vertreten ist.

[1]) *History of English Poetry* IV, S. 85.

[2]) John Heywood als Dramatiker S. 32.

[3]) Allegorisch im eigentlichen Sinn genommen, ἀλληγορεῖν = unter dem Bilde eines Dinges von einem andern reden.

[4]) Vilmar, 1, S. 356.

3. Quellen und Beziehungen.

Da wir wissen, dass John Heywood in *"The Spider and the Flie"* zeitgeschichtliche Stoffe behandelte, so kann die Frage nach seinen Quellen als eine müssige erscheinen. Gewiss brauchte er diese Stoffe nicht in geschriebenen Werken zu suchen, was er darstellen wollte, hatte er ja miterlebt. Er hatte in Thomas More einen Freund, der auch mitgehandelt hatte, der ihm über Einzelheiten berichten und nähere Aufschlüsse geben konnte, wo es nötig war. Zweifellos hat er sich mit den Schriften seiner Zeit, die denselben oder einen ähnlichen Gegenstand behandelten, bekannt gemacht. Wir gehen wohl nicht fehl, wenn wir annehmen, dass er die *"Utopia"* von Thomas More kannte, ebenso wie *"The Ship of Fooles"* von Alexander Barcley. Mit den Schriften von Forrest, Crowley, Starkey und anderen wurde er wohl während der Zeit bekannt, in der er die Arbeit an *"The Spider and the Flie"* unterbrochen hatte. Vielleicht hat ihm auch die Lektüre der einen oder andern dieser Schriften Anregung zu weiterem Schaffen gegeben.

Mores Epigramme hat er gekannt und benützt. Was ich vorhin sagte, galt von seinen Stoffen, soweit sie Zeitgeschichte behandeln, in Kapitel 27 hörten wir aber eine nicht aktuelle Frage erörtern, die nach der besten Regierungsform. Die Spinne wie die Fliege führen als Autorität für die von ihnen vorgebrachten Meinungen je einen *clarke* an; einmal lesen wir:

". . . where it is more harde (by your clarkes saiynges)
To corrupte many then one, so our clarke witneste,
More easy to finde one good then many thus seste." [1])

[1]) K. 27, S. 126.

In einem Epigramm Mores, betitelt *"Qvis Optimus Reipub. Statvs"*, stossen wir auf folgende Stelle:

"Difficile est numerum forsan reperire bonorum,
Sic facile est unum saepius esse malum." [1])

Ich glaube nicht, dass diese Übereinstimmung eine zufällige ist, so sehr auch im 16. Jahrhundert Diskussionen über die beste Regierungsform beliebt waren. Doch könnte immerhin auch auf dem Wege mündlicher Unterhaltung eine solche Gedankenangleichung stattgefunden haben; für die Benützung Mores durch Heywood habe ich einen stärkeren Beweis.

Die Hauptmasse der Gedanken für Heywoods Dichtung lag auf der Strasse und brauchte nur aufgehoben zu werden. Anders ist es mit ihrer Einkleidung. Wie kommt Heywood dazu, die Gesetze einem Spinnweb zu vergleichen, den Richter einer Spinne und den Angeklagten einer in das Spinnweb geratenen Fliege? Ist Heywood selbst auf diesen Vergleich gekommen oder verwertete er nur, was er vorfand?

Der Vergleich selbst wird doch wohl sein Eigentum sein, wenigstens kann ich keine Quelle dafür nachweisen. Die Spinnenfabel und ihre Moral verdankt er, wie ich glaube, Thomas More, und zwar dem folgenden, unter den *"Epigrammata"* befindlichen Gedicht:

" Venatus Araneae.
Insidiata uagam comprendit aranea muscam,
Et lentis trepidam cassibus implicuit.
Iamque hiat in morsum · sed saepe os inter et offam,
Vt uerbum uetus est, multa uenire solent.
Sors muscae miseretur, et aduersatur Arachnae,
Inque malam e misera transtulit exitium.
En stimulante fame properans inuadis utramque
Sturne · ruunt casses · haec fugit, illa perit.

---

[1]) *Epigrammata* ed. 1518, S. 247.

Sic misero spes est plerumque secure sub ipsa,
Inter et armatos mille malo metus est." [1])

Sieht das nicht unserm *"The Spider and the Flie"* ganz auffallend ähnlich? Ein Zusammenhang zwischen beiden muss bestanden haben. Waren die beiden Verfasser nicht Freunde? Besteht nicht auch zwischen *"Utopia"* und *"The Spider and the Flie"* insofern eine Ähnlichkeit, als sich beide mit der Besserung der socialen Zustände befassten? Ist nicht die Moral von *"Venatus Araneae"* genau dieselbe wie in *"The Spider and the Flie"?* Sind wir nicht gerade vorhin an Mores Epigramme erinnert worden?

Ein Zusammenhang ist da, welches ist das Verhältnis? Mores Epigramme wurden 1518 gedruckt, Heywoods Gedicht entstand in den Jahren 1529—1556. Danach könnte nur Heywood aus More geschöpft haben, und so wird es wohl auch sein. Ich halte *"Venatus Araneae"* für die Quelle der von Heywood vorgenommenen Einkleidung seiner Dichtung.

Das oben S. 59 citierte Gedicht *"The Spider's Web"* befindet sich in einer Sammlung von Balladen, die sich auf die politischen Zustände der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts beziehen, es kann also, wenn es überhaupt in einem Zusammenhang mit *"The Spider and the Flie"* steht, nur eine Nachahmung Heywoods sein. [2]) Wie dem auch immer sein mag, das kleine Gedicht bleibt uns sehr interessant, da es den gleichen Gedanken, den Heywood im ersten Teile seines

[1]) *Epigrammata* ed. 1518, S. 195. Die Kenntnis von diesem Gedicht verdanke ich Herrn Prof. Schick, wofür ich hier besten Dank sage.

[2]) Es ist "John Lilliat" unterschrieben; für den Verfasser könnte man beinahe John Lyly, den Schöpfer des Euphuismus halten: dass John Lyly überhaupt Gedichte verfasst hat, geht aus einem seiner Briefe an Watson hervor. Watson, (*Ἑκατομπαθία*, S. 29 f.) Dass John Lyly einen politischen Gegenstand behandelt haben soll, wird uns weniger befremden, wenn wir uns daran erinnern, dass zweifellos in seinen Stücken zahlreiche Anspielungen auf die Zeitgeschichte zu finden sind.

Gedichts behandelt, in die gleiche Form kleidet wie dieser. Dass ein Zusammenhang zwischen beiden besteht, ist sehr wahrscheinlich.

Der Titel "*The Spider and the Flie*" wird im Herzen vieler Engländer Kindheitserinnerungen wecken, nicht Erinnerungen an die Kindheit der englischen Litteratur, sondern an die Tage der Kinderstube, in der noch heute nach einer einförmigen Melodie von dem tragischen Geschick einer Fliege gesungen wird, die sich verführen liess, der Spinne zu nahe zu kommen. Doch zeigt der mir vorliegende Text [1]) dieses Kinderliedes sonst keine Berührung mit Heywoods Gedicht. Wie weit sich dieser Text im Lauf der Zeit umgestaltet hat, und in welchen Variationen er sonst gesungen wird, konnte ich leider nicht feststellen. Eine Beziehung zwischen Kinderlied und ernsthafter Litteratur würde hier nicht zum erstenmal konstatiert, von einem Gedicht Skeltons [2]) ist, wie wir wissen, eine solche Beziehung nachgewiesen.

Das äussere Kleid für seine Worte entlehnte Heywood von Meister Chaucer. An ihn erinnern auch die Anfangsworte des ersten Kapitels:

> "*In season what time euery growing thinge*
> *That ripeth by roote, hath liuely taken hart,*
> *Grasse, leafe, and flowre, in field so florishing*
> *That wintered withered stalks stand in couart,*
> *Though weerie wythered harts plaie than like part*
> *Couertly coucht in bed, them selues to hyde,*
> *Yet harts of lust the bed can not abyde.*"

Dies erinnert doch deutlich an den Anfang des Prologs zu den *Canterbury Tales.* Übrigens spricht schon A. W. Ward von dem "*pleasant, quasi Chaucerian opening*". [3])

Mit Chaucer war John Heywood sehr bekannt, hat er sich doch in seinen *Interludes*, besonders in "*The Pardoner*

---

[1]) Ogilvie, S. 78.

[2]) Philip Sparrow; vgl. DNB.

[3]) Introd. zu *Spider and Flie* S. XV.

and the Friar" sogar sehr stark an ihn angelehnt, wie zuerst Fairholt [1]) erwähnt und dann Swoboda des genaueren nachgewiesen hat.

Lydgate war ihm bekannt, wie die folgende Strophe beweist:

"The ant to the spider made curtsy low,
Wherwithal the spider to the ant did draw,
Smiling and becking on him, in moste louing show;
Thei shoke handes, manerly as euer I saw.
But for flise, as S t a n s p u e r a d m e n s a m *showth law,*
For makyng of curtsy or shaking of handes,
Butterflise pardon flise, bounde hande and foote in bandes." [2])

Dabei ist wohl an folgende Stelle der Lydgateschen Anstandsregeln zu denken:

"Off curtasie also geyn the lawe,
Which son dishonest for to doon offence." [3])

Es lag nahe, Heywoods Gedicht mit der *Batrachomyomachie* in Verbindung zu bringen, aber bei einer Vergleichung der beiden Dichtungen finden wir keinerlei Beziehung zwischen ihnen. Das braucht jedoch nicht auszuschliessen, dass Heywood jenes Werk gekannt hat. Betrachten wir ein ganz ähnliches deutsches Werk, das in den sechziger Jahren des 16. Jahrhunderts entstand, ich meine das allegorisch-satirische Tiergedicht Rollenhagens, „Froschmeuseler, der Frösch und Meuse wunderbare Hoffhaltung“, so finden wir ebenfalls keine Beziehung zu dem griechischen Gedicht, und gleichwohl sagt der Verfasser selbst in der Einleitung, dass es auf Anregung seines Lehrers Ortel nach dem Vorbild der *Batrachomyomachie* entstand.

Dem Froschmeuseler ist folgendes *"Epigramma"* vorgedruckt:

---

[1]) Introd. zu *Wit and Folly.*

[2]) *Spider and Flie* K. 29, S. 135.

[3]) H a l l i w e l l, Rel. Ant. S. 157.

„Wer gern wolt als im Spiegel sehen
Wies mit der Weltlauff pflegt zu gehen
Der sichts allhie · drumb liess mit fleiss ·
Froschmeuseler behelt den preiss.“

Heywood vergleicht sein Werk ebenfalls einem Spiegel, wie wir in der Einleitung gesehen haben. Daraus und aus andern Ähnlichkeiten auf eine nähere Beziehung der beiden zu schliessen, wird deswegen nicht angehen, weil ja, wie wir gerade erfahren haben, Rollenhagen die *Batrachomyomachie* ausdrücklich als seine Vorlage anführt.

Warton nennt die Schlacht zwischen den Spinnen und den Fliegen schlankweg *"an awkward imitation of Homer's Batrachomyomachy"*. Gründe führt er für diese Behauptung nicht an. Ich wüsste auch keine.

4. Wert der Dichtung, Verse, Sprache.

Was den Wert unserer Dichtung betrifft, so bin ich weit entfernt, nach Wartons Vorgang mit *"dull, tedious, trifling"* darüber abzuurteilen.

Das Gesetzbuch einem Spinnweb zu vergleichen, den Richter der Spinne, und den Angeklagten der armen, in das Spinnweb geratenen Fliege, finde ich nicht so übel. Die Satire auf Wolsey, wenn man eine solche zugeben will, nimmt sich, mit der von Skelton verglichen, nicht unvorteilhaft aus; Heywoods Satire ist viel feiner als die Skeltonsche: behaglich schmunzelnd versetzt er dem Gegner seine Hiebe, Skelton aber wird grob und schimpft ihn einen Metzgerhund. Freilich macht Heywood den grossen Fehler, die Dichtung nicht konsequent zu Ende zu führen; die Spinne des ersten Teils ist nicht die des zweiten, an Mary als Magd kann er bei Beginn der Arbeit ebenfalls nicht gedacht haben, auch das Spinnweb bedeutet im zweiten Teil etwas anderes als im ersten. Ferner leidet das Gedicht an Wiederholungen, immer wieder müssen wir den Bericht über den Verlauf des Streites mit anhören. Manchmal, besonders im zweiten Teil, wird das Moralisieren etwas gar zu breit. Der Stil ist stellenweise unklar und schwerfällig; die Perioden sind zu lang und, vorzüglich im ersten Teil des Gedichts, nahezu unverständlich. Die Interpunktion, die freilich Heywood selbst nicht zur Last fallen wird, ist ganz unbegreiflich und irreführend. [1])

Als Versmass wählte John Heywood die siebenzeilige Chaucer-Strophe, doch ist er in ihrer Behandlung nicht glücklich gewesen. Dies wird uns indessen weniger auf-

[1]) Ich habe sie geändert, wenn sie gar zu unlogisch war.

fallend erscheinen, wenn wir uns daran erinnern, welche gewaltige Veränderung in der englischen Sprache seit Chaucer vorgegangen war. Das End-e war gänzlich verstummt, Heywood konnte also Chaucersche Verse gar nicht richtig lesen, er konnte in das System nicht eindringen, und infolgedessen sehen wir ihn, systemlos wie es scheint, Hebungen und Senkungen aneinanderreihen. Auf einige Hebungen und Senkungen mehr oder weniger scheint es ihm gar nicht anzukommen. Übrigens sind die Verse der ersten Seiten entschieden besser als die späteren, sie lassen sich sogar nach Chaucerschem Prinzip ganz glatt lesen, auch später kommen mitunter solche Stellen vor.

Heywoods unbändige Freude an Sprichwörtern und volksmässigen Ausdrücken, die uns in allen seinen Schriften begegnet, tritt auch in "*The Spider and the Flie*" zu Tage. Ich greife aufs Geratewohl einige heraus:

S. 43. "*Thornes pricke yonge, that shalbe sharpe.*"
"*Like as muche contension can nought prevayle,*
So to muche cowardise might all quayle."

S. 30. Es ist von der Unbeständigkeit des Glückes die Rede:
"*When she speaketh fayre, then hath she lust to lie,*
When she speaketh foule, then trewth she will disclose."
"*No friende with friende (in friendship) will be plaine,*
As foe with foe will in his fewrie fell.
Loue, to tell trewth, doth ofte for loue refraine,
Hate hideth no iote vntolde for to remaine.
Loue lockth in trewth, least trewth might friends displease,
Hate lashth out trewth, foes to displease and disease."

S. 173. ". . *in equall honestee*
Standeth equall credite."

S. 235. ". . *it is sin to lie on the deuill.*"

S. 238. ". . . *equite in all things to giue or to take,*
Among other vertues is a vertew pewre;
Inequite for wrong no waie can make,
Where equite is set and setled sewre,

For equite in no wise may endure
Balance to anie one side cast or dreuine,
Equite equallie kepth the balance euine."

S. 240. *"Ere thou ought begin, haue an eie to the ende."*
"Small things begun without looking to their end,
Cum oft to ill end, great losse and ieoperdee."

S. 241. *"War hath done more harme then tale of toung can holde,*
War hath done no good, and nought can not be tolde."

S. 405. *"Reason in man woorkth man to woorke*
Sharpe lawes, more to saue the good then to flea thill."

S. 410. *"Ech peniworth of pleasure of such possest ware*
Bringth more then counterpaise of daunger and care."

S. 411. *". . . manie small making a greate."*

S. 123. *". . here goth the hare away right to prevent."*

S. 414. *". . the last hour hath no folowing hours."*

S. 424. *"Fickill fortune will neuer leaue her old cast."*

S. 427. *"Our mesurs mette to others shal to vs be mottun."*

S. 428. *"Iudgements of the great god are secret, we know."*

Aus dem Munde der zum Tode verurteilten Spinne quillt ein ganzer Strom von sprichwortartigen Aussprüchen:

S. 429. [1] *"Wheare truth is taken treason, and traïtors in trust,*
Wheare faith is framd fancie and fancie feind feith,
Where losels ouer lords ley lawes at their lust,
Where witlesse as wiseste the wittie outweith,
Where mercie to the meeke meare malice dismeith,
Where dawcocks in doctrine haue dominacion,
There doth deuision bring desolacion."

S. 430. *"Let truth be the bage, in whom thou trust dost take,*
Let not firme faith be left for fikill fancie,
Let rewld lords rewle rewlesse losels, when they crake,
Let wise wisdom ouer wey witlesse follie,
Let malice passe, vse mesurable mercie.

[1]) Man beachte die reiche Allitteration.

Let thunlearnd in doctrine to the learned giue plase.
Let pastors be plaste as I place them in case.
In place of a shepherd place not a shepe,
In place of a shepe place not a shephard,
In no place place a wolfe, the flocke to kepe"
u. s. w. u. s. w.

Bei der Analyse hatten wir Gelegenheit, Heywoods Ausdrucksweise kennen zu lernen. Er hat eine Menge Bilder und Vergleiche, die originell, amüsant und meist sehr treffend sind. Wie humorvoll zeigt er uns die Fliege unter dem Bilde eines Bettelbruders; von der Spinne war ihr Gehör versprochen worden, darüber ist sie hoch erfreut:

"There neuer was Fryer limiter, that duckt
So low, where beggyng woon him twenty cheeses,
As is the flie now to the spider ruckte." [1])

Wie schön ist der plötzliche Glückswechsel im Leben der Fliege veranschaulicht:

". . as the firmament most cleere and bleu
The golden sonbeames bent to bewtifie,
The courtaine drawne of clowdie weeping hew
Withdraweth and chaungeth that christall asure skie
From blew to blacke; so fareth it with the flie." [2])

Von der Spinne, die durch die Erschütterung ihres Hauses in Todesangst versetzt ist, heisst es:

S. 38. *". . . downe anone he sanke,*
Kneling a while deuoutlie on his knee,
And then rounde on a heape to grounde he shranke
Like an vrchyn vnder an aple tree,
No felon, fast in fetters for his fee,
Nor ape in chaine, that euer lookte more pale,
Then lookte this spider after this tolde tale."

Ich will aus der grossen Zahl nur wenige Beispiele nennen. Seite 414 lesen wir:

---

[1]) S. 55, K. 9.
[2]) S. 26.

"The flies vnto these woordes no woord could speake,
But yeelded teares like drops in Aprill showrs."

S. 414. Auf der nämlichen Seite ist die Fliege *"of flies the flour of flowrs"* genannt.

S. 424 sagt Heywood von der Spinne vor ihrer Hinrichtung:
"His hart in a pursnet was easie to take,
Change . . . brought him . . . .
From twig top of the tree at the rote to lie."

Die Räte sollen dem Regierenden sein *"his hands, his feete, his eares, and his iyes."* S. 432. Sprichwortartiges, Bilder und Vergleiche begegnen uns durch das ganze Gedicht auf Schritt und Tritt. Wer das Gedicht mit Musse liest und besonders die Bilder und Sprichwörter beachtet, der wird eine rechte Freude haben. Es klingt alles so naiv und ungekünstelt, und ist so unendlich gut gemeint, wie wir fast aus jedem Worte hören.

Der Allitteration bedient sich der Dichter wie in allen seinen Werken, so auch in unserm Gedichte sehr häufig; auch hier muss ich mich bei dem erstaunlichen Reichtum auf die Anführung weniger Beispiele beschränken:

S. 40. *"And therwithall full furiouslie he flang"*, *"poore power"*, *"dreadfull dispayre"*, *"weauing workman"*.

S. 41. *". . the spider sowrely said"*
"auncient enemie and arrant theefe".

S. 43. *"babling brat"*, *"fleshe flie"*.

S. 44. *"I temprately must tempre mine inuension,*
To plead my right in reason, not in rage."

S. 44. *"I nother life nor libertee shall lose."*

S. 29. *"frowarde fortune."*
"To lay and lock me in myne ennemies lap."
"Oh sodayne sorow from setled solas."
"Oh fortune false flaterer that euer was."
"Lapped in lap of thy fayre flattering flowres."
". . castest me cleene."

S. 31. *"How sodenlie hir stolne stormes do arise."*

S. 85. *"Thankyng my trewth I may here trewely say,*
This wispe hath wyped all this woorke away."
S. 235. *"Who that can cuse him, let him lege the euill,*
But my soule from sauashion slide to hell a slant."
S. 241. *"weried in war."*
S. 410. *"Where no raunsum my redemption maie reare."*
S. 412. *". . sturd by bedlem braine,*
Sturdilie standing with bills in foull fighting."
S. 423. *"In doing thy dewtie."*
S. 424. *"The change of his chere at these woords made me se,*
How the dread of deth could lambs of lions make."

An Allitteration ist das Gedicht überreich, Heywood kann sich darin gar nicht genug thun.

Ein wohlthuender Humor liegt über dem Ganzen.

Dass der Dichter nachträglich das Schlusswort zum Lobgedicht auf die herrschende Königin Maria macht, könnte auf seinen Charakter ein schlechtes Licht werfen, wenn wir nicht wüssten, dass er auch zu der Zeit, da Maria in Ungnade war, ihr eine Ballade widmete. [1])

Eine Zeit, deren ganzes Sein von innern Kämpfen erfüllt war, konnte keiner heitern Muse huldigen. Wir sahen eine ganze Litteratur des Streites, der Not, der Erbitterung, des Hasses an uns vorüberziehen; mitten darin steht die Arbeit Heywoods, die einen geklärten und überlegenen Eindruck macht neben all den vielen Pamphleten einseitigen Parteistandpunktes. Um Haupteslänge ragt er über diese hervor, ohne freilich an eine *"Utopia"* oder einen „Froschmeuseler" hinanzureichen. Heywood ist kein Philosoph, der ein System eines Staatslebens konstruiert wie More, er ist ein Praktiker, der vom Bestehenden ausgeht und nur verbessernd Hand anlegt, wo Thomas Morus von Grund aus neu schafft. Von schrankenlosem Kommu-

---

[1]) *A Description of a most noble Ladye adviewde by John Heywoode.*

nismus auf wirtschaftlichem Gebiete ist er weit entfernt, er hat nur das unmittelbar Durchführbare im Auge, das Praktische, seine Wünsche sind bescheiden. Auch behandelt er nicht die verschiedensten Seiten des socialen Lebens, wie More und Rollenhagen es thun, er bespricht nur das Notwendigste, den Grund des ganzen Übels, der zuerst beseitigt werden muss, wenn auch nur die bescheidenste Besserung eintreten soll. Die Rechtspflege und der Grundbesitz, nebenbei auch die Verfassung, das sind seine Themata, während More nicht nur diese, sondern auch viele andere, wie Städteanlagen, Ehe, Kriegswesen u. s. w. behandelt. Sein *"The Spider and the Flie"* ist auch keine „gereimte Anleitung zur Politik"[1]) wie das Werk Rollenhagens. Heywood sieht die Not und will helfen; er steht auf der Seite der *flies-yeomen*, aber er erkennt deren Fehler und weiss versöhnend abzuschliessen. Die Hofluft hat ihn nicht gelehrt, den Mantel nach dem Winde zu hängen, energisch wendet er sich in Kapitel 63 gegen die Schmarotzer, die *"newters"*, die immer nur der stärkeren Partei nachlaufen; das Leben am Hofe hat ihm, dem Mann aus niedrigem Stande, vielmehr einen weiten Blick gegeben, der beide umfasst, *gentlemen* wie *yeomen*, *spiders* wie *flies*. Die sociale Frage hat Heywood freilich nicht endgültig gelöst; wir lösen heute noch an dieser Frage, in England wie überall; die Parteien haben heute nur andere Namen, im Grunde haben wir dasselbe Übel, die Kluft zwischen Arbeitskraft und Kapital, zwischen *yeomen* und *gentlemen*, zwischen Arbeitnehmern und Arbeitgebern.

Mein Urteil über *"The Spider and the Flie"* geht kurz dahin: Als litterarisches Produkt ist das Werk gar nicht gering zu schätzen und verdient wohl gelesen zu werden. Als Kulturbild aus der Zeit kurz vor Shakspere ist es sehr beachtenswert; der Historiker darf nicht achtlos an ihm vorübergehen, denn der Mann, der hier schreibt, sitzt an

---

[1]) Allgemeine Deutsche Biographie S. 94.

der Quelle der Ereignisse, und seine Schrift ist weit entfernt von tendenziöser Färbung; dem Nationalökonomen gestattet es einen freien, durch keinen Parteihass getrübten Blick in die socialen Verhältnisse jener Zeit. Besser als alle Klagen zeigt uns der konkrete Streitfall zwischen Spinne und Fliege die Willkür im Gerichtsverfahren und die sociale Not und Erbitterung der verarmten unteren Stände, denen eine aufgeblasene, unumschränkt herrschende Geistlichkeit und ein habgieriger, vergnügungssüchtiger Adel gegenüberstand.

John Heywood ist kein Theoretiker, er ist praktisch und fröhlich, einzelne seiner Epigramme lassen ihn sogar feuchtfröhlich erscheinen. Das klassische Altertum sucht man bei ihm vergeblich, ebenso ist ihm der ritterliche Ton der elisabethanischen Zeit fremd; er ist gut bürgerlich und durch und durch englisch: sein Stoff, seine Sprache, sein Versmass, die Art der Behandlung, alles ist englisch, er wurzelt in Chaucer, in der Chaucer-Schule, im Wissen und in der Ausdrucksweise des Volkes. Seine Dichtung lässt ihn als gebildeten Mann erkennen, der seine Zeit verstand, der mit praktischem Blick sah, was ihr not that, und der selber mithelfen wollte zur Förderung der Wohlfahrt seines Vaterlandes.



